



شش دهه کهن پزشکی

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مرکز تحقیقات کتابخانه‌های اسلامی



- سرشناسه : بیگ بابایور، یوسف، ۱۲۵۷ - گردآورنده، مصحح، مقدمه‌نویس  
عنوان و نام پدیدآور : شیخ رساله کهن پزشکی / با مقدمه و تصحیح یوسف بیگ‌بابایور  
مشخصات نشر : قم: مجمع ذخائر اسلامی؛ انتشارات طب سنتی ایران، ۱۳۹۰  
مشخصات ظاهری : ۱۵۲ ص. : مصور  
فروست : گنجینه‌های خطی ۱ : ۷  
شابک : ۲۵۰۰۰ ریال، ۹۷۸-۹۶۴-۹۶۸-۱۷۹-۹  
وضعیت فهرست نویسی : فیبا  
موضوع : پزشکی -- متون قدیمی تا قرن ۱۲  
موضوع : پزشکی اسلامی -- متون قدیمی تا قرن ۱۲  
موضوع : پزشکی سنتی -- متون قدیمی تا قرن ۱۳  
شناسه افزوده : مجمع ذخائر اسلامی  
رده بندی کنگره : ۱۳۹۰ ۵ش ۹۲/ب ۲/۲۱۸۸  
رده بندی دیویی : ۶۱۰/۹۱۷۶۷۱  
شماره کتابشناسی : ۲۲۸۶۲۵۱  
ملی :

# شش رساله کهن پزشکی



یوسف یکم پور

انتشارات مجمع ذخائر اسلامی      انتشارات طب سنتی ایران



مجلس شورای اسلامی ایران



طب سنتی ایران

مجمع ذخائر اسلامی

## شش رساله کهن پزشکی

تصحیح: یوسف بیگ باباپور

لینوگرافی: جواد الانصاری / چاپ: کونور / صحافی: نفیس

مقر: مجمع ذخائر اسلامی و انتشارات طب سنتی ایران

همکاری و امور فنی: سعید محمدجواد اصیل آزاد

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۰ ش (۱۴۰۱ م)

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

شابک: ۹۶۴-۶۱۶۱-۱۱۹-۱

قیمت: ۱۵۰۰ تومان

## ارتباط با ناشران

مجمع ذخائر اسلامی - قم: خیابان آذر، کوی ۲۳، پلاک ۱

تلفن: +۹۸۲۵۱۷۷۱۳۷۶۰ - دورنگار: ۱۱۱۹ - ۹۸۲۵۱۷۷۰

انتشارات طب سنتی ایران - تهران: بلوار کشاورز، خ فاطمینا، خ ایالتی، کلینیک سلامت

تلفن: +۹۸۲۱۸۸۹۹۶۱۱۴

## نشانی پایگاههای اینترنتی:

[www.zakhair.net](http://www.zakhair.net)    [www.mzi.ir](http://www.mzi.ir)    [www.kodna.ir](http://www.kodna.ir)

[info@zakhair.net](mailto:info@zakhair.net)    [info@mzi.ir](mailto:info@mzi.ir)    [info@kodna.ir](mailto:info@kodna.ir)



## طرح احیای میراث مکتوب طب سنتی ایران

### دیباچه:

طرح چند مرکزی احیای میراث مکتوب طب سنتی ایران قصد دارد با جذب حمایت‌های مادی و معنوی مراکز علمی و دانشگاهی و سطوح داخلی و بین‌المللی، در راستای توسعه منطقی و ماندگار طب سنتی ایران گام‌های مؤثری بردارد.

در حال حاضر، این رویکرد دو جنبه اساسی را دنبال می‌کند: یکی آن که با تشکیل ساختاری مجازی و پرهیز از ایجاد تشکیلات متمرکز و بوروکراتیک اداری، به بازبینی و تربیت نیروهای متخصصی بپردازد که هر یک با تکیه بر توان علمی و تجربی خود بتوانند به سوی یک هدف مشترک گام بردارند؛ دوم آنکه با ارائه الگویی مناسب از همکاری بین‌بخشی، توأم با اعتماد و سرعت و گرفتار نیامدن در مسیرهای پر پیچ و خم اداری، آثاری را عرضه بدارد که حاصل همکاری چندین مرکز علمی داخلی باشند، زیرا این رویه سبب افزایش مخاطبان و پیوند هرچه بیشتر و نزدیک‌تر دستانداران این علم خواهد شد. همچنین، این طرح در نظر دارد با انتشار کتابهای مهم و مرجع طب سنتی ایران این میراث فراموش شده را احیا سازد و بدین منظور، تصحیح، ترجمه و انتشار کتاب‌های اصیل مبانی آموزشی و کاربردی طب سنتی ایران و آثار مرتبط با آن را در دستور کار قرار داده است.

دکتر محسن ناصری

مجری طرح



مرکز تحقیقات اسلامی

## پیشگفتار

مجموعه حاضر، که با عنوان رسایل پزشکی منتشر می‌شود، کوششی است برای احیای متون طب سنتی که میراث گرانبهای گذشتگان و اسلاف ماست که همواره کوشیده‌اند تا برای ما آیندگان مرده‌ریگی بس گرانبها به یادگار بگذارند و اکنون این رسالت ماست که این میراث ارزشمند را پا بداریم و در احیای آن بکوشیم.

بی‌گمان اهمیت طب سنتی امروزه برای همگان آشکار و روشن است و نیازی که جامعه بشری بدان دارد قابل انکار و کتمان نیست. جایگزینی داروهای گیاهی و حیوانی و معجزاتی به جای مواد شیمیایی و مصنوعی، امری بس ضروری و لازم است که سلامت جامعه بشری را تضمین خواهد کرد.

با این اوصاف، لازم است که هرچه سریعتر مواد اولیه و دستورالعمل‌های استفاده از این داروها در دسترس مردم و جامعه پزشکی قرار گیرد و این میسر نمی‌شود مگر با احیای متون گذشتگان که امروزه بسیاری از آنها به شکل نسخه‌های خطی در قفسه‌های کتابخانه‌های مختلف موجود است و استفاده از آن برای همگان میسر نیست.

لذا بر آن شدیم تا ضمن تصحیح و احیای کتاب‌های پزشکی، به احیای این چنین رسایل کوتاهی نیز پردازیم و چندین رساله از متون

## ۸ • شش رساله کهن پزشکی

پزشکی را پس از تصحیح و مقدمه‌ای مجمل، در یک مجموعه جمع و منتشر نماییم.

البته در بین رساله‌های این مجموعه، رساله‌ای است منسوب به افلاطون در قیافه‌شناسی و روانشناسی رفتاری که در اصطلاح قدما علم فراست نامیده می‌شد. با توجه به اهمیت موضوعی این رساله و این که به ندرت رسایلی با این موضوع داریم، در ضمن این مجموعه گنجانده شد.





# صلاح الصّحاح

## فی حفظ الصحّه



مرکز تحقیقات کتب ویراث اسلامی

نگاشته

افضل الذین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی

(متوفی پس از ۶۱۵ هـ.ق.)



مرکز تحقیقات اسلامی

## مقدمه مصحح

تاج‌الزمان افضل‌الدین احمد حامد کوهبنانی کرمانی، از فضلا و نویسندگان بزرگ و برجسته کرمان در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری است که بیشتر او را با کتاب‌های تاریخی‌اش می‌شناسیم. معروف‌ترین کتابش، *عقد‌العلی للموقف‌الاعلی*<sup>۱</sup> است و از دیگر آثار او می‌توان به: *بدایع‌الازمان فی وقایع کرمان*، و *المضاف الی بدایع‌الازمان فی وقایع کرمان* اشاره کرد.

آنچه از حیات وی بایست، اقتضای دگر باستانی پاریزی در مقدمه عالمانه‌ای که برای *عقد‌العلی للموقف‌الاعلی* نگاشته‌اند، ایراد فرموده‌اند. وی زمان سلطنت طغرل شاه، از سلاجقه کرمان (متوفی ۵۶۵ ه.ق.)، اتابک محمد بزقش (متوفی ۵۹۲ ه.ق.)، ملک ارسلان بن طغرل شاه و دیگران امرای کرمان در این برهه را درک کرده و با آن‌ها مراودت و مجالست داشته و در دربار ایشان صاحب مناصبی، از جمله منشی‌گری و دبیری بوده است.

نکته‌ای که لازم است مختصر بدان اشاره کنیم، تنها اثر طیبی افضل است که نوعی تعلیم بهداشت فردی و پیشگیری از بیماری‌ها محسوب می‌شود. در مقدمه‌ای که استاد باستانی پاریزی برای *عقد‌العلی* نگاشته، رساله *صلاح‌الصالح* افضل را نیز بدان ضمیمه نموده بودند که به علت ناخوانی و پرغلط بودن نسخه

---

۱- این کتاب در سال ۱۳۶۱ برای اولین بار به تصحیح استاد مرحوم علی محمد هاشمی نائینی به چاپ رسید. در سال ۱۳۶۹ شاهنشاهی برای بار دوم، همان تصحیح، توسط دانشگاه کرمان با مقدمه استاد باستانی پاریزی به چاپ رسید.

دانشگاه، متأسفانه مملو از اغلاط و موارد ناخوانا بود که در نسخه چاپی نیز بدون تصحیح، به غلط ضبط شده بود.<sup>(۱)</sup> لذا با توجه به اهمیت رساله، که به احتمال زیاد اولین رساله مستقل فارسی در بهداشت فردی و حفظ صحت است، بر آن شدیم تا با تصحیح دوباره، با دقت تمام موارد غلط و ناخوانای آن را رفع نماییم و متنی شسته و رفته جهت استفاده محققین و علاقه‌مندان عزیز ارائه نماییم.

البته این که افضل تاریخ‌نگار، همچون شعر و ادب، به طبابت نیز می‌پرداخته، روایات و وقایع و نشانه‌هایی در ضمن کتب تاریخی وی به چشم می‌خورد که حاکی از تبحر وی در این فن شریف می‌باشد.<sup>(۲)</sup>

نسخه منحصر به فرد از این رساله در ایران، در کتابخانه دانشگاه تهران<sup>(۳)</sup>، ضمن مجموعه‌ای به شماره ۲۳۸ می‌باشد که رساله نهم و در ۱۶ برگ (از برگ ۲۱۱ تا ۲۲۷) آن است. این رساله به خط نستعلیق و کاتب آن ابوالحسن بن محمدقلی جرفادقانی است و تاریخ کتابت آن ۱۰۳۳ ق. می‌باشد.

۱- چند سال پیش نقدی بر این رساله نگاشتیم که در شماره ۹۷ مجله آینه پژوهش (فروردین و اردیبهشت ۱۳۸۵) چاپ شد.

۲- برای اطلاع بیشتر و مشاهده موارد لازم، رکن: مقدمه عقدالمطی، صص ۴۰-۴۲.

۳- نکت: فهرست نسخه های خطی کتابخانه دانشکده پزشکی دانشگاه تهران، ص ۳۳.

الرساله الموسوم بصاح الصحاح

بعد از حمد و سپاس باری تعالی که پادشاه حکمت و پند  
 بنعت و دور و بر سید این عالم مصطفی هم که در این کتاب  
 و شمع پر گشت و در بر جلال و عظمی و امی است  
 چنین گردید و گفت این کتاب عند تمام مردم  
 افضل الله و تقدیر الکرمانی که اگر چه انواع و اقسام است  
 و اهل فن و علوم و ادب و این را آورده اند که علم  
 و ادب و علم و ادب و این علم و ادب و این علم و ادب  
 علم و ادب و این علم و ادب و این علم و ادب  
 است که راجع است به این علم و ادب و این علم و ادب  
 بعد از علم و ادب و این علم و ادب و این علم و ادب

227.

باشند در مشتم غلاب ده درم آگهی سپاه ده دانه

الکوجہ دہ دایہ نسبت دہ درم و سبب از روز شریعتی نسبت

و بعد از چنان که در غربت مار و زجده ام و همچنین شکار

مسابیح حقوق بہد منافعت کند و خدا را بچنان حمد

چون سحر و جادو از آن که روز چهارم باشد و شب زائلی

بیشتر شربت نبات و من کی وند و بگو و غذا

ماں رکھائیں و دروس پڑھیں

بسم الله الرحمن الرحيم

مجلس در کتب و محققان

مجلس شورای اسلامی

65

ویر صفحه آخر نسخه خطی دانشگاه تهران،

### بسم الله الرحمن الرحيم

بعد از حمد و سپاس باری تعالی، که بیافرید به حکمت و پرورید به نعمت، و درود بر سید انبیا، محمد مصطفی که دلیل گمراهان و شفیع پرگناهان است، و بر جمله اهل بیت و اصحاب او.

چنین گوید مؤلف این کتاب، صدر امام مرحوم افضل الملک والدین الکرمانی که اگرچه انواع علوم بسیار است و اصناف معلومات بی شمار، باز آورده اند که «العلم علما»: [علم الادیان]<sup>۱</sup> و علم الادیان، علم ابدان، علم طب است و علم ادیان، علم بمنزله شریعت. غرض از این تخصیص آن است که راحت دنیا از عمر به واسطه صحت است و آن را به علم طب و شناختن اسباب آن نگاه توان داشت، و خلاص آخرت و رسیدن به نعیم ابد به اقامت شرایط و احکام دین، و آن را به تحصیل علم شرع به دست توان آورد. پس هر کس واجب است که از علم دین چندان حاصل کند که احکام شرایع عبادات و معاملات بداند و از علم طب چندان بیاموزد<sup>۲</sup> که اگر معالجت بیماری نتواند کرد، باری، صحت خویش نگاه تواند داشت؛ و حفظ صحت یک نیمه از جزو عمل است از علم، و نیمه دیگر علاج بیماران است و کتب متقدمان و متأخران

۱- به لباس افزوده شد.

۲- نسخه: بیامیزد؛ به قیاس اصلاح شد.

که به تازی و فارسی کرده‌اند، به هر دو نوع مشتمل است؛ اما بازجستن حفظ صحت [و]<sup>(۱)</sup> مفرد کردن آن کتب بر هر کس دشوار بود. ندیده‌ایم که در حفظ مفرد تصنیفی پارسی کرده باشند که لایق مجلس بزرگان باشد و از آن فایده گرفته باشند. به حکم این معنی استخارت کردیم به حق سبحانه و تعالی، و از جهت بارگاه خداوندگار تصنیفی در مجرد حفظ صحت، مشتمل بر نصوص بقراط و فصوص جالینوس و نکته‌ها که حکما در این باب گفته‌اند. نام آن **صلاح الصحاح فی حفظ الصحه** نهادم و از حق تعالی درخواست آمد که این مجموع را به سبب دوام صحت خداوندان گرداند؛<sup>(۲)</sup> «أَنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ».

اساس این مجموع بر چهار مقالت نهاد:

مقالت اول: در حفظ صحت **چیز** کلی، و آن سه فصل است:

فصل اول: در وصایای کلمات حکما و آنچه در باب حفظ صحت گفته‌اند.

فصل دوم: در اصلاح<sup>(۳)</sup> امور غیرطبیعی که آن را طیبیان ضروری خوانند و آن هواست که گرد مردم درآمده است و مأكول و مشروب و حرکت و سکون از استفرغ و استخفاف و خواب و بیداری، و اعراض نفسانی چون شادی و غم و امن و ترس.

فصل سیوم: در حفظ صحت به حسب سن انسان،<sup>(۴)</sup> تدبیر طفلان و جوانان و کهول و مشایخ باشد.

۱- به قیاس افزوده شد.

۲- احتمالاً مقصود، ملک ارسلان سلجوقی یا ملک دینار غز باشد که هر دو از مسوحتان افضلی بودند.

۳- نسخه: اصلاح؛ به قیاس اصلاح شد.

۴- نسخه: آشیان؛ به قیاس اصلاح شد.



## صلاح الصّحاح فی حفظ الصحّه • ۱۷

مقاله دوم: در حفظ صحّت به حسب فصول سال، و آن چهار فصل است.

مقاله<sup>(۱)</sup> سیوم: در حفظ صحّت اندام‌ها، و آن سیزده فصل است.

مقاله چهارم: در یادکردن بعضی از شراب‌ها و معجون‌ها و داروهای

سبک و مختصر که در حفظ صحّت به کار آید و ذکر آنچه قوّت مردی را سود دارد و تعلق بدان دارد، و آنچه منی را کم کند و آنچه آبستنی باز دارد؛ و این‌جا کتابت ختم شود. اسهل الله تعالی عن اتمامه.

### مقاله اول

#### در حفظ صحّت بر وجه عملی



و آن سه فصل است:

#### فصل اول

در وصایای کلمات حکما و آنچه در باب حفظ صحّت گفته‌اند بر وجه

عملی

جالینوس گوید: چاره نیست آدمی را از نگاه داشتن تندرستی و تدبیر آن نیکو صنعتی است از انواع صنعت طب؛ از جهت آن‌که تندرستی برتر از دیگر انواع صنعت طب است؛ چنان‌که اوانی زر و سیم و جواهر و آبگینه، آن نیکوتر و بقیمت‌تر باشد که شکسته نباشد و بر حال خود درست ماند؛ همچنین آن‌که تن آدمی آن‌که بقوّت‌تر و قوی‌تر که به صحت خویش مانده باشد آزار رنج تن نشده

۱- نسخه: فصل؛ به قیاس سیاق متن اصلاح شد.

باشد؛ و از این جهت حفظ صحت واجب است، از آن که صحت سبب بقاست و سرمایه پرغیمتی عمر است و بقا که بدان صحت ابدی و لذات دنیوی حاصل توان کرد؛ و اتفاق علماست که حق تعالی از آن مزاج های مختلف آفریده است و مرگب کرده و محتاج شراب و طعام گردانیده که اگر آن را نیابند، هلاک گردند و اگر در آن اسراف کند، رنجور شود؛ متفقاوند بر آن که هرکس که حرکت و سکون و خوردن و آشامیدن و خون بیرون کردن و مهل خوردن و مباشرت کردن و دیگر عادات طریق اعتدال گوش دارد و از حلا نگذرد، در صحت و بقا او امیدوارتر باشد از آن کسی که در این معانی افراط کند یا تقصیر روا دارد.

بقراط حکیم گوید در کتاب فصول که هرچه ناگاه به آدمی رسد، از پرکردن و تهی کردن و یا گرم کردن یا سرد کردن یا به هر نوع که باشد، خطر است. جالینوس می گوید: بسا مزاج نیک که از جهت بیارخوردن به زیان شده است؛ چنان که بسیار مزاج های بد که به حسن تدبیر و مراعات به اصلاح آمده است.

امیرالمؤمنین علی - علیه السلام - از طبیب خوب پرسید که طبع چیست؟ گفت: پرهیز کردن و اعتدال گوش داشتن؛ و در حدیث آمده است که «المعدة بيت الداء والاحتماء رأس الدواء وعود كل بدن ما اعتماد»؛ یعنی معده خانه درد است و پرهیز کردن سر داروهاست و هرکس را آن باید داد که به آن عادت کرده است.

و چنین می گویند که یکی از حکما در پرهیز کردن مبالغه می کرد، با وی گفتند: پرهیز بسیار مسبب ضعف می شود. گفت: من می خورم که بزیم، نمی زیم که بخورم.

## صلاح الصّاح فی حفظ الصّحه • ۱۹

پس معلوم شد که اعتدال سبب صحت بقست و معنی این اعتدال آن است که اخلاط چهارگانه در این جهان باشد، باید و چندان که باید؛ و اعتدال مزاج ها به حسن تدبیر خصلت های سال باشد و آنچه طعام بر صدق شهوت خورد، موافق مزاج باشد و چندان خورند که معده آن را برتابد و از هضم آن عاجز نشود. جالینوس گوید که حفظ صحت آن باشد که آدمی آن خورد که موافق به طبع او باشد، فصل سال موافق او آن خورد که تن او برآمده باشد و بیرون کردن صفرا و خلط ها از تن.

آورده اند که نوشیروان با تباذوق طیب گفت: «ای تباذوقا پیر شدی، از علم خود اثری بگذار تا یادگار تو باشد». تباذوق گفت: «ای ملکا! چند کلمه بگویم مختصر که فایده مقام تصنیفی تو را بزرگ باشد. باید که بر آن مواظبت نمایی تا صحت تو پایدار باشد و محتاج دیگر طبیب نشوی: اول آن است که پیش از خواب خود را بر متوضی عرضه کنی. دوم آن که هر دو روز به گرمابه روی، از آن که گرمابه از قعر بدن خلط ها بیرون آرد که دارو بدان نرسد. سیوم آن که هر هفته قی کنی. چهارم آن که چیزی نخوری که دندان تو بر آن کار نکند، چه، معده از دندان ضعیف تر است. پنجم آن که هیچ میوه نرسیده نخوری. ششم آن که تا توانی هیچ دارو نخوری که دارو تن را چون صابون است جامه را و صابون جامه را پاک کند، اما بریزد؛ و دارو خوردن چون تیرانداختن است، گاه صواب آید و گاه خطا. هفتم آن که از مباشرت بسیار محترز باشی که مجامعت بسیار کردن آتش حیات را بکشد. هشتم آن که زهار، زهار، با پیران مجامعت نکند که آن سبب مرگ مفاجات باشد. نهم آن که خون بی علتی کشنده از تن بیرون نکنی. دهم آن که قصد غذا نکنی، الا به گرسنگی صادق، که هیچ بدتر از خوردن طعام نباشد».

نوشیروان فرمود که این کلمات به آب زر بنوشتند و دستور حفظ صحت خویش ساخت؛ والله أعلم.

### فصل دوم<sup>(۱)</sup>

#### در حفظ صحت به تدبیر امور طبیعی که او را ضروری خوانند

بعضی آدمی که از این حالت بیرون نیست، و<sup>(۲)</sup> آن هواست و خوردن و آشامیدن و حرکت و سکون و چیزی در تن بازماندن و بیرون آمدن، خواب و بیداری و احداث نفسانی، چون شادی و اندوه و اندیشه کارها و ایمنی و ترس و عادت که طبع آن است.

اما هوا، که از جمله حفظ صحت یکی هواست که دم زدن و نفس کشیدن به واسطه آن تمام می شود. هر که هوا درست باشد و هر فصلی از سال بر مزاج خویش بود، سبب تندرستی باشد؛ چنان که جالینوس می گوید که باید که عرض در همه ابواب اعتدال باشد. اما در هوا که از سرما یا او قرار در تو نیاید و از گرمی او عرق نکنی؛ و مزاج مردم به اختلاف هوا بگردد، چنان که کسی در هوای سرد و تر پرورده باشد، پس انتقال کند به هوای گرم و خشک، مزاج او بگردد و بیماری پیدا آید، و بر ضد این همچنین؛ و حفظ صحت به اعتدال هوا چنان باشد که از هوای سرد و گرم احتراز کند و در هوای سرد هیچ عضو را برهنه نکند و خود را به جامه های گرم پوشیده دارد، خصوصاً در اوّل سرما که تن از هوای گرم بیرون آمده باشد و هوای سرد زودتر اثر کند؛ و در سحرگاهان و بامدادان از جامه خواب گرم شده باشد، از هوای سرد زودتر برنجد و در هوای

۱- نسخه: سیوم؛ به قیاس و سیاق متن اصلاح شد. در مقدمه رساله نیز «درم» آمده است.

۲- نسخه: به؛ به قیاس اصلاح شد.

## صلاح الصّحاح فی حفظ الصّحّه • ۲۱

گرم، از گرمی هوا و تابش آفتاب احتراز کند و از تابش آفتاب دور باشد، مقام کند و آنجا آب زنند و اوانی پاکیزه و میوه‌های سرد و تر چون سیب و امرود، و تره‌ها چون کاهو و کاسنی و برگ بید و برگ مورد.

اما در تدبیر طعام‌ها و نگاه داشتن آن، چنان باید که مردم غذا آن وقت خورند که شهوت صادق پیدا شود و ثقل طعام خورده جدا گردد و نواحی زیر شکم سبک گردد و حرکتی موافق کرده آید؛ و چون شهوت صادق پیدا آید، دفع آن نشاید کردن و زود غذا باید خوردن؛ و احتراز کند از آن که معده به یکبار پر شود، بلکه چنان باید که هنوز شهوت طعام باقی باشد که دست از آن بازدارد؛ و اگر وقتی معده پر شود، چنان که تنگی نفس آرد و درد سر و پهلوی، در حال قی باید کردن؛ و اگر اتفاق نیفتد، خواب باید کردن و حرکت بسیار، و روز دیگر غذا کمتر خورد و از عادت و اوقات طعام خوردن نگاه باید داشت، و کمتر آن است که در شبانه‌روزی یک نوبت خورد و بیشتر آن که دو نوبت، به اعتدال نزدیک‌تر؛ و آن که در دو روز سه نوبت خورد، یک روز باید که در شبانه‌گاهی و دیگر روز وقت پیشین.

نوع غذا، جالینوس گوید: بهترین طعام آن است که میان لطیف و غلیظ باشد، چون نان گندم پاک و گوشت مرغ و کبک و ماهی و صراحی؛ و جایی دیگر می‌گوید که خون معدن در تن وی تولّد کند، باید که از نان گندم پاک تمام رسیده و گوشت گوسفند جوان و گوساله گاو در نگذرد، خصوصاً گوشت عضلات و آن گوشت‌هاست که با شاخ و پی آمیخته است، از جهت آن که هضم آن زودتر باشد، و در جمله، آن طعام زودتر گوارد که لذیذتر و به دهان خوش‌تر و میل طبع بدان زیادت باشد و بدان عادت کرده، موافق‌تر باشد از غذای نیک که بدان عادت ندارد.

و از آفت‌های هضم، آن است که طعام‌های مختلف به هم خورند یا ترتیب گوش ندارند و طعام‌های غلیظ پیش از لطیف خورند، یا روزگار دراز در خوردن یک غذا باشد، چنان‌چه نعمت‌های سخت از زمان آهستن دور افتد.

و در تابستان باید که طعام‌های سرد خورند و در زمستان گرم؛ اما از گرم، به غایت گرم، چنان‌که از آتش برداشته باشد، و از سرد، به غایت سرد، چنان‌که به یخ سرد کرده باشند، همه احتراز باید کرد؛ چه، گفته شد که بنای حفظ صحت به نگاه داشتن اعتدال است.

اما میوه، اگر کسی تواند که ترک میوه‌های تر کند، از بسیار رنج‌ها ایمن شود؛ و اگر نتواند، بر انگور و انجیر اختصار کند؛ و میوه پیش از طعام باید خورد تا [از]<sup>(۱)</sup> آفت آن ایمن توان بود؛ و اگر در معده صفرا باشد، یا رطوبت هر میوه که لطیف باشد، چون خربزه و زردآلو و توت، لابد مستحیل شود و مزاج آن خلط گیرد که در معده است، و اگر بعد از طعام خورند، به زیان آورد؛ و خربزه را که گفته‌اند که پیش از طعام خورند، اما جز اثر آن طعام باید خورد؛ و معده باید که پیوسته سبک باشد تا تخمه نیفتد. پس اگر روزی زیاده خورده شود، روز دیگر کمتر خورد، و اگر دو سه روز برهم اتفاق زیاده خوردن [افتد]<sup>(۲)</sup> زود به تدبیر آن داروی مسهل باید خورد تا معده و جگر و روده را پاک کند، چون اطریفیل کوچک که ابارج و تربد به آن بارکرده باشند، یا جوارش سفرجل یا حبّ صبر.

و بپاید دانستن که آب در تن هیچ عمل نکند، جز آن‌که بدرقه طعام باشد و آن را به هر عضو برسانند. کیفیت و کمیت آن وقت خوردن گوش باید داشت،

۱- به قیاس افزوده شد.

۲- به قیاس افزوده شد.

## صلاح الصّحاح فی حفظ الصّحّه • ۲۳

و آب در میان طعام نباید خورد و بعد از طعام، تا معده سبک نشود و طعام بخورد؛ و آن آب که بر سر طعام خورد، باید که سرد باشد تا اندکی کفایت باشد و تشنگی بنشانند و نیز معده را فراهم کند تا غذا در خود گیرد و هضم کند؛ و از این گفته اند که آب سرد معده را به جای جوارش باشد؛ و هر کس که معده و جای او سرد باشد یا او را رنجی باشد، آب برف و یخ سرد کرده نشاید خورد و در شب بعد از خواب نباید خورد، مگر که مخمور باشد یا محرور، که او را زیان ندارد؛ و از پس گرمابه و جماع و حرکتهای سخت آب نباید خورد.

و اگر کسی شراب خورده باشد، در حفظ صحت آن رعایت هم واجب است. اولاً انواع شراب که از شراب و خرما و دوشاب و جو و برنج سازند، البته نباید خورد که دماغ را زیان آورد؛ و اگر اتفاق افتد که خورد، نشاید که بر گرمسنگی خورد، یا بر طعامی که هنوز در معده قرار نگرفته باشد؛ و نشاید که معده را پر و گران کند و مستی متواتر زیان دارد و بیماریها آورد. در ماهی یک مستی رخصت داده اند؛ و محرور را اولی تر آن باشد که ترک شراب کند، و اگر ضرورت باشد، شراب رفیق سفید باید مروق کرده. شراب شیرین تن را فربه کند، اما دیروگوار باشد و سده بگشاید، و مثل سرد مزاج کمونی و قرنفل و پوست ترنج؛ و اگر کسی خواهد که از مستی زود هشیار شود، سرکه به آب بیامیزد و سه قدح از آن بازخورد.

خواب مداری چنان باید که آن وقت خسبد که طعام از دهن معده به قعر افتاده باشد و اندکی هضم پذیرفته باشد و چون در جامه خواب شود، نخست بر دست راست خسبد لحظه ای، پس بر دست چپ بازگردد و بر شکم خفتن محمود است و بر پشت بازخفتن زیان دارد؛ و خواب روز بسیار خفتن رنگ

روی تباه [کند]<sup>(۱)</sup> و زکام و نزله آورد، خصوصاً در زمستان، اگر روز خفتن عادت دارد، جهد کند که از آن عادت بگذرد.

اما تدبیر حرکت و سکون، جالینوس می گوید که سکون پیوسته و ترک ریاضت، هیچ از طعام در تدبیر حفظ صحت آفتی بزرگ است و حرکت معتدل کردن پیش از قضا تدبیر نیکوست؛ و جای دیگر می گوید: سکون<sup>(۲)</sup> و فراغ مزاج را تباه کند و ریاضت و آمد و شد مزاج را لطیف کند و به اصلاح آورد؛ و بقراط می گوید که منفعت ریاضت در تن زیاده از منفعت دارو باشد. از آن که دارو گوشت تن را کم کند و ریاضت اعضا را قوت دهد [و]<sup>(۳)</sup> فضله ها تحلیل کند؛ و ریاضت هر کس بر حسب عادت او باشد، رفتن یا برنشتن یا کشتی گرفتن؛ و ریاضت آن وقت محمود باشد که به ~~الذی~~ ظاهر نشده باشد و عرق نکرده باشد. چون رنجه شود، ترک باید کرد ~~هرگاه~~ <sup>که</sup> مزاج گرم و خشک باشد، او را ریاضت زیان دارد، و اگر اتفاق ریاضتی افتد، باید که به رفق و آهستگی؛ و اگر کسی از درد سر نالد، ریاضت او به رفتن و پائی مالیدن باشد.

اما مالیدن، بقراط می گوید که اندام ها از مالیدن سخت شود. از مالیدن بسیار ضعیف شود و از مالیدن اعتدال گوشت زیاده گردد.

اما استفراغ، اگرچه انواع استفراغ بسیار است؛ اما آنچه در باب تدبیر حفظ صحت رعایت آن واجب است، فصد است و داروهای مسهل خوردن و قی کردن. جالینوس گوید: استفراغ از جمله تن هرگاه که اخلاط بود، بسیار به فصد باشد و ترک غذا؛ و اگر اخلاط فاسد شده باشد، به اسهال بود و غذای محمود.

۱- به قیاس افزوده شد.

۲- جای این کلمه در نسخه جایجا شده بود که به قیاس اصلاح گردید.

۳- به قیاس افزوده شد.



## صلاح الصحاح في حفظ الصفة ■ ٢٥

جای دیگر گوید که هرکس فضله‌ها در تن او گرد آمده باشد، باید که در فصل بهار تن را پاک کند، پیش از آن‌که خلط‌ها در زمستان در تن جمع شده باشد، گذاخته شود و به اعضای رئیسه رسد و بیماری‌ها آورد.

اما **فصد**، هرکس اندام او مادام باشد و گونه او سرخ و رگ‌های او فراخ، بدین طریق فصد باید کرد و دفع زکام و سرسام و صداع می‌کند و از دود و غبار و بوی‌های ناخوش احتراز نماید و از اندوه و اندیشه‌های دور و خیالات نامعلوم پرهیزد تا خون‌های دماغی بر حال خود بگردند.

### [مقاله]

#### در حفظ صفت اندام‌ها

فصل اول ...<sup>(۱)</sup>

#### فصل دوم

#### در حفظ صفت هشتم

باید که چشم را از گرد و خاک و دود نگه دارد و بسیار در آفتاب ننگرد، خاصه وقت برآمدن و فروشدن، و در چیزهای درخشنده و در چراغ ننگرد و خط‌های باریک نخواند، به واسطه آن‌که در این‌ها [نگریستن]<sup>(۲)</sup> دیده را ضعیف کند؛ و نگریستن در چیزهای سیاه و آب روان سود دارد. تابستان غوره پرورده در چشم کشند و در خزان و بهار و در تابستان آب بادیان که با عسل در آب پرورده

۱- به قیاسی میان متن افزوده شد، چنان که مشاهده می‌شود، ترتیب و تملک مقالات و فصول رساله با آنچه در مقدمه رساله ذکر شده، خوانایی ندارد.

۲- به قیاس افزوده شد.

باشند، می‌کشند؛ و اگر حرارتی باشد، در چشم او غوره پرورده کشند و مامیران به گلاب سوده، در چشم کند، آب نریزند و پاره‌ای کتان به گلاب تر کند و با سفیده خایه مرغ و روغن گل بر چشم نهد و ببندد و چشم بر خرقه بپوشد و در خانه تاریک مقام کند تا درد ساکن گردد و اشک بازایستد.

### فصل سیوم

#### در هفتاد صفت گوش

حسن سمع عزیزترین حواس است. باید که در نگاه‌داشتن آن مبالغه نمایند و نگذارند که بادهای سرد و آوازهای ناخوش، چون بانگ طبل و بوق از نزدیکی به وی رسد؛ و هر هفته قطره‌ای روغن گل نیم گرم در او چکانند و در گرمابه گوش بر تابه گرم نهند تا اگر خلطی منجمد شده، بگدازد و نرم شود بیرون آید، و چون از گرمابه بیرون آید، گوش را پاک سازند؛ و اگر دردی در او پیدا آید، بگیرد مرزنگوش و زعفران ناسوده و روغن گل و سرکه بجوشانند و صافی کند و نیم گرم قطره‌ای در وی چکانند. اگر درد از حرارت باشد، روغن گل و سرکه و اندک افیون بجوشانند و نیم گرم در او چکانند تا پخته شود و اگر ریم باشد، بیرون آید. پس فتیله به زفت و عسل بیالایند و در وی نهند. بعد از آن که سرکه نیم گرم به آب عسل نیم گرم بجوشانند و در او چکانند تا بیخته شود و اگر ریم باشد، بیرون آید و ریش را بشوید؛ و قاعده است که هر چه در گوش چکانند، نیم گرم باشد.

### فصل چهارم

#### در حفظ صفت ذوق

و آن چشیدن است و آنچه تعلق بدان دارد، از دندان و گوشت بن دندان‌ها و ملاذه و غیره، از آب سرد به غایت احتراز نماید که زیان به دندان و گوشت بن دندان دارد؛ و طعام‌های گرم چون سیر و پیاز و گندنا زیان دارد؛ و هر بامداد مسواک کند به چوبی و قدری از قرنفل بخاید تا لعاب و رطوبت بیاورد و زبان روان شود و بر سخن گفتن و فصاحت قادر شود.

### فصل پنجم

#### در حفظ صفت لمس

آن هم عزیز است و در نگاه‌داشتن آن به جدت باید بود و باید که دست در چیزهای قابض چون نار و پوست انار نگیرد و کارهای سخت که دست را درشت گرداند، نکند؛ و دست را از آلودگی و بوی نامطبوعان نگاه دارد و پیوسته روغن‌های لطیف خوشبو در دست مالد تا دست را نرم دارد.

### فصل ششم

#### در حفظ صفت آلات تنفس<sup>(۱)</sup>

و اصل آن شش است. از خوردن غذاهای سرد، مثل پنیر و ترشی و گوشت‌های غلیظ حذر کند؛ از آن که مثل این چیزها رطوبت بسیار در قصبه و شش و راه گذر نفس گرد آورد و راه نفس تنگ گرداند و سرفه توکد کند و درد

شش آورد؛ و از غبار حذر کند، خصوصاً غبار آرد که هیچ چیز زیان‌کارت‌تر از وی نیست بر راه گذر نفس.

### [مقاله چهارم]

**در یادآوردن بعضی از شراب‌ها و معجون‌ها و داروهای سبک و مختصر که در حفظ صحت به کار آید و ذکر آنچه قوت برده را سود دارد<sup>۱</sup>**

عل و فائد و بادیان تر و برگ لبلاب و برگ کاهو و جو ترکرده داده باشند، در دیگ سنگین پاک کنند و بر آتش نهند و پاره‌ای چوب انجیر در وی افکنند و به آتش نرم بجوشانند تا سر پیدا کند و بعد از آن آتش فروگیرد و بیست درم سکنجبین بزوری بر وی بپزند و به خرقه سطر پیالیند و آب آن بگیرند. پس بگیرند هلیله زرد کابلی و هلیله سیاه، از هر یکی دو درم، افبون سه درم، بسفایج دو درم، هر سه را بکوبند و بپزند و به دو سه کرت باز دهان افکنند قدری، و صد درم از این آب بر سر باز خورزند، اسهال کند بی رنج.

و اگر این شراب با سکنجبین ساده در شکر یک هفته بخورند و هر بامداد چهل درم پنیرآب و بیست درم شکر و سکنجبین، جگر و برقان را سود دارد و رنگ روی صاف کند و همه تن را قوت دهد؛ و سوده او خون سوخته را فرودآورد و تلخ باشد.

**صفت سکنجبین بزوری:** پوست بپخ کرفس، پوست بیخ رازیانه، از هر یکی پنج درم، تخم کاسنی سه درم، در یک کاسه سرکه انگوری کهنه دو سه

۱- به نهاس سیاق متن و فهرست مقدمه رساله افزوده شد.

## صلاح الصّحاح فی حفظ الصّحّه • ۲۹

کاسه آب کند و یک شب بگذارد و روز دیگر بجوشاند و قیاس می گیرد تا آب شود و سرکه بماند، صاف کنند و از این سرکه، سکنجبین بازند.

**پرورده غوره:** که چشم را قوت دهد و صحت نگاه دارد، بگیرد پوست هلیله زرد و مامبران چینی، و پوست چشم باز کرده، و توتیای شسته، از هریک پنج درم، همه را بکوبند و آب غوره و آب برگ بادیان بر او کنند و چهل روز در آفتاب گذارند و هر سه روز آب بر او تازه کنند تا خشک شود. پس بسایند و بامداد و شبانگاه از آن در چشم می کنند، نافع باشد.

**اما از داروهایی که قوت مباشرت را سود دارد:** بگیرند ترنجبین سفید و پاکیزه کنند از خار و خاشاک و شیر گاو بر آتش نهند تا اندک جوشی برآرد و ترنجبین در او افکنند تا گداخته شود و پس فروگیرند و در ظرفی کنند. هر روز از آن چند کفچه بخورد.

**و فوعی دیگر:** بگیرند زرده خایه نیم پخته دو درم ستر بر آن کنند. از غذاها، برنج شیر و قلیه چرب و گوشت قره و پیاز پخته سودمند است و روغن زیتون و روغن زنبق و اندک جند بیدستر اندر او حل کنند و به زهار و پشت طلا کنند، نافع باشد.

و از داروهایی که شاید، بگیرند آب پیاز سفید و غسل، از هر یکی بیست درم و بجوشانند تا آب رود و غسل بماند؛ و بنهد تا وقت خواب دو کفچه از آن بخورد و مزاج را موافق بود و خرما در شیر آغشته سود دارد.

**اما آنچه قوت جماع کم کند، تخم کاهو است و تخم سداب و کافور و تخم نیلوفر خوردن و بوییدن، و جمله ترشی ها زیان دارد.**

## فصل

### اندر علاج حصبه

در اوایل مرض حصبه، روز اول و دوم و سیوم اگر تب دایمی باشد و در سن شباب باشد، فصد باید کرد، و مادام که از سه روز گذشته باشد و دانه حصبه نیامده باشد، و الا فصد نباید کرد؛ و سه روز اول، هر روز تخم کاسنی ده درم، عَنَاب ده درم، نبات پنج درم، میانه روز پنج درم، عرق بید و کاسنی پنج درم، بنکو ده درم. غذا، بنوسرخ، خشخاش، عَنَاب.

روز چهارم و پنجم و ششم و هفتم، شراب عَنَاب ده مثقال، هر روز، عرق بیدمشک ده مثقال. غذا، جو و بنوسرخ قناعت کند و در میانه روز، نبات ده درم، عرق بید ده درم، بنکو ده درم؛ و اگر روز ششم صداع و تب باشد و حبس در طبیعت باشد، روز هشتم عَنَاب ده درم، آلوی سیاه ده دانه، آلوجه ده دانه، نبات ده درم، و میانه روز شربت نبات و غذا، همچنان که ذکر رفته، تا روز چهاردهم<sup>(۱)</sup>، و همچنین به شراب عَنَاب و عرق بید قناعت کند و غذا همچنان جو و بنوسرخ؛ و بعد از آن که روز چهاردهم باشد و تب زایل شده باشد، شربت نبات و عرق گل و بید و بنکو، و غذا بنوماش و خشخاش و خروس بچه. حق سبحانه و تعالی صحت دهد.

تَمَّتِ الْكِتَابُ بِعَوْنِ اللَّهِ الْمَلِكِ الْوَهَّابِ.<sup>(۲)</sup>

۱- نسخه: چهارم؛ به لباس ساق متن اصلاح شد.

۲- انجاء نسخه و افزوده: کاتب چنین است: علی بن المطرب المحاج ابو الحسن بن محمد بن الجفادقانی یساریخ شهر رمضان المبارك سنة ۱۰۲۳.

# الفراست



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

منسوب به

افلاطون



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



## مقدمه مصحح

در تعریف علم فراست گفته‌اند که «علمی است که از صورت، پی به سیرت برنده» (غیاث‌اللغات) و آن را شاخه‌ای از علم روان‌شناسی دانسته‌اند. در سیر تاریخ علوم، تقریباً آثاری با این عنوان و محتوا، بیار اندک و انگشت‌شمار است و اگر هم باشد، در حد یک رساله چند صفحه‌ای و مختصر است. یکی از این آثار، رساله‌ای است کوتاه منسوب به افلاطون، با عنوان *الفراست* که پیش از سده دهم هجری توسط فردی ناشناس به فارسی ترجمه شده است.

در میان آثار منسوب به *ابو اصبیل افلاطونی*، می‌توان گفت که در کتب طراز اول تاریخ علم به چنین اثری از وی اشاره نشده است. در میان کتب طبیبی مترجم از وی که فؤاد سزگین سه مورد از آن را یاد کرده است (نک: تاریخ نگارش‌های عربی، ۸۴/۳ - ۸۶) نیز چنین مباحثی به چشم نمی‌خورد.

رساله حاضر که در نوع خود، چه از حیث محتوایی و چه از حیث تعداد نسخه، بی‌نظیر و منحصر به فرد است، یکی از آثار منسوب به افلاطون است که درباره صورت‌شناسی افراد و دلالت کیفیات ظاهری بر حالات درونی و رفتاری بحث می‌کند. در این رساله از ده حالت و کیفیت ظاهری، اعم از: آواز، الوان (رنگ پوست)، بالا (قد و قامت)، موی، رفتن، خنده، اعضا، ابرو، چشم و بینی، بحث شده که دارندگان حالات مختلف هر یک از این موارد را به رفتارها و اخلاق‌های گوناگون نسبت داده است.

### ۳۴ • نشش رساله کهن پزشکی

نسخه حاضر از این رساله، متعلق به کتابخانه مجلس شورای اسلامی است که در ضمن یک مجموعه، به شماره ۶۳۴۸، رساله ۱۲، صص ۲۵۹ - ۲۶۱، می باشد و تاریخ کتابت نسخه، سنه ۹۷۸ هجری قمری است. (نک: فهرست کتابخانه مجلس، ۱۹/۳۸۳)



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ؛

وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ.

اما بعد؛ بدان که این کتابی است که افلاطون الحکیم ساخته است در معنی فراست و آثار خلیفه بنی آدم و چهره ها و جسم ها و نشست و خاست و آواز و رفتار و کردارشان؛ اما اول چیزی که از مردم به مردم رسد، آواز است، و شاید که مرد پیدا نباشد، داد از وی شنوند پس آن اولی تر که اول دلایل آواز بگوییم، بتوفیق الله و عونہ.

### تذیل آواز

هر که را آواز بلند باشد و گشاده، بجای جوی و جنگ جوی بود و دون همّت و بدنیت و اندک خوار.

تیز که پنداری که از خُم برمی آید، دلیل که خداوندش بی خود و بدنیت باشد و حسود.

آواز صافی، تیز و نرم، دلیل کند بر شبه مادگان و طبع فاحشان، و موافق بود.

آوازی که پنداری که لحن می کند، دلیل کند بر ابلهی و زودزود خشمی و بی حجتی و آزار مردم جستن و اندرماندن به دست خصمان.

آوازی که اندر بینی مانند، دلیل کند بر حریص و بس آرزو و لجوجی و بدکنشی و بی‌دینی، اگرچه او را ضعیف باشد، و بدخویی.  
 آوازی که باریک بود و مست، دلیل کند بر نیک‌خویی و تنگ‌دلی و بی‌تدبیری.

آواز خوش نیکو، دلیل کند بر ابله‌ی و شادکامی.  
 آواز سخت، دلیل کند به رندی و ناپاکی.

### دلایل لوان

هر لون که سیاه بود، بددل باشد و دوراندیش و بسیار غم.  
 سرخ نیکو، دلیل کند بر بددلی.  
 زرد، که نه از بیماری بود، دلیل کند بر حسد و بداندیشی و بددلی.  
 زردی که با سبز زلف، لهودوست و زودخشم و وفادار، و هرچه بیندیشد، پندارد که بوده است.

زرد سرخ، دلیل کند بر شرمگینی.  
 سیاه سبز، دلیل کند بر بدخویی.  
 سیاه سرخ، جهان‌دوست و مردم‌سان  
 لون میغ‌گون، دلیر و خوش‌خوی و بس آرزو و زودخشم و جنگ‌جوی.  
 سرخ سفید، بازی‌دوست و صحبت‌نمای و دوستی‌افزای و زود فریفته  
 شود.

زردی که با سبزی و سفیدی آمیخته بود، حسود و بداندیش و بدسگال و بددل باشد.

سرخ، شراب‌دوست بود و طبع وی به مستان ماند.

### دلائل ■

هر که را بالا دراز باشد، بی اندازه ابله باشد. کوتاه، معجب باشد. میانه، خردمند بود. بالا پست، زود خشم باشد و کودک طبع و لهودوست و بزرگ همت باشد. لاغر، جوینده کام و مرادها باشد و آرزوها. ذولهره، جوان مرد و خوش خوی بود.

### دلائل موی

هر که را موی نرم باریک بود، خداوندش بددل باشد.  
موی درشت، خداوند او دلیر و مردانه بود.  
موی بسیار پر پشت باشد. نشان مردانگی و مبارزی و صاحب هنری بسیار پر شکم [و] جماع دوست بود.  
موی بسیار بر گردن و کتف، نشان ابلهی و دلیری بود.  
موی تن که برخاسته بود، دلیل ترس و بددلی بود.  
موی جمع، نشان حریصی و تنگ خویی.  
راست برهم خفته، نشان بی خردی و بی ادبی بود.  
موی بر تن به اندازه، به هر حال که رسم بود، بیش و کم، دلیل کند بر خرد و ادب و نیک خویی.  
موی سیاه، نشان منفعت و دوستی بود.  
سرخ چون سقلا بیان، دلیل کند بر بد خویی.  
موی بر کتف، نشان عاقلی.

### دلیل رفتن

گام فراخ، دلیل کند بر فراخ دلی و وفا و نصیحت و مردانگی.  
 گام تنگ نهادن، دلیل است بر نامردانگی لعامت و کارهای ناتمام و  
 خوش خو و رحیم دل بود.  
 اگر کسی بینی که زود می رود و نگاه باز پس می کند و از چپ و راست  
 می نگرد و سر می جنباند، دلیل دیوانگی و بدکرداری بود.  
 مهبک رفتن راست، نشان تندی و بداندیشی.  
 دبر رفتن و گام نهادن، دلیل بداندیشی خاصه که داند که کجا می رود.  
 به شتاب رفتن و دست جنبانیدن با کتف و دست فروافکنده دارد، دلیل  
 کند که مردانه و دلیر و بلندهمت بود.  
 هر که در رفتن خوبشتن را می جنباند یا سوی دست به هر گامی بگراید،  
 دلیل کند بر مختلی؛ والله اعلم.

### دلیل خنده

هر که بسیار خندد، بی عنایت بود و مساعد با مردمان.  
 هر که اندک اندک خندد، مخالف بود با مردمان و هر چه مردم کند، هیچ  
 نپسندد.  
 هر که بخندد، چنان که سرفه بر وی افتد، بی شرم و جنگ جوی بود.

### دلیل اعضا

هر که سر بزرگ دارد و کمر، آن کس بلندهمت باشد و نیکی دوست دارد.  
 سر کوچک، دلیل کند که بدخوی باشد.



هر که را سر گرد بود و مبانه، پُراندیشه و مکار بود،  
 سر بزرگ، دلیل عقل بود.  
 هر که را پوست سر فشرده بود، بی شرم باشد.  
 هر که را میان سر فرو شده باشد، به مال و کار دنیا حریص باشد.  
 هر که را بر سر خط‌ها باشد و میان سرش پهن بود، صحبت کردن با او  
 نکوهیده بود.  
 پیشانی، چون پیشانی تنگ باشد، عالم و گندفهم باشد.  
 و پیشانی بزرگ، خداوندش ابله بود.  
 پیشانی سخت مثل خداوندش سبکسار و زودخشم و روسپی‌باره [و]  
 شوخ باشد.  
 پیشانی خاسته، دلیل کند بر بدگوشی.  
 پیشانی که بر او خط‌های بسیار بود، خداوندش بی‌نیاز و خداوند  
 خواسته بود.  
 پیشانی پهن، خداوندش همیشه غمگین بود.

### دلایل ابرو

هر که را موی بر ابرو دراز بود، خداوندش معجب بود.  
 ابرویی که به سوی بینی فرو کشیده بود، خداوندش پُراندیشه بود.  
 ابروی گرد و به پایین فرو شده، در او چیزهای نغز بسیار بود که اندیشه  
 کند.  
 ابروی کم‌موی، دون‌همت باشد.

### دلایل چشم

چشم بادامی، نه بزرگ و نه خرد و نه خاسته و نی فروشده، خداوندش خردمند و زیرک بود و جویای صحبت نیک باشد.

هر که را چشم گرد و سیاه و فراخ بود، خداوندش ابله بود.

هر که را چشم از حال طبیعی بگشته بود و سپیدی او تنگ گشته که پنداری که چشمش درد می‌کند و چشم وی می‌گراید، دیوانه بود.

و اگر آن همه نیایی، بدان که فاحشه و بدکش بود.

هر که را چشم به اندازه بود و سیاه، آن کس وفادار باشد.

هر که را چشم بزرگ نماید و سپیدی بر جای ایستاده باشد که نجنباند به هیچ کس، از او حذر باید کرد.

هر که را چشم بزرگ بود و بسیار گرداند، می‌خواره و کاهل و لهودوست باشد.

هر که را چشم خرد بود و لوئش آزرقت بود، شر و پلید و بدخو باشد و بدتیت.

هر که را چشم سبز بود و اندرون آن سبزی نقطه‌های بسیار بود، آن کس دزد و مکار و جابر بود.

هر که را چشم زرد باشد، بدمهر و خون‌ریز بود.

و هر که را چشم به مستان و دیوانگان ماند، به طبع مستان و دیوانگان باشد.

### دلایل بینی

هر که را بینی گرد بود و سوراخ تنگ، دلیل کند که ابله بود.

## الفراست • ۴۳

و اگر فراخ و باز گشاده بود، جنگ جوی و زودخشم بود.

هر که را سر بینی پهن بود، آن کس ابله بود.

و اگر بینی کوتاه و گرد بود، خداوندش دزد و مکار بود.

و اگر پهن بود، جماع دوست بود.

بینی فیکو، روسپی باره بود.

بینی با پیشانی راست، هوشیار و دانا بود.

تمام شد کتاب فراست؛ والحمد لله رب العالمین.



مکتب چاپ و نشر



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

**معرفت اشجار**

**و خواص نباتات**



از مؤلفی ناشناخته



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

## مقدمه مصحح

در تعریف کیمیا، در فرهنگ‌ها و دائره‌المعارف‌های کهن گفته‌اند که «علمی است که از طریق سلب خواص از جواهر معدنی و جلب خاصیت جدید بدان‌ها بحث می‌کند» (کشف‌الظنون) و که به سبب امتزاج روح و نفس، اجساد ناقصه را به مرتبه کمال رسانند، یعنی قلعی و مس را نقره و طلا کنند؛ و چون این علم ختالی از حیل و مکرری نیست، از این جهت به این نام خوانند» (برهان قاطع)؛ لذا بدین سبب است که برخی آن را **پنج و علوم غریبه** طبقه‌بندی کرده‌اند: «کیمیا، لیمیا، سیمیا، ریمیا و هیمیا» و بدان **«خمس»** محتجبه» (پنج گانه پوشیده و پنهان) گفته‌اند و از حروف اول این پنج کلمه، عبارت «کل سر» را استخراج و متداول کرده‌اند. (نک: **آندراج و التاجین**) و به عبارت دیگر، کیمیا، نزد قدما، عبارت بود از علمی که در آن بحث می‌شود از تحویل بعضی معادن به بعضی دیگر و مخصوصاً تحویل آن به زر، به واسطه اکسیر، یعنی «حجر الفلاسفه»... اما نزد متأخران، علم یا صنعتی است که در آن، طبیعت و خواص همه اجسام از طریق حل و ترکیب، مورد بحث قرار می‌گیرد. (اقرب‌الموارد و لغت‌نامه) هفت فلز معروفی که به نام «اجساد سبعة» معروف بودند، اساس کار کیمیاگری را به خود اختصاص داده بودند: زر، نقره، مس، آهن، قلعی، سرب و خارصینی. این هفت فلز را دارای یک اصل و ماهیت مستقل قلمداد می‌کردند، و آن سیماب و گوگرد بود که در همه این‌ها به صورت متغیر یافت می‌شد.

برای انسان عصر حاضر که علم شیمی جدید برای او یک تجزیه و ترکیب کمی و کیفی عناصر موجود در طبیعت و نسبت آن‌ها با یکدیگر مشخص می‌شود، بسیار دشوار است خود را از این تصور برهاند که منظور از کیمیا در اصل، تولید سنگ‌ها و فلزات گرانبها یا تبدیل و جعل زر و مسیم بوده است. مشکلی که تا به امروز لاینحل مانده، ارتباط دو واژه «کیمیا» و «شیمی» و ریشه‌شناسی آنهاست. آنچه مسلم است، این است که «Chemie» با حرف تعریف «آل» عربی، یعنی «Alchemie» همان واژه مشهور «الکیمیا» عربی است. درباره ریشه این دو واژه هنوز هم زبان‌شناسان و تاریخ‌پژوهان علم شیمی به نتیجه مشترکی دست نیافته‌اند.<sup>(۱)</sup>

باید یادآور شد که هنوز پژوهشی وسیع درباره مفهوم دقیق شیمی و کیمیا بر پایه منابع موجود انجام پذیرفته است. فواد سزگین معتقد است که در مباحث علمی پیرامون نحوه بیان و تعریف کیمیا در نزد عرب‌ها و چگونگی برخورد دانشمندان عرب در حوزه فرهنگ اسلامی - عربی با کیمیاگری، به اشتباه واژه «Alchemie» را معادل «الکیمیا» یا «علم الکیمیا» دانسته، و اصولاً به این مسأله توجه نکرده‌اند که نخستین کیمیاگران دوره اسلامی، این رشته را با این اصطلاح نمی‌شناخته‌اند، بلکه آن را «علم الصنعه» یا «الصنعه» می‌خواندند و از پیشینیان خود در این زمینه نه با عنوان «الکیمیائی»، بلکه با عنوان «صاحب الصنعه» و حتی گاه «صاحب الحکمه» یا «الحکماء» یاد می‌کردند.<sup>(۲)</sup>

۱- تاریخ نگارشهای عربی، فواد سزگین، به اهتمام خانه کتاب، تهران: لوژاد اسلامی، ۱۳۸۰، ج ۴، ص ۲۷.

۲- همان، ص ۲۸.



## معرفت اشجار ■ خواص نباتات ■ ۴۹

در کیمیا، به چهار عنصر آب و باد و آتش و خاک اهمیت خاص داده می‌شد؛ زیرا کیمیاگران به تجربه دریافته بودند که اگر هر ماده‌ای را بگیریم و روی یک سینی فلزی حرارت دهیم، ابتدا آب پس می‌دهد (عنصر آب)، سپس به هوا (بخار) تبدیل می‌شود (عنصر هوا یا باد)، آن‌گاه شاید آتش بگیرد و بسوزد (عنصر آتش) و بالاخره آنچه باقی می‌ماند، یک مقدار ماده‌ی خاکی سوخته یا خاکستر است (عنصر خاک)؛ و این در واقع مبنای استدلال قدما درباره‌ی چهار عنصر است. کیمیاگران علاوه بر این چهار عنصر، چهار جوهر نیز به این عناصر می‌افزودند که عبارت باشند از جیوه و گوگرد و نمک و خاک که هر کدام خاصیت کلی داشتند؛ جیوه خاصیت کلی فلزی و گوگرد خاصیت سوختن و نمک خاصیت حل شدن و خاک خاصیت غیر فلزی را نشان می‌داد. همچنین کیمیاگران به گوگرد لقب پدر فلزات و به جیوه لقب مادر فلزات داده بودند.<sup>(۱)</sup> به طور خلاصه می‌توان از دیدگاه قدما چنین استنباط نمود که در صنعت کیمیا، فلزات هفت‌گانه چنین به دست می‌آمد:

تغییر در کمّ و کیف سیما + تغییر در کمّ و کیف گوگرد + اکسیر (حیوانی، گیاهی یا معدنی) = فلز مورد نظر

جابر معتقد بود که «اصل کیمیا از تأثیر طبیعت مواد بر یکدیگر ناشی می‌شود و انسان با آگاهی از رابطه‌ی نمادنی بین آن‌ها، به شناخت آن‌ها نایل می‌شود».<sup>(۲)</sup>

۱- سهم ارزشمند ایرانیان در فرهنگ جهان، عبدالحسید تیر نوری، تهران، تجمیع آثار و مفاخر فرهنگی، ۱۳۷۷، ج ۲، ص ۲۹۶.

۲- نگارنده تاریخ نگارنده‌های عربی، ج ۱، ص ۳۰.

از سوی دیگر، کیمیاگری به بعضی زمینه‌های دیگر هم که بیشتر کیفیتی  
ماورای طبیعی یا فلسفی داشتند، راه یافته بود؛ مثلاً به مباحثی چون ماهیت روح  
یا فضای کیهانی و غیره. این جنبه از کیمیاگری به واکنش‌های متفاوتی میدان داده  
بود. برخی از دانشمندان برجسته همچون جابر بن حیان و محمد بن زکریای  
رازی به استحالة فلزات اعتقاد داشتند. و بعضی دیگر از بزرگان علم فلسفه، مانند  
ابن سینا و الکندی، نه. ولی هر دو گروه به جنبه تکنولوژیکی امر توجه نشان  
می‌دادند. آثار جابر، رازی، الکندی و دیگران انباشته از اطلاعات و دستاوردهایی  
است که شیمی صنعتی و مهندسی شیمی امروزی، از بسیاری لحاظ مدیون  
آنهاست. جابر و رازی، که در غرب به نام‌های «Geber» و «Rhazes» می‌شناسند،  
بزرگترین دانشمندان تاریخ شیمی و تکنولوژی شیمیایی در عالم اسلام محسوب  
می‌شوند و آثار علمی و عملی آنها تأثیر کمی چون و چرایی بر دانشمندان و  
پژوهشگران نسلهای بعدی، اعم از مسلمانان و اروپایی، برجای گذاشته است.<sup>(۱)</sup>

در میان رسایل موجود در باب علم کیمیا، به آثاری برمی‌خوریم که صرفاً  
به اکسیرها پرداخته‌اند. اکسیر، در اصطلاح کیمیاگران، جوهر گدازنده و آمیزنده و  
کامل کننده که ماهیت جسم را تغییر دهد؛ یعنی جیوه را نقره و مس را طلا کند.  
برخی وجود خارجی چنین جوهری را انکار کرده‌اند. (نک: لغت‌نامه) یکی از  
دانشمندان بزرگ این فن، یعنی جابر بن حیان، کسی بود که نظریه «اکسیر» و  
«میزان» محور اصلی نظریاتی بود که در علم کیمیا به او نسبت داده شده است.  
جابر، اکسیر را که از آن در کارهای کیمیایی خود استفاده می‌کند، از انواع

۱- تاریخ مصور تکنولوژی اسلامی، احمد یوسف حسن و دانیال ر. هیل، ترجمه ناصر موفقیان، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۷۵.

## معرفت اشجار و خواص نباتات • ۵۱

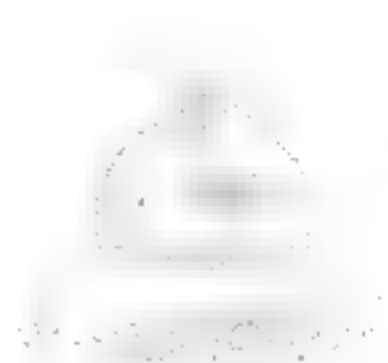
موجودات سه‌گانه (فلزات، حیوانات، گیاهان) به دست می‌آورد. او خود، در این زمینه کی‌گوید: هفت نوع اکسیر وجود دارد:

- ۱- اکسیر به دست آمده از فلزات (اکسیر فلزی).
- ۲- اکسیر به دست آمده از حیوان (اکسیر حیوانی).
- ۳- اکسیر به دست آمده از گیاه (اکسیر گیاهی).
- ۴- اکسیر به دست آمده از امتزاج مواد حیوانی و گیاهی (اکسیر حیوانی - گیاهی).
- ۵- اکسیر به دست آمده از امتزاج مواد فلزی و گیاهی (اکسیر فلزی - گیاهی).
- ۶- اکسیر به دست آمده از امتزاج مواد فلزی و حیوانی (اکسیر فلزی - حیوانی).
- ۷- اکسیر به دست آمده از امتزاج مواد فلزی و گیاهی و حیوانی (اکسیر فلزی - حیوانی - گیاهی).

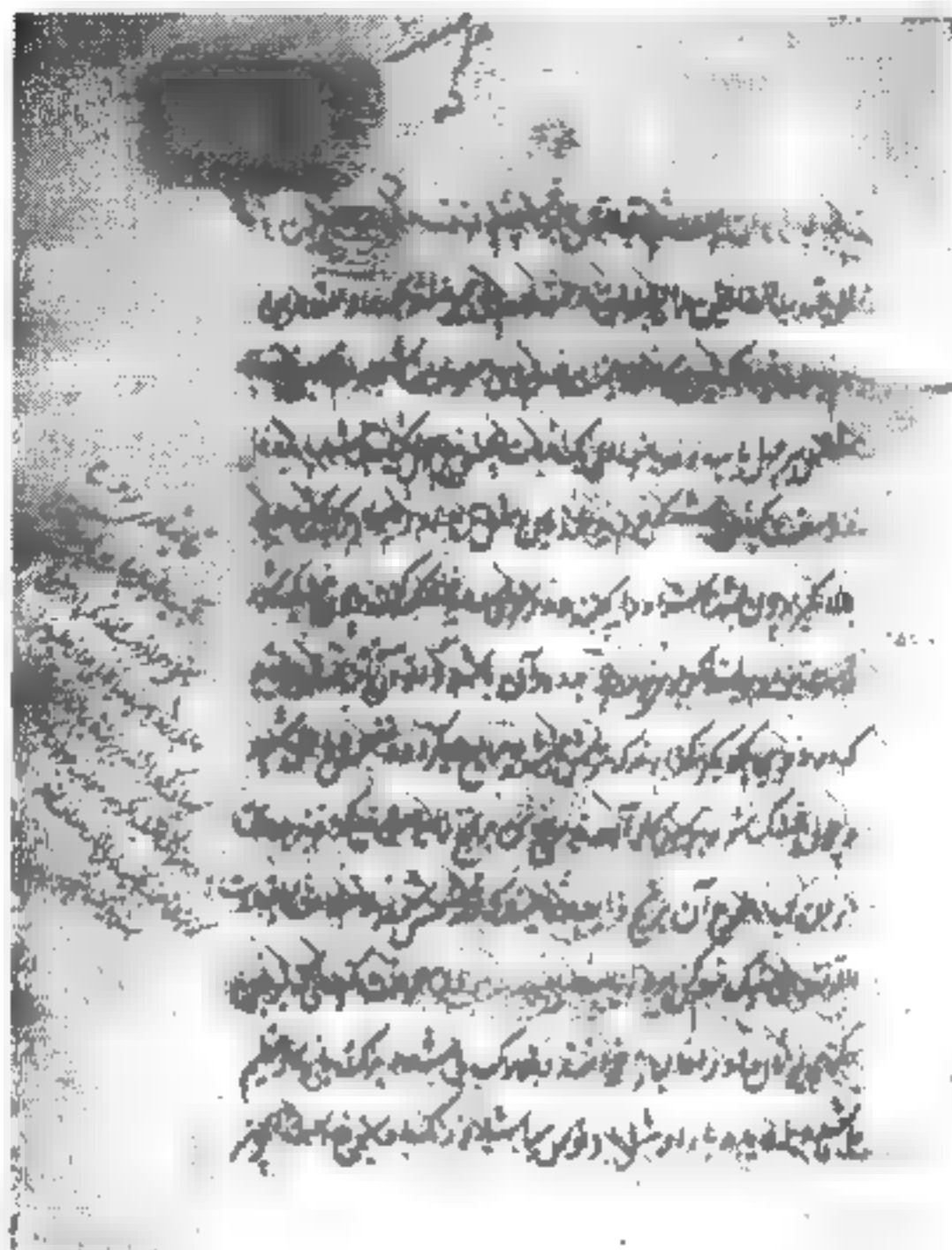
یکی از این رسایل که به شرح چهل گیاه اکسیری و خاصیت کیمیایی آن‌ها پرداخته است، رساله‌ای است مختصر با عنوان «معرفت اشجار و خواص نباتات» که از مؤلف آن در ضمن رساله، هیچ پادی نشده است. البته نام رساله نیز صراحتاً ذکر نشده است و عنوان مذکور بیشتر نشانگر محتوای آن است. از این رساله، تا جایی که معلوم شد، تنها همین نسخه موجود است که در کتابخانه آیت‌الله حججی در نجف‌آباد نگهداری می‌شود و شماره دست‌یابی بدان ۶۲ / ۱ است که در ضمن مجموعه‌ای است که رساله اول آن مجموعه محسوب

## ۵۲ • شش رساله کهن پزشکی

می‌شود.<sup>(۱)</sup> متأسفانه باب سی‌ویکم آن از قلم ناسخ افتاده و مجموعاً سی‌ونه گیاه را توضیح می‌دهد. بدین گونه که اول نام گیاه و مشخصات فیزیکی آن را ذکر می‌کند، سپس نحوه به دست آوردن آن را می‌گوید و بعد چگونگی به کارگیری آن در عمل کیمیایی را شرح می‌دهد. تاریخ تألیف و کتابت نسخه نیز مشخص نیست. فقط دو تاریخ تولد در آغاز مجموعه یادداشت شده است که ۱۲۷۶ و ۱۲۸۰ ق. می‌باشند. کل مجموعه در ۹۵ برگ، با جلد تِمَاج قهوه‌ای است که دربردارنده چهار رساله در علم کیمیا است.



۱- فهرست نسخ‌های خطی کتابخانه آستان قدس حجتی، ابراهیم‌الله حافظیان، قم، مجمع ذخائر اسلامی، ۱۳۸۶، ص ۹۵.



تصویر صفحه آغاز نسخه



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين

وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ.

اما بعد؛ بدان که این رساله‌ای است در بیان معرفت اشجار و خواص نباتات، مشتمل بر چهل باب و هر باب از یک نبات، مجموع چهل گیاه باشد.

### باب اول

#### در صفت گیاهی باشد که برآید از زمین مثل تره

و او را چهار برگ باشد و پر بالا بگیرد. چون بشناسند، او را بچینند و در سایه خشک کنند؛ و چون خشک شود، دست بر او بمالند، اگر بوی زردچوبه دهد، آن باشد، و الا آن نباشد؛ و باید که در روی یکدیگر نگذارند که ترش می‌شود و ضایع می‌گردد و نفث باطل می‌شود؛ و چون خشک شود، بر سر کار آورند، و پنج من برنج را بدمند و بگذارند و دو من از آن گیاه طرح آن برنج ذایب نمایند که همه شمس شود بلاخلاف، و به قدرت الله تعالی، نیک فهم کن و دریاب.

### باب دوم

#### در معرفت گیاهی که به زبان حکمای یونان او را فالبلز خوانند

و بزرگ باشد و برگ [و] بار او عظیم باشد و بروید، و بار او مثل بار توس می باشد و رنگ او سرخ است و همچون خون باشد و در کوهستان ها باشد که برف بسیار باشد؛ و چون او را بیابند، بچینند، و درست او را با شاخ و برگ بگیرند و سحق کنند. یکی از آن با هفت من آرد در سه روز که همگی به هم مخلوط شوند. بعد از آن یک جزو از آن مخلوط و یک جزو قمر، با هم ذوب ده که بیرون آید شمس صاف و پاک که همه کس او را پسندند.

### باب سیم

#### در معرفت گیاهی که نام او با شیر پی است

و بار او مثل تخم مرغ و سفید باشد بوی او چون بوی زعفران باشد و در کوهستان و هم در راه سیلاب می روید و برگ او مثل برگ خردل است و شیر سفید دارد؛ و آن گیاه را در شب باید کندن. چون بیابند او را بچینند و آب او را طرح کنند، یک درم بر صد درم طلق که ذوب می یابد و حل می شود و می گذازد در دم، و بعد از آن بستانند از آن طلق یک درم، بر صد درم نحاس زنند که همگی قمر روباسی می شود.

### باب چهارم

#### در معرفت گیاهی که او را نارک می گویند

برگ او چون برگ برنج باشد و هیچ بار ندارد و گل سرخ دارد و بعضی زرد دارد؛ و این گیاه دو نوع است: یکی را گلی زرد است و یکی را سرخ، و در



## معرفت اشجار و خواص نباتات • ۵۷

کوهسار می‌روید. اگر چنانچه او را بیابی، عصا را او را بچین و به مشتری بزن؛ و اگر آب او را بکوبی و آب او را بگیری، مشتری را ذوب داده و در آن ریز و یا مشتری را مکلس نموده، در آب آن طبع دهی که قمر روپاسی شود، به قدرت الله تعالی.

### باب پنجم

#### در معرفت گیاهی که او را ماش گویند

و همچون ماش مشهور می‌باشد برگهای او، و اگر او را بشکنی، از برگ و بار او آب زرد بیرون آید و به زبان شیرازی او را خرسون گویند؛ و چون او را بشناسی و بچینی و برگ او را و آب او را بگیری، براده جدید در وی ریز و چون مخلوط شود، سرخ شود مثل خون، و در آفتاب خشک ساز و بنه به روی آفتاب سه روز یا هفت روز، بعد از آن طبع کن در آب آن که سرخی آن زیاده شود. بعد از آن بستان بیخ آن گیاه را و بکوب و آب او را بگیر و بر عنبر طرح کن که عقد می‌شود. پس بیار از آن آب سرخ اول جزوی و از پس عقد جزوی و سحق به سرکه کهنه، سه روز و یک شب در تنور نان‌پزان تشویه کن و در ظرف چینی یک شب، پس طرح کن یک مثقال از آن بر صد مثقال قمر که شمس می‌گردد، و به قول دیگر حبه‌ای بر یک مثقال بزن که شمس خلاصی آبریز شود، به توفیق الله تعالی.

### باب ششم

#### در معرفت گیاهی که او را سرو گویند

و اذن الحمقا نیز خوانند و در زبان هندی اسم دیگر هم دارد؛ و برگ او چون برگ حنا باشد و سفید بود و دانه کوچک دارد و بلندی قد او یک گز باشد و از زمین می‌روید، تا به سر او یک گز باشد. چون او را بستانسی، بستان او را و بچین و بکوب عصاره او را و آب او را بفشاری و از آب او جزوی و از سوری مثل او و طبع کن زیق را در آن آب او مدت سه روز به آتش نرم و آهستگی که عقد می‌شود چون برف، پس بستان از آن عقد برف و بر نحاس طرح یکی بر شش که قمر شود، به از کانی باشد.

### باب هفتم

#### در معرفت گیاهی که او را بلوس می‌گویند

و ساق دارد، به مثل خیار، سبز است و برگ او به روی زمین پهن شده باشد مثل برگ خیار، و بار او چون بلوط است و کوچک‌تر بود و مگس بسیار بر وی نشیند و بوی او چون آب خطمی است؛ و چون او را بیایی و بستانسی و بچینی و بکوبی و آب او را بگیری و براده زر را به آب او طرح کنی که مثل فضه سفید می‌شود؛ و اگر گل او را با شاخ و برگ او بکوبی، آب او بدین نوع باشد، و به فارسی او را کندکاری گویند؛ و چون بینی او را یا بیخ و ریشه او را، بکوب و با گل، آب او را بگیر و صاف کن و ذوب ده قمر را و بدان آب بریز سه بار که چون از آن آب بیرون آید و شمس می‌گردد.

### باب هشتم

#### در صفت گیاهی که او را دیامن گویند

و مثل درخت پنگ است و برگ و بیخ و بار آن سرخ است. چون بشناسی او را بچینی و بکوبی و آب او را بگیری و طلق محلوب را در آن آب اندازی که از سر او بگذرد. بگذار تا ده روز که پیاپی او را حل شده باشد و سرخ گشته، بعد از آن یک مثقال از آن طلق بر هزار مثقال قمر اندازه که شمس بیرون آید؛ و بعضی از این گیاه به لون دیگر باشد و هم بستان از آن گیاه و بکوب و آب او را بگیر و شیرۀ او را و طرح کن و یکی از این شیرۀ بر چهار زیبق و بگذار بر آفتاب سه روز که عقد می شود و از این عقد طرح کن درمی بر یک درم نحاس که فضۀ می شود.

### باب نهم

#### در صفت گیاهی که او را مو بزرگ نام است

و برگ او مثل برگ بید انجیر است و بار او مثل او، و خارهای کوچک دارد چون سوزن و گل او چون گل خرزهره باشد. سرخ و زرد و سفید باشد. بستان از هر کدام که خواهی و بکوب و آب او را بگیر و طرح کن به زیبق یا طلق یا ملح هندی یا زاج یا بورق، و طبخ به آب او سه روز که به آتش نرم که آن زیبق عقد شود و این عقد را طرح کن جزوی بر صد جزو رصاص که فضۀ می شود خوب اعلی.

### باب دهم

#### در معرفت گیاهی که او را این گویند

و برگ او مثل برگ خیار می شود و اول ماه از زمین بیرون می آید که هیچ برگ ندارد. پس هر چند ماه افزون می شود، برگ او نیز افزون شود، چنانچه روز اول از ماه یک برگ برآورد، دوم از ماه دو برگ برآورد، و سیم از ماه سه برگ برآورد، تا پانزدهم ماه پانزده برگ برآورد، و چون شانزدهم شود، یک برگ براندازد، تا آخر ماه هر روز یک برگ را بیندازد، تا آخر ماه همه برگ های او فرو ریخته باشد؛ و این نوع گیاه است چون بینی او را و بشناسی، بچینی او را، جزوی از او طرح کن بر هزار از فضه که شمس است؛ و اگر یکی از او بر هزار نحاس اندازی، همه قمر شود، به قدرت الله تعالی.

### باب یازدهم

#### در معرفت گیاهی که او را ریش گویند

و در هر کوهی که برف باشد، آن بروید و هم در راه سیلاب و سرچشمه ها بروید و او را حریق الکلب نیز خوانند و بار او چون بید انجیر است و گل او چون گل یاسمن و آب او زرد است و بوی کریه دارد؛ و چون بیایی، او را بچینی و بکوبی و بگیری آب او را و از بیخ او علی حده و از سفل او علی حده، و این آب ها را گرفته، بریز در قدحی و تشمیع کن براده شمس را از آن آب و تسقیه ده و طبع کن یک شب و روز در آتش نرم که عقد شود مثل یاقوت احمر. پس بینداز از این یاقوت رنگ یک درم بر هزار درم رصاص، ذهب بیرون آید؛ و اگر به زیبی هم طرح کنی، مثل قمر عقد شود و بیرون می آید.

### باب دوازدهم

#### در صفت گیاهی که او را نما گویند

برگ و گل او چون باقلی باشد و چوب او هم چون زیره سبز بود و آب او هم چنین باشد و بار او چون باقلی است؛ و چون او را بینی و بشناسی، مبادا که دست بر او نهی که تا بر اعضای تو مانیده شود که هرگز آن سیاهی از آن عضو نرود؛ و بستان او را و خشک گردان و سحق کن با او حجری را که سقط ذوب باشد یا خود هیچ قبول ذوب نکند. یک جزو بر صد طرح کن که در ساعت بگذارد؛ و اگر طرح از این بر صد عبد کنی که عقد می شود و مشتری را نیز محکم کند.

### باب سیزدهم

#### در معرفت گیاهی که او را هندیان سر گویند

و در کوه و صحرا می روید و برگ او مثل کاغذ سفید باشد و دانه های کوچک و مدور دارد و از زمین یک گز بلند برخیزد و در میان زراعت و عمارت نیز باشد و بهترین او کوهی است که آب کم خورده باشد؛ و اگر بیابی، او را بچین و بکوب و آب او را بگیر که اگر آب او را به زیق طرح کنی و ربع او را شب یمانی و چهار برابر او نشادر تمام در آب اندازی و سه روز در آتش نرم طبخ کنی که عقد می شود، مثل قمر، بستان جزوی از این معفود و طرح کن بر صد جزو نحاس که قمر روپاسی شود.

### چهاردهم

#### در صفت گیاهی که او را گلی ناسکا گویند

و او مشابه به درخت پنبه دارد. چون او را بشناسی، بستان او را با بیخ او و بکوب و آب او بگیر و صاف کن و قمر را ذوب گردان و در این آب انداز سه بار که شمس گردد خلاصی و روباسی؛ و شیخ گفته که من یافتم او را که اگر بیابی، از برگ او آب او را بگیری و عقاب اندازی و بوره زرگران و طبخ در او سه نوبت به سه ساعت که عقد می شود، چون مشتری ثابت گردد و طرح کن از این هر پنجاه جزو نحاس که قمری می شود، لاشک آلفیه، و روباسی باشد.

### پانزدهم

#### در صفت گیاهی که او را هرندوپه گویند

و اهل بصره پوست او را دباغت کنند و مغریان او را تعلقه گویند و به فارسی عند گویند. چون بینی و بشناسی او را، بستان صمغ او را و طرح کن بر طلق و در دیگ مطین کن و طلق را بر او تلحیف کن یک روی طلق و یک روی از این و سر کوزه را محکم کن و در شوری نه یک شب و بعد از آن بیرون آور که بر شکل زغال سیاه شده باشد. پس جزوی از این هر صد جزو مشتری می رود که آن مشتری، قمر می شود.

### شانزدهم

#### در صفت گیاهی که او را یاقوت خوانند

و یک ساق دارد و برگ او مثل برگ نیل باشد و گل او مثل او و بار او مثل بقم. پس چون بشکنی، شیر سرخ بدر آید. چون بیابی او را، بستان او را و

## معرفت اشجار ■ خواص نباتات ■ ۶۳

برگ او را بکوب و آب او را بکش و در شیشه کن و اندک از دم‌الانخوین بر او ریز و از زرنیخ سرخ با اجزا برابر کن و طبخ کن به آتش نرم سه روز و هر چند آب کم شود، زیاده کن؛ و اگر قمر را بگدازی و در وی ریزی، ذهب می‌شود خالص و ثابت، به توفیق الله تعالی.

### باب هفدهم

#### در صلت گیاهی که او را رؤس گویند

و می‌روید در کوه‌ها و وادی‌ها و برگ او چون برگ زیتون باشد و او سرخ باشد و چون بشکنی بیرون آید از او شیر سفید و او از زمین مدور می‌روید و از زمین یک گز زیاده بلند نباشد؛ و چون بیایی او را، گرد کن در اول ماه و جدا کن چوب او را و برگ او را و بکوب و آب برگ او را بگیر و در قدحی کن از آن آب، کیسه‌ای بر طرح کن بر او از زینق آن چه خواهی و طبخ کن از اول شب تا صبح که زینق عقد می‌شود و سفید، بستان از او معقود جزوی و طرح کن به رصاص که فضه قایم می‌شود و ثابت و روباسی بیرون آید.

### باب هجدهم

#### در معرفت گیاهی که او را طباه گویند

و برگ او مثل خارخسک باشد و گلی دارد متغیر؛ و چون یافتی او را و شناختی بستان و بکوب و آب او را بگیرد و به شب ایض بده و بعد از آن بستان جزوی از او طرح کن بر صد درم قلعی که قمر قایم شود و از همه امتحانات بیرون آید و روباسی باشد.

### باب نوزدهم

#### در صفت نباتی که او را بالکنس گویند

و همیشه سبز باشد و بوی دارد و چون بوی کندر و او را به اسمی عطش نیز گویند. چون بیابی او را و بشناسی، بستان از بیخ این شجر و مقطر کن و بیاور زرنیخ احمر و بینداز در آن و چون به جوش آید، بردار از آب او و قلعی را در او طبع کن که ذهب به از کانی شود.

### باب بیستم

#### در صفت گیاهی که او را مرعش خوانند

و شبیه است به بیخ. چون بشکنی، بیرون آید از او آب سرخی مثل خون. بستان آن را و در شیشه کن و طلق را در آن آب طبع کن که حل می‌شود و زود بریز از آن آب او؛ و برگ او که بیابی، سفید مثل نقره، بستان از آن چه خواهی و در آب بورق مذکور بنه ده روز، پس از آن بریز که سبکه سفید یابی چون قمر.

### باب بیست و یکم

#### در صفت نباتی که او را ذات‌الوکیل گویند

و اهل شام او را عقاب گویند و او خار دارد چون سوزن و گل زرد دارد مثل زعفران؛ و گویند که نشانه او آن است که در پس او هیچ گیاهی نیست و به روی زمین شاخ می‌رساند چون شاخ هندوانه. اگر بیابی او را و بشناسی، بچین او را و بکوب و شیر او را بگیر و جزوی از او بر صد جزو زین طبع کن که عقد می‌شود مثل قمر که هرگز متغیر نشود، به توفیق الله تعالی و تقدس.



### باب بیست و دوم

#### در صفت گیاهی که او را نمشک گویند

و او در کوهها و بیابانها می‌روید و برگ او چون برگ کنگر باشد و گل او مثل شوکران باشد. چون او را بیابی و بشناسی، بستان او را و بکوب و آب او را بگیر و طبخ کن به رصاص اسود سه روز که از آن چه او می‌رود، سواد و سرعت گدازی گردد از آن چه که دارد، و یکی از این رصاص بر صد رصاص طرح کن که قمر شود، به قدرت الله تعالی.

### باب بیست و سوم

#### در صفت گیاهی که نام او گوش است

یعنی اذن، و او در کوه و صحرا می‌روید و برگ او چون برگ روعناس بود. چون بیابی او را و بشناسی، بستانی و بکوبی و آب او را بگیری و تصعید کن به زحل یا مشتری متقی کن که شمس خالص شود، به قدرت الله تعالی.

### باب بیست و چهارم

#### در صفت شجری که او را خورشا گویند

و او مثل مرزنگوش بود و گل کبود دارد و ساق مثل او می‌روید و به او شباهت دارد؛ و چون بیابی او را و بشناسی، بستانی او را و بکوبی و آب او را بگیری و زیبق در او عقد کنی و جزوی از این معفود بر صد جزو و زیبق اندازی که عقد می‌شود و ذهب خالص شود، به قدرت الله تعالی و تقدس.

### باب بیست و پنجم

#### در صفت گیاهی که او را نام او را سکست خوانند

و در کوه [و] وادی‌ها می‌روید و برگ او مدور است و ساق او سرخ است و برگ او زرد است و بوی دارد چون بوی مشک و شیر زرد دارد مثل زعفران؛ و چون بیابی او را بشناسی، بستان و بکوب و آب او را بگیر و بر قمر بمال و بگداز و بریز که چون سیبکه شود که ذهب است؛ و اگر خواهی بستان جزوی آب وی را بر صد جزو قلعی طرح کن که زر خالص گردد.

### باب بیست و ششم

#### در صفت شجری و گیاهی که او را بلوط گویند

و بر برگ ساق او خار باشد و بوی او مثل بوی کاسنی باشد. پس چون او را بیابی بستان و بکوب و آب او را بکوب و بگیر و جزوی از این آب بر هزار جزو طلق خام بریز که حل می‌شود، هم چون آب روان گردد و در یک ساعت و از آن طلق محلول جزوی بر هزار جزو زیبق طرح کن و بر حدید و رصاص وزن که قمر است. پس بستان از این شجره پاره‌ای بجوشان با جزوی حدید که حل می‌شود. بستان در ساعت آن حدید را که حل شده است و بر هزار جزو رصاص را یک جزو وزن که قمر است، و به زیبق وزن از آن آب‌های محلول که شمس است.

### باب بیست و هفتم

#### در صفت گیاهی که نام او قول است

و شاخهای او سیاه است که اگر بر جسد آدمی برسد، بچسبد که دیگر مشکل توان شستن و سواد او زایل نشود و بار دارد مثل باقلی. اگر او را بیابی و بشناسی و بچینی و خشک کنی، نگاه دار و بکوب و طرح کن بر حجری که سقط ذوب باشد مثل طلق و غبره که در ساعت بگدازد، پس بستان آن حجر گداخته را جزوی بر صد جزو عبد عبیط بزن که عقد است و یکی از آن معقود بر هزار از هر جسدی که باشد طرح کن، قمر بیرون آید.

### باب بیست و هشتم

#### در صفت گیاهی که نام او بیلوکاست

و در عرب او را لاغیه گویند و او در کنار راهها و در صحراها و در کنار آبها می‌روید و جایی که آب شسته باشد و برگ او مثل برگ ترب باشد و پیخ او نیز چون ترب است و چون بشکنی بیرون آید از او شیر سرخ؛ و چون او را بیابی و هم بشناسی، بستان و بکوب و آب او را بگیر و بستان جزوی از آن آب و طرح کن بر صد جزو رصاص اسود و ارزیز و یا فضه که شمس خالص آید که تغیر نیابد تا دور دامنه قیامت؛ و اگر از اطراف این گیاه بستانی و تصعید به خمر یا بخل خمر باشد خالص و بر نحاس بمال و بگداز که سببیکه بیرون آید که هرگز تغیر نیابد، والسلام.

### باب بیست و نهم

#### در صفت گیاهی که او را خود الحمار گویند

و چون بینی و شناسی، بستان او را و از آن زرد و رسیده‌اش را، با پوست او را بکوب و در شیشه کن و در پوست گوسفند کن که او را به نام سخنیان گویند و سر و پیخ او را محکم کن و در میان ذبل اسب یا استر دفن کن در سه هفته به طریق تعفین که حل می‌شود؛ و بستان از این حل شده و صاف کن و زیبق را در او بجوشان سه بار، هر بار پر باید که آب از سر زیبق بگذرد و چون آب کم شود، اضافه کن که مکلس شود و ثابت گردد، و درمی از آن مکلس بر صد درم نحاس طرح کن که قمر خالص شود، به قدرت الله تعالی.

### باب سی و یکم

#### در صفت گیاهی که نام او شوریده باشد

و شویله نیز خوانند و برگ او چون برگ شب بو است و سرخ است؛ و چون او را بشناسی و بستانی و بکوبی، آب از او بگیر و رصاص اسود را بگذاری و در این آب بریزی که چندان که هم چون شنجرف سرخ شود که بر هر جسدی که زنی، شمس شود که هرگز متغیر نشود.

### باب سی و دوم<sup>(۱)</sup>

#### در صفت گیاهی که او را هلاکتیه خوانند

و در کوه می‌روید و آن گیاه برگ ندارد و بهار که از زمین بروید ازرق می‌باشد مثل بنفشه و او را شیر سفید باشد و در آخر بهار برگ به هم رساند و برگ او مثل عشقه است که او را لباب گویند و هر چند که ماه ناقص شود، برگ او ناقص می‌شود؛ و چون بیابی او را بشناسی، بستان او را و بکوب و آب او را بگیر و خشک کن در آفتاب و بعد از آن که خشک شد، او را بردار و طرح کن یک درم او را بر هزار درم قمر که شمس می‌شود و اگر خواهی به زهره طرح کن که فضا شود.

### باب سی و سوم

#### در صفت گیاهی که او را مهربیان زراسته خوانند

و حکما گفته‌اند که این گیاه نباتی است که هر حیوان که دندان بدان زند، سرد گردد و زرد شود و هم چون چیزی که روی آن زردچین باشد و راست و تحقیق که چنین می‌شود؛ و آن نبات را بعضی به پیاز عنصل نسبت کنند و گویند که پیاز عنصل است و این پیاز چهار برگ دارد و در پاییز بیرون می‌آید و مردم نسبت به آن پیاز کنند، اما قول این ضعیف آن است که چون آفتاب وقتی که به اول نظر جدی رسد، این عنصل سر بر زند و شاخ و بال پیدا کند و برگ‌های او بر صفت درم باشد، و او را به دو چیز توان شناخت و در کوهستان درختی را بینی، یعنی گیاهی را بینی که در حوالی او برف نباشد و باقی روی زمین را برف

گرفته باشد، او را برکن و بیخ او بزرگ باشد و تو بر تو باشد مثل پیاز و ریشه او یکی باشد و صاق بالا یکی باشد و میان جایش گرد و در بالاتر از ساقش برگ بسیار باشد، و در دیار مغرب بسیار باشد و در حوالی این گیاه بیشه و جنگل بسیار باشد و اهل مغرب او را شب بیاروند و در آن جنگل موران بیارند، مستولی گشته، چنانچه گوسفندی چند همراه خود برند و با خود گردانند و آن برگ و بار را می چینند. چون موران از سوراخ ها بیرون آیند، هر کس گوسفند دارد، رها کند و بگریزد و تا موران به گرفتن گوسفندان مشغول شوند و ایشان جان به سلامت ببرند؛ و در این دیار به خاصیت دگر آن را شناخته اند و باید سوزنی با خود بردارند و چون در کوهستان یا بیشه بگردند، هر جا که این گیاه ببینند که به این صفت و صورت باشند، سوزن در برگ او فرو برند، هر گاه که سر سوزن از آن طرف زرد بیرون آید، پس آن علف برکنند و شاخ و برگ او را بشکنند و خشک سازند. بعد از آن با قمر بگذارند که شمس گردد؛ و بیخ او را هر دیناری با دو دینار گوگرد در بوطه بگذارند و به قدرت الهی گوگرد احتراق برخیزد و ثابت گردد. پس مثقالی از این گوگرد ثابت بر شصت مثقال زینق عیبط طرح کن که قمر روباسی شود که هر صد مثقال آن قمر سیزده بیفزاید در روباسی و هیچ نباتی به قوت تر از این نباشد؛ و در ولایت کاشان بسیار می باشد، و استاد کاسه گر رنگ زرد از این گیاه کند. اما به عمل دیگرش راه نبرده اند، و این عنصل نباتی است که احتیاج به تدبیر نیست.

## باب سی و چهارم

### در صفت گیاهی که او را چراغ گیاه گویند

که در هر جای که باشد از دور چون نگاه کنی، در شب به طریق چراغ روشن نماید. پس چون دیدی که هر چند بیشتر روی روشنایی کمتر می شود و چون نزدیکتر رسی روشنایی او مطلق منقطع شود که به غیر از شاخ و برگ هیچ نبینی، باید که ریسمان بر او ببندی که به درازی ده گز باشد، و چون دور بروی، همان روشنی نماید و پیدا شود؛ و چون ریسمان در دست بجنبانی، آن روشنی به حرکت آید تا تو بدانی که آن گیاه چراغ است؛ و چون او را از بیخ برکنی، شاخ آن را بگیر، بر زمین بکشی که هر علف که در آن حوالی باشد، با تو در سخن آید و آواز کنند و بگویند که ما هر یک چه خاصیت داریم و چه مضرت رسانیم؛ و اگر پشکل خرگوش را در دهان گیری و در گورستان روی، چون بنشینی مردها با تو در سخن آیند و نشان قبیلۀ خود بدهند و چگونگی حال خود را و خاصیت خود را بگویند و بیان سازند؛ و شرح این گیاه پیش از آن است که تقریر آن توان نمودن و مشغول آن شویم، به طویل انجامد و ما این گیاه را به میراث از خدمت خواجه ابو شمس الدین مغربی داریم و او از بابا رطل هندوستانی و بابا رطل از حضرت امیرالمؤمنین علی - علیه السلام - این گیاه را یافته بوده است و خود چنین بیان کرده و گفته است و روایت چنان است که حشایش را حق سبحانه و تعالی فرمان داد که در کنار رود نیل در یک فرسنگ به برکت چراغ گیاه که حضرت موسی - علیه السلام - در دست گرفته، به زمین می کشید و همه گیاهها با او در سخن درآمدند و بنای کتاب حشایش بر آن نهاده و این زمان در کتابهای محو کرده اند تا هر که جاهل باشد، بر آن راه نیابد.

### باب سی و پنجم

در صفت گیاهی که بروید در کمرها و کوهها و ساق او سرخ است و بند بند می‌باشد و هر بندی دو سه برگ برآرد؛ و چون بیایی او را، بستان او را، اوّل نشان او دهم و بشناس او را، بندهای او به سان بند لرگس باشد و او هم چون بستان افروز سنگین باشد و او را بکوبند و در باتیله کنند و به آتش نرم آب او را بگیرند و در شیشه کنند، آن‌که زهره را بگذارند و از آن آب بر سرش ریزند، زرد خالص شود.

### باب سی و ششم

#### در صفت گیاهی که او را شمس گویند

و برگش چون به برگ چاشنت خرم باشد و گلش زرد بود و چون نارنج است و بر زمین گسترده باشد و در برگش نقطه های سیاه بود و در زیر گلش شاخ سیاه باشد؛ و او را چون بیایی، بستان و بکوب و با موم در آب انداز که شمس است.

### باب سی و هفتم

#### در صفت گیاهی که بر کوه می‌روید

و بر زمین برگ او گسترده بود و چتر زده باشد و بر وی مگس بسیار نشیند؛ و اگر از این گیاه بر زهره طرح کنی، قمر شود روبامی، و اگر بیخ و بار او به زهره طرح کنی، شمس شود.



### باب سی و هشتم

#### در صفت گیاهی که برگ او مثل برگ بید باشد

و گلش چون گل خربزه و آب گل وی را چون بر ارزیز افکنی، سرخ گردد.

### باب سی و نهم

#### در صفت گیاهی که او را اراسی گویند

چون برگ خار باشد و گل او چون گل یاسمن و آب او زرد بود؛ و چون او را بیابند و هم او را بکوبند و آبش را بگیرند و در قدحی کنند و یک شب و یک روز در آتش نرم طبخ کنند، آنکه به در آورند تا سرد شود، چون باقوت سرخ باشد از وی یک درم بر زهره زنده و یا مشتری، که شمس گردد.

### باب چهارم

#### در صفت گیاهی که او را حنظل گویند

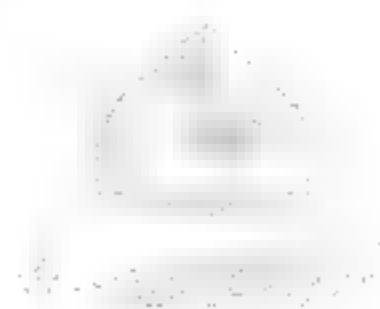
و تومه نیز خوانند و در صحرا و بیابان گرم سیرها می‌روید و آب او تلخ است و او خود مثل هندوانه بود و برگش مدور است؛ و او را بیارند و سوراخ کنند و زبیق در میان او ریزند و سرش را محکم کنند و در گِل حکمت گیرند و خشک کند. بعد از آن یک شب در آتش نرم تشویه دهند و چون بیرون آرند، عقد شده باشد و از آن معقود به زهره یا به مشتری طرح کنند که قمر صاف شود و هیچ خلاف در خاصیت این حشایش نیست؛ والسلام.



مرکز تحقیقات کلامی و فقهی اسلامی

# جوامع كتاب جالينوس

في الامراض الحادثة في العين



أثر

جالينوس

ترجمه به عربی:

حنين بن اسحاق



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

## مقدمه مصحح

نسخه‌ای بسیار نفیس در کتابخانه تیمورپاشای قاهره، به شماره ۱۰۰ از مجموعه طبّی، نگهداری می‌شود که شامل هشت کتاب بسیار مهم عربی در زمینه چشم پزشکی است. تاریخ کتابت نسخه، سنه ۵۹۲ هجری قمری و کاتب آن عبدالرحیم بن یونس بن ابی الحسن الانصاری است. در چند جا کاتب نام خود را ذکر کرده و صراحتاً اذعان داشته که نسخه را از روی «نسخه بخط معلمی الحکیم عبدالرحمن بن ابراهیم بن بنّالیم بن عماد المقدسی الانصاری» استنساخ کرده که «تاریخها يوم الجمعة ۱۷ من ربيع الثاني سنه ۵۳۹ [و یک جا ۵۴۰] للهجرة و هو اليوم من ايلون سنه ۴۵۷ لذي القرنين الاسكندر الرومي اليوناني» می‌باشد.

این نسخه نفیس، قدیمی ترین نسخه موجود از آثار مندرج در این مجموعه است که به خط نسخ قدیم نگارش یافته و تصاویر بسیار نفیس و زیبایی در تشریح چشم دارد که از نظر مطالعات تاریخ چشم پزشکی بسیار حایز اهمیت و در نوع خود بی نظیر هستند.

یکی از رساله‌های این مجموعه، جوامع کتاب جالینوس فی الامراض الحادثة فی العين اثر جالینوس است. گالن، با نام معرب خود، یعنی «جالینوس»، در کنار ارسطو، یکی از نام آورترین دانشمندان عهد باستان در جهان علم عرب است. اسم اشرافی او، یعنی «کلودیوس» به حدس قریب به یقین چیزی نیست جز اختراعی از دوره رنسانس. وی حدود ۷۱ سال زیسته و در سال ۲۰۰ م.

در گذشته است. از این روایت هم که جالینوس از هم عصران حضرت مسیح (ع) بوده و با وی مکاتبه داشته، در نوشته های عربی آثارى برجای مانده است.

ابن ابی اصیبعه (ج ۱، ص ۷۱ - ۱۰۳) کلیه اخبار مربوط به جالینوس را گرد آورده است که ضمن آن در برخی موارد از منابع پزشکی از دست رفته بهره می گیرد و اطلاعاتی مربوط به زندگی او از نوشته های پزشکی استخراج می کند.<sup>(۱)</sup>

از حنین بن اسحق رساله ای باقی مانده که آن را به علی بن یحیی نوشته و در آن آثار جالینوس را که به زبان سریانی و عربی ترجمه شده، یاد کرده است. این رساله قدیمترین فهرست اسلامی موجود و در عین حال نخستین کتابی است که اسلوب و روش ترجمه در اسلام در آن به طور دقیق و علمی ثبت و ضبط شده است.<sup>(۲)</sup> حنین در رساله مزبور به دو کتاب جالینوس در زمینه چشم پزشکی اشاره کرده است که یکی «فی تشریح العین» است که دارای یک مقاله و جزو آثار منسوب به جالینوس محسوب می شود.<sup>(۳)</sup> و دیگری «فی دلائل علیل العین» (در نشانه های بیماری های چشم) که آن هم در یک مقاله است و جالینوس آن را در روزگار جوانی برای یک پسر کخالی نوشته و طی آن بیماریهایی که در هر یک از طبقات چشم است، خلاصه کرده و نشانه های آن را توصیف کرده است.<sup>(۴)</sup>

۱- رک: تاریخ نگارهای عربی، ج ۳، ص ۱۰۸ به بعد.

۲- این رساله اوستا، از روی یگانه نسخه موجود آن در کتابخانه ایاصوفیا، به شماره ۳۶۳۱، توسط استاد فرزانه دکتر مهدی محقق تصحیح و ترجمه و در سال ۱۳۷۹ در تهران به چاپ رسیده است.

۳- رساله حنین بن اسحق درباره آثار جالینوس، صص ۹۶ - ۹۷.

۴- همان، ص ۱۰۲.

## جوامع کتاب جالینوس • ۷۹

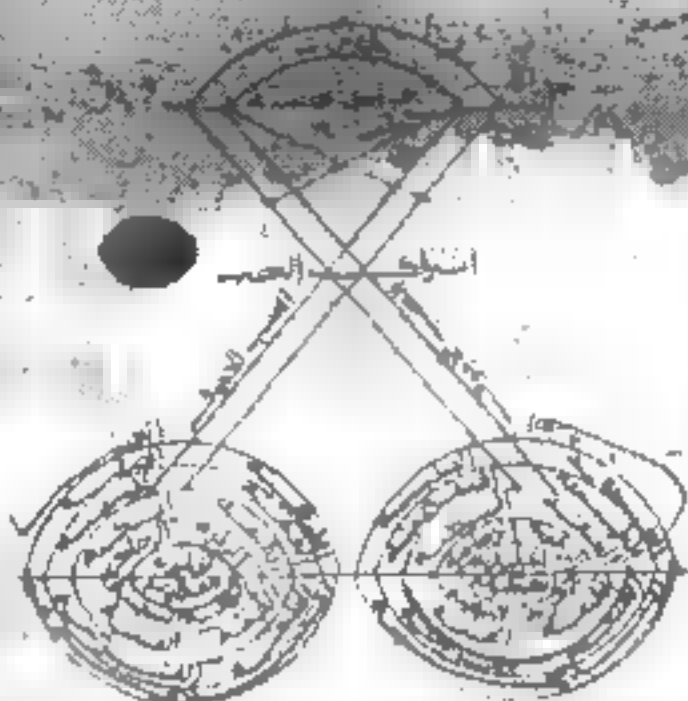
اما کتاب «جوامع جالینوس فی الأمراض الحادّة فی العین» غیر از دو کتاب مزبور است که حنین بدان اشاره ای نکرده است. این کتاب اصلاً ویرایشی است بدون نام مؤلف که به دست ما رسیده و شاید حاوی قسمت بزرگی از این اثر باشد.

نسخه های از آن در چترینی (ش ۳۴۵۲، گ ۱۴۱ ..... ۱۵۶، کتابت ۸۳۴ هـ) موجود است؛ اما قدیمیترین نسخه آن، همین نسخه تیمور پاشای قاهره است.<sup>(۱)</sup>



[illegible]





فيصير جميع الامراض والى ان التي توخر في العين على ما يراه في موضع  
 وطرفه طين فطر هذا الذي من كل العين ستة عشر في الماقي ثلثه  
 في الماقي عشرة في الماقي ثلثه في العين اربعة في العين ستة  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية

في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية  
 في العين اربعة في العين ثمانية في العين اربعة في العين ثمانية

## بسم الله الرحمن الرحيم

جوامع كتاب جالينوس في الامراض الحادثة في العين

### امراض الجفن ستة مرضاً

الجرب، والبرد، والتعجر، الالتزاق، الشعرة، الشعر الزائد، انقلاب الشعر، الشتر، انتشار الهدب، الوردنج، القمل، السلاق، الخبث، الدم، الشرناق.

أما الجرب، فاربعة انواع: أحدها يقال له باليونانية داسطيس و يعرض في قشر بطن الجفن و معه حمرة؛ والثاني يسمى أفكواسيس و خشونته أكثر و معه وجع؛ والثالث يسمى قوسيس وهو اشد واصعب من الثاني و الخشونة فيه أكثر حتى يرى في بعض الجفن شبيه بعرق التين و لذلك قد يسمى التيني؛ والرابع يسمى طوسيس و هو أكثر حمرة من الثالث و اعظم آفة و اطول مدة و مع خشونته صلابة شديدة.

البرد؛ وأما البرد، فنوع واحد، وهو رطوبة غليظة تتحلب و تتبث في باطن الجفن من...<sup>(١)</sup> الاطبا في حك الجرب أو من استعمالهم الأدوية الحارة وهو شبيه بالبرد.

١- كلمتي در حاشیه نسخه از اینجا فوت شده است.

التحجر: أما التحجر، ايضاً فنوع واحد، و هو فضلة اغلظ من الرطوبة التي يحدث منها البرد تحجر في العين.

الالتزاق: وأما الالتزاق، فتوعين: احدهما التحام الجفن بسواد العين أو بيباضها، والثاني التحام الجفنين احدهما بصاحبه؛ والنوعين كلاهما يحدثان إما من قرحة تحدث وإما من بعد علاج الظفرة.

الشعيرة: وأما الشعيرة، فنوع واحد، وهو يحدث في أطراف الجفن مستطيل شبيه بالشعيرة و لذلك يسمى باليوناني قرني.

زيادة الشعر و انقلابه: وأما زيادة الشعر و انقلاب الشعر ايضاً فيه واحد و هو شعر ينبت في الجفن منقلب إلى داخل فينخس العين فتبيل إليها المدة.

الشترة: وأما الشتره، فتلت ضرب من الاول يقال له باليونانية اساء...<sup>(۱)</sup> وهو ان يرتفع الجفن الأعلا حتى لا يغطي شيئاً من بياض العين و يمرض ذلك من القطع وخياطة الجفن اذا كانت على خلاف ما ينبغي؛ والثاني قصر الاجفان و يسمى باليوناني قوما؛ والثالث يمرض من انقلاب الاجفان إلى خارج و يسمى اطروفين و يمرض من الضرب إما من اثر قرحة و إما من زيادة لحم في قرحة تمرض في الاجفان.

انتشار الهدب: وأما انتشار الهدب، فضربين فمنه ما هو انتشار الاشفار...<sup>(۲)</sup> ذلك على ضربين إما بين رطوبة حادة وأما من داء الثعلب؛ ومنه مادة غلظ الاجفان و صعوبتها و حمرتها و يسمى باليونانية طيلوسيس.

۱- نهی از واژه در حاشیه فوت شده و قابل قرائت نیست.

۲- کلمه‌ای از حاشیه افتاده است.

الوردینج: اما الوردینج، نوعین: اکثرهما یكون من مادة فیہ تسیل إلى جفن واحد...<sup>(١)</sup> ولونه احمر مع غلظ شدید و ثقل و رطوبة كثيرة؛ والآخر یحدث من دم مرى دملی لونه الخضرة والورم و الحمرة فیہ قليلة والفرزان و الحكة اکثر.

القمل: واما القمل، فنوع واحد، وهو تولد قمل صفار كثير فی الهدب یعرض اکثر ذلك لمن كان یكثر من الاطعمة ویقل من التعب ومن الدخول إلى الحمام و یقال له بالیونانیة فینورس.

السلاق: واما السلاق فضرِب واحد من رطوبه بورقیة مالحة لطيفة و هذه الفضلة إما أن تكون فی الماق الاکبر وإما أن تكون فی اللحاظ وإما فی كلاهما. الحكة: واما الحكة، فیقال لها بالیونانیة احوستیس، وهی حكة تعرض إما فی الماقین جميعاً وإما فی أحدهما وإما فی باطن الجفن كله.

الدمل: واما الدمل فورم جاسی صلب یحدث فی باطن الجفن الاسفل، أو فی ظاهره، أو فی جوفه فیما بین الظاهر و الباطن.

الشرناق: واما الشرناق، فسلعة تكون فی الجفن الاعلی یمتنع العلیل منها أن یرفع بصره إلى فوق و هو جسم شحمی لزج متشنج بعصب و یسمى بالیونانیة طاسیس.

الثوة: واما الثوة، فهی ایضاً ورم جاسی شبيه فی شكله بالثوة و اکثر ما یعرض ذلك فی الأجفان.

### امراض الماق ثلاثة

الغدة، السیلان، الغرب.

١- كلمائی از حاشیه فوت شده است.

الغدة: أما الغدة فزيادة اللحمية التي تسمى رباط العين على الاعتدال الطبيعي فوق المقدار.

السيلان: وأما السيلان، فهو نقصان اللحمية الذي على رأس الثقب الذي بين العين والمنخرين حتى لا يمنع الرطوبات من أن تسيل إلى العين و يحدث ذلك إما من افراط المتطبيين في قطع الغدة وإما من استعمالهم الأدوية الحارة في علاج الظفرة والجرب.

الغرب: فإنه خراج فيما بين الماق الأكبر إلى الأنف وإن أغفل عنه صار ناسوراً قريباً انفجر إلى داخل الأنف في الثقب الذي فيما بينه وبين العين فتقرف صاحبه المدة المنتنة؛ وربما انفجر من ظاهر الأنف في جوف العين فيمد أيضاً.

### اعراض الملتحمة عشرة

الرمد، الطرفة، الظفرة، الانتفاخ، الجسا، الحكّة، السبل، الودقة، الذبيلة، الدمعة.  
الرمد: أما الرمد فاربعة أنواع: أحدها أن يحدث من مادة دموية رطبة فترم لذلك العين و يكثر فيها الحمرة و يحس العليل بحرارة شديدة و يكون نبض عرقه ممثلياً في العظم و الارتفاع و العمق؛ و الثاني أن يكون من صفرا و دليلها شدة الغرزان و دمعة مرة و حرارة مفرطة و ما...<sup>(١)</sup> و الثالثة أن يكون من كيموس بلغمي و يكون ذلك من رطوبة ليس الخلف...<sup>(٢)</sup> من اعراض الدم؛ الرابع من السوداء والاعراض التي تعرض معها خلاف الاعراض التي تعرض من المرة الصفرا.

١- وازمای در حاشیه نامبروانست.

٢- کلمهای از اینجا در حاشیه ناخواناست.

الطرفة؛ وأما الطرفة، فهو دم ينصب في الملتحم مع انخراق الاوراد التى فيه و يعرض ذلك من ضربين احدهما من ضربة تصيب العين فينخرق الملتحم، والآخر ينسكب إلى الملتحم من شدة الضربة من غير أن ينخرق.

الظفرة؛ وأما الظفرة، فزيادة في الملتحم عصبية ونباتها من الماق الاكبر و يسما باليونانية افثيوطور، فربما امتدت على الملتحم و القرنى، و ربما امتدت وانبسطت على الملتحم وحده.

الانتفاخ؛ وأما الانتفاخ، فاربعة ضروب: أحدها يقال له باليونانية سقيروس، و يحدث ذلك من ريع و هذا النوع يحدث بقة من الماق الاكبر مثل ما يعرض من عضه ذهاب أو قرصة بقة و اكثر ما يعرض للشيوخ و فى الصيف، و لونه على لون الاورام العادية عن البلغم؛ والثانى اردا لونا و الثقل فيه اكثر و البرد فيه اشد، و اذا غمرت باصبعك عليه بقى اثرها ساعة؛ والثالث لونه على لون اليدين والاصبع تيب فيه سريعا ولا يبقا اثرها ساعة؛ والرابع صلب ليس معه وجع و لون كمد، و اكثر ما يعرض فى الجدرى.

الجسا؛ و اما الجسا، فصلابة تكون فى العين مع الاجفان و يعرض معها وجع غيره و يعسر لذلك فتح العين فى وقت الانتباه من النوم و تسما هذه العلة سقليدوس. الحكمة؛ و اما الحكمة، فيقال لها باليونانية خروستى و هى حكة تعرض فى الملتحمة من فضلة بورقية و قد تعرض هذه العلة فى الأجفان و قد ذكرناها هناك.

السيل؛ و اما السيل، فنوعين: احدهما يحدث فى باطن العروق و الجداول التى فيه الجمجمة و يستدل على ذلك بحمرة الوريدات التى فى باطن الصفاق الشبيهة بالذبل كالغمام المغمى لها و اكال و غطاس متوالى مع كثرة دموع و انتشار الاشعار و ضربان فى قعر العين؛ والآخر يحدث فى ظاهر الجداول التى فى الجمجمة. و يستدل

## جوامع كتاب جالينوس • ٨٧

على ذلك بنبض العروق و حمرة الخدين و الضربان المتوالى الدائم فى العروق و حبس حرارة غالبية فى العاجب.

الودقة: و اما الودقة، فهو ورم جاسى يكون فى الملتحم و مواضعه مختلفة و كذلك الوانه، و قد ذكر قوم انها بشر، إما أن تكون فى ناحية الساق الاكبر، وإما أن تكون فى ناحية الماق الاصغر، وإما فى اقضاء اعترجت الجفن، وإما فى اللون فربما كان أحمر، وربما كان أبيض.

الديلة: واما الديلة، فربما جرت عميقة تسيل منها رطوبات العين.  
الدمعة: واما الدمعة، فربما جرت الدمعة البورقية فافسدت و لت جميع أجزاء العين و كان منها الرطوبة التى فى العين و استرخاها.

### امراض الطبقة القرنية ثمانية

القروح، البثر، الأثر، السيلخ، السرطان، الحفر، تغير لونها، الديلة.  
القروح: اما القروح، فسبعة ضروب: أربعة منها فى سطح القرنية، النوع الاول يعرض فى سطح القرنية و يسمى احلوس و هى فى لونها شبيه بالدخان؛ و النوع الثانى باقولون وهى اعق من احلوس و ابيض واصفر؛ و النوع الثالث يسما وازاخس، وهى قليل على اصل السواد و تأخذ من البياض شيئاً يسيراً؛ و النوع الرابع يسمى قولوما، وهى قرحة فى ظاهر القرنى شبيه بالشعب.

البثر: واما البثر، فتحدث اذا اجتمعت رطوبة بين القشور التى منها تركبت القرنية و انها مختلفة إما أن تكون بيضا وإما أن تكون سودا.

الأثر: واما الأثر، فنوعين: فمنه رقيق فى ظاهر القرنية و يسما باليونانية هولوما؛ ومنه غليظ غاير و يسما باليونانية فولوما.

السلخ: وأما السلخ، فيعرض من الانتياء الفتاحة لهذا الحجاب مثل حديد او قصب او لذب ادوية حادة.

السرطان: وأما السرطان، فعلة تحدث من المرء السودا وليس لها علاج ولابرؤ. الحفر: وأما الحفر، فيعرض من نخسة تصيب العين قربما انتها ذلك إلى القشرة الاولى؛ وربما انتهى إلى القشرة الثانية وربما انتهى إلى القشرة الثالثة.

استحالة لون القرنية: فاما استحالة لون القرنية، فيكون من كيموس ينحل فيصبغ لونها الطبيعي فيقل نورها وضياؤها.

الدبيلة: وأما الدبيلة، فقد ذكرناها حيث ذكرنا القروح.

#### امراض الطبقة العنبيه اربعة

الضيق، الاتساع، الانخراق، التتو.

الضيق: أما ضيق ثقب العنبيه، فيكون إما من ورم وإما من كيموس ارضى ينصب إليه فيفسده، وإما من حرارة مفرطة تقطعه.

الاتساع: فاما الاتساع، فهو على ضربين: احدهما وهو أن يعظم و يعتد؛ والآخر هو أن ينقبض جرم العنبيه فيتسع الثقب.

الانخراق: وأما الانخراق، فانه إن كان سيرا لم ينفذ ولم يضر بالبصر اضرارا شديداً؛ وإن كان عظيماً فاقدأ سالت منه الرطوبة البيضاء حتى يلغا الطبقة القرنية فيحدث آفتين؛ أما الواحدة فان العنبيه تقرب من الجليدية فلا يكون للجليدية ما يسرها؛ والثانية ان النور الآتى من الدماغ لايجتمع فى الحدقة لأنه يخرج ويتشر من الثقب.

التتو: وأما التتو، فاربعة انواع: احدها أن ينخرق فينتوا القرني فيطلع من العنبي شيء يسير فيسمأ ذلك رأس النملة لشبهه بها؛ وأما أن تطلع اكثر من ذلك فيسمأ

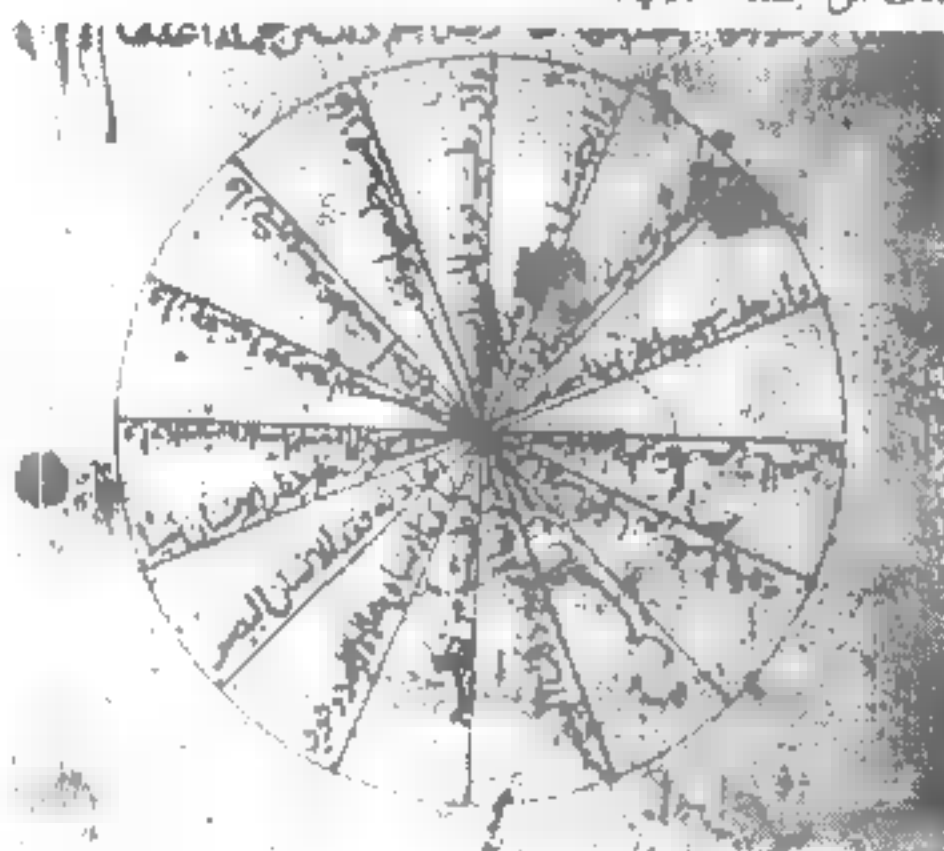


رأس الذباب؛ وأما أن تطلع أكثر من رأس الذبابة و اصغر من رأس المسمار؛ وأما أن تطلع اكبر من ذلك فيسم رأس المسمار.

### امراض الرطوبة البيضاء سبعة

تغير لونها، جفوفها، جفوف جزء من اجزائها، صغرها، كبرها، رطوبتها، غلظتها؛

و هذا علم ذلك من جملة اعمالها؛

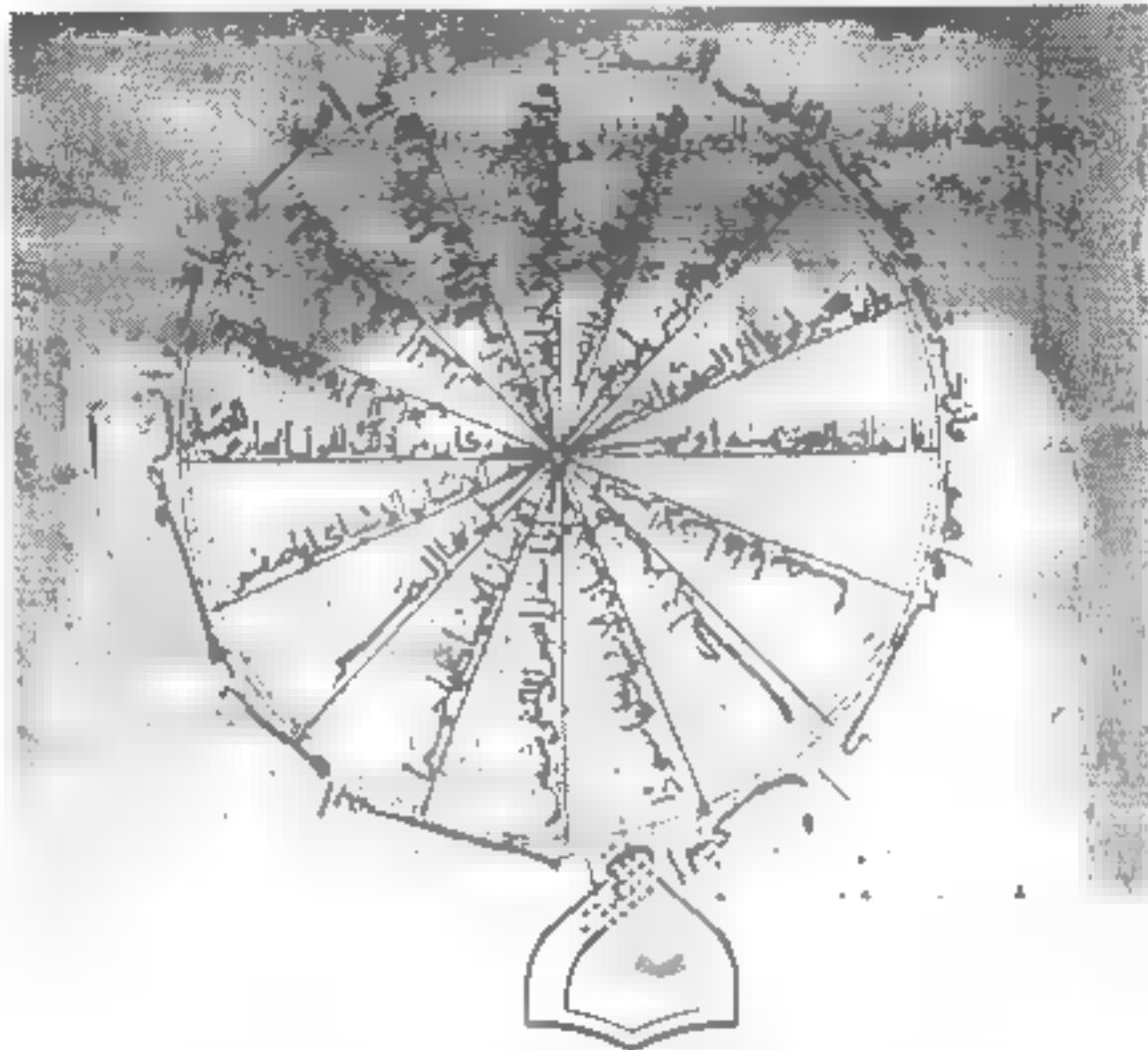


### امراض الرطوبة الجلدية وهي اثناعشر مرضاً

زولانها يئنة، زولانها يسرة، إمتدادها إلى فوق، إمتدادها إلى أسفل، تغييرها

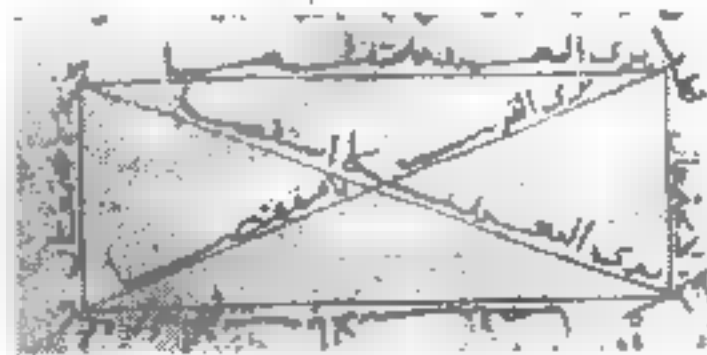
إلى السواد، تغييرها إلى البياض، تغييرها إلى الحمرة، تغييرها إلى الصفرة، تعاقدتها،

جحوظها، كبرها، صغرها.



مَرْتَبَتِهَا تَوَسُّعُ بَصَرِ  
أَمْرَاضِ الرُّوحِ النُّورِيِّ أَرْبَعَةٌ

وأما الروح، فالآفة تعرض له إما في كيفية إذا غلظ، وإما في الكمية إذا نقص؛ لأن هذا الروح إن كان كثيراً امتد البصر إلى موضع بعيد؛ وإن كان قليلاً لم يمتد إلى موضع بعيد، ولم يرى إلا ما كان بالقرب منه؛ وإن كان لطيفاً فإنه يستقصي النظر إلى الأشياء ويشهدها على حقيقتها، وإن كان غليظاً لم يشهدها ويستقصيها.



الأمراض التي فيما بين العنينة و الجليدية واحدة

و هي الماء: وأمّا فيما بين العنينة والرطوبة الجليدية فتعرض علّة يقال لها باليونانية سمياً، تحول بين الجليدية والاتصال بالنور الخارج و هي رطوبة غليظة تجمعت في الحديقة تسمّى الماء؛ والوانه مختلفة فمنه ما يشبه الهواء وتؤلّو ٥ منه ما يشبه لون الزجاج و منه ما هو احمر و منه ما هو اخضر و منه ما هو على لون السماء و منه ما يلي الرزقة و منه ما يشبه الزبيق.

### امراض الرطوبة الزجاجية ثمانية

إنّما يمرض لها ذلك من فساد مزاجين، إمّا مرض بسيط. و المرض البسيط الحارّ والبارد والرطب واليابس؛ وإمّا من مرض مركّب. والمرض المركّب الحرارة والرطوبة، والحرارة واليبوسة، والبرودة والرطوبة، والبرودة واليبوسة، فاعلم ذلك، إن شاء الله تعالى.

### امراض الطبقة المشيمية ثمانية

إنّما يمرض لها ذلك ايضاً من فساد مزاجين، إمّا من مرض بسيط. والمرض البسيط هو الحارّ والبارد واليابس والرطب؛ وإمّا من مرض مركّب، و المركّب هو الحرارة والرطوبة، والحرارة واليبوسة، والبرودة والرطوبة، والبرودة واليبوسة.

### امراض الطبقة الصلبة ثمانية

أمّا يمرض لها ذلك من فساد مزاجين، إمّا من مرض بسيط. والبسيط هو الحارّ والبارد والرطب واليابس؛ وأمّا من مرض مركّب، والمرض المركّب هو الحرارة والرطوبة، والحرارة واليبوسة، والبرودة والرطوبة، والبرودة واليبوسة.

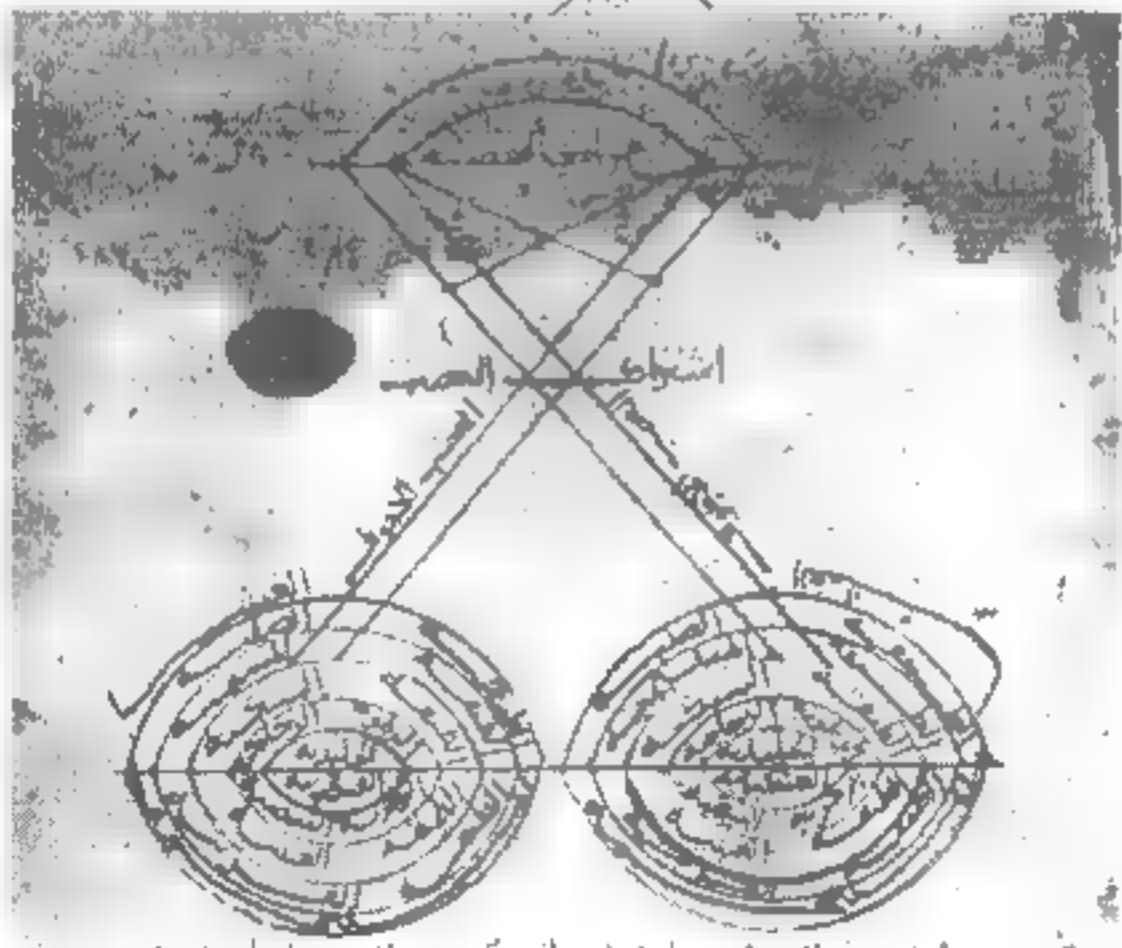
### أمراض الطبقة الشبكية واحدة

فقد تنصب إليها فضول حارة حادة من الدماغ يخرقها فيخرج النور المحصور بها بغتة إلى جميع أجزاء العين فيختلط بالرطوبات ويملا الطبقات، فعند ذلك يعدم الانسان البصر. وهذه العلة تسمّا انتشار، و تفسره انتشار النور في جميع العين.

### فأمّا العصب الأجوف واحدة

فالآفة تعرض له أن تنحلب إليه من الدماغ فضول باردة رطبة تتراشح فيه على طول الأيام والزمان، فعند ما يمتلئ و يحجز بين خروج النور من الدماغ إلى العين يفقد الانسان البصر. و تسمّا هذه العلة السدة.

هذا شكل رطوبات العين والعظماء حجر والحجب:



## جوامع كتاب جالينوس • ٩٣

فيصير مهلغ جميع الامراض و الاعراض التي تعرض في العين على ما بيناه في موضع موضع وطبقة طبقة على هذا النحو من ذلك: في الجفن ستة عشر، في الماقي ثلاثة، في الملتحم عشرة، و في القرنية ثمانية، و في العنبية اربعة، و في البيضية سبعة، و في الجليدية اثناعشر، و في الروح النوري اربعة، و فيما بين العنبية و الجليدية واحدة، و في العصب الاجوف واحدة، و في الشبكية واحدة، و في المشيمية ثمانية، و في الزجاجية ثمانية، و في الصلبة ثمانية. فذلك احد و تسعين مرضاً.

تم الكتاب بعون الله وحسن توفيقه.





سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

# حفظ الصحه



از مؤلفی ناشناخته

(نوشتۀ شده به نام ظل السلطان)



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



## مقدمه مصحح

رسالة مختصر حفظ الصلحه، از نویسنده‌ای است گمنام که به نام ظل السلطان نوشته و القاب زیادی برای وی مرقوم داشته و از خود اسمی جز «اضعف بندگان» نبرده است.

این نسخه در کتابخانه صارم الدوله اکبر معود، پسر ظل السلطان در اصفهان به شماره ۱۰۹۱ نگهداری می‌شود. خط آن نستعلیق، تاریخ کتابت قرن چهاردهم و در ۲۹ صفحه با کاغذ قرنجه‌ای و جلد تیماج ضریبی نارنجی است. اکبر میرزا، مشهور به اکبر مسعود، حلقه به صارم الدوله از رجال مشهور و نقش آفرین اواخر عهد قاجار و اوایل دوره پهلوی اول بوده است. او فرزند ارشد مسعود میرزا ظل السلطان و از نوادگان ناصرالدین شاه قاجار می‌باشد که به علت کارهای سیاسی، در دوره حکومت ۲۰ ساله رضا شاه مطرود و خانه نشین شد.

مرحوم صارم الدوله تعداد پانصد جلد کتاب از کتاب‌های چاپی کتابخانه پدرش ظل السلطان را جهت ایجاد کتابخانه مدرسه متوسطه اصفهان (صارمیه) در آغاز به صورت وقف به مدرسه اهدا می‌نماید. علاوه بر تعداد فوق، پانصد جلد دیگر کتب چاپی و خطی در سال ۱۳۴۱ توسط وی به کتابخانه فرهنگ اصفهان اهدا می‌شود.



تصویری از صارم الدوله

مجموعه کتب خطی و چاپی که در سال ۱۳۴۴ شمسی توسط اکبر میرزا ملقب به صارم الدوله به کتابخانه عمومی اصفهان اهدا شده، تماماً مهیور به مهر بیضوی شکلی است که در آن این عبارت حک شده است: «اهدایی به کتابخانه فرهنگ اصفهان صارم الدوله فرساده ۱۳۴۴». کتب خطی این مجموعه که عمدتاً در قرن سیزدهم و اوایل قرون چهاردهم و پانزدهم هجری به رشته تحریر در آمده و بیشتر در زمان پدر صارم الدوله یعنی ظل السلطان نوشته شده، این اقدام یا به دستور مستقیم ظل السلطان انجام گرفته و یا این که به صورت پیشکش به نام او نوشته و یا ترجمه شده، ولی تعدادی از آن نسخ نفیس، مربوط به قرون قبل از آن است. موضوع کتب خطی بیشتر در زمینه های تاریخ و جغرافیا، سفرنامه و ادبیات می باشد.

البته تعداد قابل توجهی از کتب خطی مذکور، ترجمه هایی است از زبان های مختلف اروپایی که در دوره ی قاجار صورت گرفته است. طبق دفتر ثبت کتب خطی کتابخانه، تعداد کتب خطی اهدایی او به کتابخانه حدود ۲۱۰ تا ۲۵۰ نسخه ذکر شده است. (بعضی از نسخ به صورت مجموعه، حاوی چند

کتاب است)، و بسیاری از کتب چاپ نشده به صورت دست نویس هنوز باقی مانده است.

از ویژگی های این مجموعه این که بعضی از نسخ، منحصر به فرد بوده و در دیگر کتب فهرست نسخ دیده نشده است. همچنین، نفاست و ظرافت هنرهای به کار رفته در نسخه های مذکور است که آن را ممتاز نموده است.

با اطلاع از وجود این نسخ خطی ناب و منحصر به فرد، در مجموعه صارم الدوله ضرورت نیاز به تصحیح و نشر آن آثار ملی مکتوب و قرار دادن این رسایل در دسترس علاقه مندان، بیشتر از پیش احساس گردید.

رساله حفظ الصحه یکی از رسایل منحصر به فرد از این مجموعه است که اصلاً به خاطر ظل السلطان و خطایب به وی نوشته شده، حاوی مطالب سودمند و مفیدی است که رعایت آنها برای تداوم سلامتی بسیار ضروری است و امروزه نیز می توان به برخی از آنها اعتنا و عمل نمود.

آنچه از ضمن رساله مستفاد می شود این است که مؤلف فردی معتقد و شیعه مذهب و بسیار مراعی آداب است. او در این رساله در دو جا از آثار دیگر خود نام می برد که در مضامین اعتقادی و اخلاقی می باشند. یکی در ضمن مقدمه که از دو کتاب فارسی خود یاد کرده است که به نام های: ذخیره المعاد و عنوان الکلام می باشند؛ همچنین در یک جا در ضمن متن به کتاب دیگر خود با عنوان آداب الشریعه اشاره می کند.

ما در احیای این اثر به همین یگانه دست نویس آن اکتفا نموده ایم.<sup>(۱)</sup>

۱- نکات: فهرست نسخه های خطی صارم الدوله، نگارش محمدعلی هدایت، قم، مجمع ذخائر اسلامی، ۱۳۸۷، ص ۱۷۸.



سلوک مفردا بندند و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره  
 متوجه باشند و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره  
 در این باب که باید که در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره  
 بدانند و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره  
 حسب مشورت و توبه و غیره و در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره

۱۱۵۶۶



در هر وقت از نماز و استغفار و توبه و غیره

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين و لا حول و لا قوة الا بالله العلي العظيم و صلى على  
 محمد و آله الطيبين الطاهرين و لعنه الله على اعدائهم ابد الابدين.  
 و بعد، اضعف بندگان و اقل دعاگويان خدمت سراسر عظمت و جلالت  
 واقفين حضور مهر ظهور معدلت و دستور نواب كامياب شاهنشاهزاده اعظم، ظل  
 افخم اعلى حضرت ظل الله الانم حضرت مستطاب اقدس امجد ارفع اسعد والا  
 - اوام الله ظلهم الميسوط على عافه الرعايا - عرضه داشت مى نمايد كه صد همزار  
 كرور حمد خدا را كه اين وجود مقدس منبع بركات و مخزن خيرات و سبب  
 عظيم از براى رواج ملى و دوران احكام شريعت و از هر جهت مراقب و  
 مواظب عامه امور متعلقه به علما مروجين و طلاب مشغولين و در كمال نصيح و  
 خيرخواهى سلطنت و دولت و مایه عمران مملكت و اسودگى رعيت و انتظام  
 عافه مكاسب و متاجر و مزارع و اشتغال كافة بندگان خدا و ركن اعظم فقدان و  
 خذلان افجار و الفتاق و قطاع الطرق و الاسواق و سحاب ماطر بر كل طبقات خلق  
 بر حسب لياقت و استعداد و عياد و غياث مظلومين و ضعفا و سيف قاطع رقاب  
 كفار و معاندين دين و مخربين شريعت حضرت خاتم النبيين و منحرفين از  
 صراط مستقيم ولايت و امامت ائمه طاهرين - سلام الله عليهم اجمعين - مجتملاً  
 اين اوراق و دفتر را گنجایش ثبت مزایا و فضائل و فواضل و مكارم و محاسن و  
 اجتماع تمام شيم حسنه ملوك قديمه و سلاطين سالفه نيست. بهتر در اين بيان

### حفظ الصحه • ۱۰۳

احاله به وجدان و عيان است؛ فمع ذلك افضل دعاها دعا به اين وجود مقدس و اتمّ ثبوتات اهتمام در تهيه اسباب مقررّه از براي سلامتي اين وجوه محترم است؛ چنانچه از براي خود آن حضرت اوجب و الزم اهتمام در حفظ صحت و دفع امراض از آن بدن منير است؛ اگرچه حمد خدا اطباي حاذقين و حکماي واثقين مشرف به فيض حضور مبارک و مفتخر به امثال او امرند؛ وليکن اضعف چون بي خبر از قواعد طبيه و خواصّ و مضارّ اطعمه و اشربه و ادويه نبوده‌ام و شصت سال از عمر خاسرم گذشته و از بدو امر تا کنون ابتلا به علل مزاجيه و امراض متعارضه و متضاده داشته و به بپاري از اطبا که بر وفق مراسم قدما مسلوک داشته و مي‌دارند و بسياري از آنها که بر وفق قواعد مستحدثه و رسوم جديده و معالجه به جوهریات مأخوذه معمولي مي‌دارند، رجوع کرده و در اکثر ايام، بلکه در تمام شهور و اعوام استعمال اقويّه مفرّجه و معاجين مرکبه نموده‌ام و چنان يافته‌ام اگر عرضي به خطاي قدوم مبارک نمايم، به جهت آن حسن ذات و طيب ملکات و حسن ظنّ و مرحمت که نسبت به اين عديم‌الحسنات دارند، به شرف قبول سرافرازم مي‌فرمايند؛ لهذا استيذان نموده، به شرف فيض حضور مفتخر شدم و آن چه به نظر قاصر به اين خاسر مي‌رسيد، از تدابير متعلقه به عادات و معاشرات که به حسب ظاهر دخالت تامه و تسبب تمام داشت در حفظ صحت و رفع امراض به طريق اجمال به حضور مبارک معروض داشت. فرمان لازم الاذعان شرف صدور يافت که به توسط عريضه عرض شود که از نظر انور محو نشود؛ و بر حسب «عين‌الرضا عن كلّ عيب کليله» به عين‌الرضا نظر خواهند فرمود؛ و به مقتضای مضمون «انظر الي ما قال و لاتنظر الي من قال» و مضمون «اعرفوا الرجال بالاقوال لا الاقوال بالرجال» توجه به حقيقت عرايض فرموده، زماني بر طبق ان شاء الله الرحمن معمول داشته، اميدوارم از برکت صاحب شريعت و توجه قبله

عالم و عالمیان حجت الله علی الانس و الجن، امام زمان - ارواحنا فداء - نعمت صحت از برای حضرت مستطاب مستمر و مستدام و پاینده و برقرار باشد، إن شاء الله تعالی.

و این عریضه مشتمل بر مقدمه‌ای و پنج فصل است.

### مقدمه

در میان رجحان و حسن اهتمام بلکه وجوب اقدام در ارتکاب اسباب و استعمال ادویه موجب صحت بدن و سلامت مزاج و رفع امراض و اسقام و شبهه نیست که در عامه امور مقدراتی هست فی الواقع و نفس الامر؛ و لیکن ما در مقام تکلیف مکلفیم در مقام تحصیل سعادت به ارتکاب اسباب سعادت و نمی‌توانیم آنها را ترک نمایم و بگوییم اگر مقدر است مسعود باشیم، خواهیم شد، و الا نخواهیم شد؛ و همچنین در مقام تحصیل روزی باید در مقام تحصیل و طلب برآییم و نمی‌توانیم در خانه بنشینیم و بگوییم اگر مقدر است به ما چیزی برسد، می‌رسد و الا فلا؛ و همچنین در مقام زراعات و تجارات مکلفیم به زراعت و تجارت و نمی‌تواند صاحب ملک و زراعت و صاحب کسب و حرفت ترک نماید و بگوید اگر زمین باید حاصل بدهد می‌دهد و ربح حاصل بشود می‌شود؛ و هكذا در مقام دفع موزیات ظاهره باید دفع کنیم آنها را و از طریق عمل خارج است که بنشینیم و مودی رو به ما نماید و بگوییم اگر مقدر است به ما اذیت برسد می‌رسد و الا فلا؛ و همچنین در مقام دفع اسباب مذلت مکلف می‌باشیم که دفع اسباب ذلت از خود نمایم و نمی‌توانیم بگوییم اگر مقدر است ما ذلیل شویم می‌شویم و الا فلا؛ و هكذا در عامه امور دنیوی و اخروی عالم تقدیر عالمی است جداگانه و عالم تکلیف عالمی است جداگانه. ما مکلف به عالم تقدیر و تعویض



## حفظ الصحه • ۱۰۵

به آن نیستیم، به حکم کافه عقلا و اتفاق ارباب ادیان، و وجه آن معلوم است که حکمت‌های بالغه الهیه اقتضا نموده است بر ترتیب این اسباب و رفتن پی آنها که اگر نباشد نظم عالم مختل می‌شود و حکمت‌های این مرحله را حقیر در کتاب ذخیره المعاد و عنوان الکلام و سایر کتب فارسیه خود نوشته‌ام که این عریضه گنجایش ذکر آنها را ندارد. بعینه صحت بدن و رفع امراض مثل سایر امور است، ما تکلیف نداریم، بلکه مرجوح، بلکه حرام است که هر طور پیش آید بخواهیم معمول داریم در حال صحت و مرض، و بگوییم اگر باید ما صحیح باشیم صحیح خواهیم بود و الا فلا و هم چنین اگر باید مرض دفع شود می‌شود و الا فلا.

در استعمال ادویه و رجوع به اطبا و انجام اسباب حفظ صحت و دفع امراض باید مراقبت داشته باشیم اگر تدبیر با تقدیر وفق داد، فنعم المقصد و الا در عالم تکلیف و امثال امر به تکلیف خود عمل نموده‌ایم؛ و اگر قصد قربت هم باشد اجر اخروی هم داریم؛ اگر چه تطویل کلام قطع نظر از این که تجسیر و خروج از حله خود است، خروج از وضع عریضه است؛ ولیکن خیلی مناسب است ذکر این حکایت در روزنامه دانشوران آورده که ابوالفرج طیب در کتاب مفتاح الطب آورده است که یکی از فضلا متکلمین بعد از رد بر طب و بطلان معالجات اطبا کتابی تصنیف کرده بود و همواره به قدح زبان طعن گشودی و افعال و اعمال ایشان را در مورد رد آوردی. در آن ایام آن متکلم را صداعی عارض گشته، پس از چندی که طاقتش از دست رفت و از شدت مرض صبر و شکیبایی نماند، استعلاج را ناچار به اطبا رجوع نمود و چون آن کتاب از او مشهور بود، هیچ یک از اطبا در مقام علاج او برنیامدند. ابوالفرج گویند: روزی هنگام صبح در نزد استاد ابوالخیر بن حماد به معالجه مرضی مشغول بودم که آن متکلم قاروره خود را با شرح حال نوشته، نزد استاد فرستاد و از او درخواست

نمود که معالجه نماید. ابوالخیر چند روز به مسامحه گذرانید. آن شخص الحاح نمود. استاد به وی پیغام داد که کسی که یک عمر بر قدح اطبا زبان گشاید و از رد و اعتراض در حق ایشان چیزی فروگذار نماید، بر معالجه چنین کسی اقدام نمودن از عادات و آداب اطبا دور است. اکنون می‌باید آن کتاب را که سرا پای بی‌معنی و یاوه است نابود کنی و بر بطلان کلام خویش اعتراف کنی. بعد از آن اطبا که در علاج امراض دوست و دشمن را به یک نظر ببینند و تقدیم و تأخیر در هیچ علاج قرار ندهند، تو را علاج خواهند نمود. شدت درد آن متکلم فاضل را بر آن داشت که آن کتاب را از نسخه اصلی و فرع نزد استاد ابوالخیر فرستاد، بر بطلان کلام خویش در نزد اطبا اعتراف نمود. پس آن طیب حاذق چند روزی به علاج آن صداع پرداخت، به کلی وی را بهبودی حاصل شد. بقیه عمر آن متکلم بر خلاف سابق به مدح اطبا تکلم می‌نمود. ابوالفرح گوید روزی بنا آن متکلم کلامی در میان آوردم و او را بر غفلت خود آگاه ساختم. به وی گفتم: تو خود را از اعلام علما دانی، نه آخر خدای تعالی طاعت خود را بر بندگان فرض نموده. اتیان عبادت و تحمل طاعت بی‌صحت بدن و اعتدال امزاج میسر نگردد و هم چنین معرفت الهی بی‌استقامت قوای دماغیه صورت نپذیرد، و این‌ها همه بر اعمال طبیه منوط و مربوط است. مگر ندانی که رسول خدا در حفظ صحت و علاج امراض انسان را دستورالعملی تازه داد و در آن باب احادیث نبوت به استدلالی منثوره در کتب اخبار متفرق بود. یکی از اطبای دانشمند به جمع و ضبط آن‌ها کمر بسته، در رساله‌ای مطبوع و مدون نموده و این رساله را طب‌النبی نام نهاده؛ و چون آن متکلم بر شایع اقوال خویش مستحضر گشت، از گفته خود پشیمان و از کرده در تشویش شده و از خدای تعالی طلب آمرزش نموده.

## حفظ الصحه ■ ۱۰۷

از حسین بن اسحق نقل نموده که در جوار من شخصی بود از فاضل فقها و بر خلاف سیرت اطبا در علاج مرض و حفظ صحت عمل می نمود و قضا را به مرض خنق مبتلا گردید. محض قرب جوار او عیادت نمودم. چون مرا دید پرسید: به قانون طب در این مرض کدام خلط غالب و چه دوا نافع است؟ گفتم: سبب کلی این مرض دم است و علاج آن خوردن ماء الشعیر و آب انارین و رب الثوت و سرکه و آب کاسنی و خیار شبر و فصد قیال است. چون این معالجه از من بشنید، گفت: چگونه می بینی از برای من خوردن عل و شیر خرما را؟ گفتم: نعوذ بالله، از چنین سخنان درگذر و هلاک خود را به دست خود مخواه. پس روی به تلامیذ خود کرده و گفت: من همواره به واسطه ممانعت رای اطبا و مخالفت آنها بوده ام و اکنون نیز عقیده من چنان است که از خوردن آن دو چیز روی نتابم. پس چنان کرد که خود می خواست. چنین گوید: چون چنان دیدم به پای خواستم و راه خانه خود پیش گرفتم. هنوز به خانه نرسیده آن فقیه وفات کرد. ضعیف گوید: این مرد فقیه نبوده، بلکه پلید بوده است؛ چه از فقه است و از مسایل معموله و متفق علیه فقهاست که از چیزی که خوف ضرر در آن باشد باید احتراز نمود و حرام است اقدام بر آن حتی وضو با خوف ضرر باطل، غسل با خوف ضرر باطل، غذا با خوف ضرر حرام، از جمله محرمات است استعمال مضرات. این چگونه فقیهی بوده که با خوف ضرر اقدام نموده بر خوردن چنین چیزی «ولانلقوا بأیدیکم إلی التهلکة»؛ و اگر عذر خواسته شود از جانب این شخص که خوف ضرر نداشته است، جواب گفته شود: این شخص از نوع عقلا خارج بوده است و هر کس از نوع عقلا خارج باشد لازم است که خود را وادارد به عمل به طریقه عقلا و تکلیف شرعی او عمل به طریق عقل است، نه بر فهم و حالت خود.

مجملاً مقصود آن است که ما بر حسب ظاهر مکلف می‌باشیم که بر وفق اسباب در عامه امور شرعیه و عادیه معمول داریم؛ چنان‌که اتفاق کلّ انبیا و اولیا و عقلا بر این مرحله بود. «من یشاء و بحکم ما یرید و الله بصیر بالامور و هو علی کلّ شیء قدیر». مجملاً این اکتار در این تعبیر به واسطه آن بود که ما چون بنده‌ایم باید در مقام بندگی باشیم و بر وفق تکالیف باید معمول داریم و مأمور به تفویض به عالم تقدیر نیستیم. بلی، باید مؤمن موحد باید ملتفت باشد که تهیه اسباب را از خدا بخواهد و اثر آنها را به اراده حق داند و توجه به اسباب و انجام آنها را مجرد امثال داند؛ مثل این که نجات را از خداوند باید خواست و از او باید دانست و توفیق ارتکاب طاعات را هم از او باید خواست؛ و لیکن بر حسب تکلیف باید طاعات را به جا آورده باشیم پس باید مریض و کاسب و زارع و طالب دولت و ثروت و طالب علم و غیرت تهیه اسباب اینها را از خداوند بخواهد و در قلب ملتجی به حضوری حق باشد که خداوند اسباب را فراهم نماید و اتیان به اسباب را به مجرد این که مأمور است، به آن نماید ترتیب اثر را به آن سبب از خداوند و از او بخواهد؛ و از این جهت است که توکل به هیچ وجه منافی با اتیان به اسباب نیست؛ چه، توکل وظیفه قلب است و باید در قلب اعتماد او به خداوند باشند و بس؛ و اتیان به اسباب وظیفه اعضا و جوارح است، باید بر حسب ظاهر به اعضا و جوارح اتیان به اسباب نمایند؛ مثل این که بزرگ برات می‌دهد به کوچک که برو و این برات را بگیر. برات را از بزرگ می‌داند، وجه را از او می‌داند، مرحمت را از او می‌داند، ولیکن بر حسب امر برات را می‌برد از صراف را می‌گیرد. پس رفتن خود و دادن صراف را داخل هیچ مطلبی نمی‌داند، ولیکن باید برود و بگیرد. زیادت جسارت رفت. العفو العفو العفو، ولیکن من باب تذکر ضرر ندارد پاره‌ای عرایض.

## فصل اول

## در بیان لزوم حرکت ■ تدبیر آن

عرضه می‌دارم که تمام طب مندرج است در دو چیز: اول تنقیه، دوم تقویت؛ و این اختصاص به طب بدن ندارد، بلکه طب حقیقت در دو چیز است: تولد و تبرا؛ و طب طریقت در دو چیز: تخلیه و تحلیه؛ طب شریعت در دو چیز: ترک محرّمات و اتیان به واجبات؛ و چنان چه تبرا بر تولد مقدم است، لاله‌الاله و تخلیه بر تحلیه مقدم و ترک محرّمات بر اتیان واجبات مقدم، تنقیه هم بر تقویت مقدم است؛ از این جهت علیل را تا تنقیه نکنی و خلط فاسد را دفع نکنی، تقویت ثمر ندارد و خوردن ادویه معطرو اغذیه مقویه با امتلا، اگر مزید علت نشود، ثمر هیچ ثمری نیست؛ بلکه غالباً مزید علت است. پس باید اولاً در مقام تنقیه که پاکیزه نمودن محال <sup>اغذیه</sup> <sup>مواضع</sup> هضم باشد، از آن چه مانع است از انتقال اغذیه غیر منهضمه به اجتماع انحلاط فاسده؛ و واضح و روشن است که به واسطه تناول اغذیه و هضم آن به مراتب آن فضول و اثقال لابد می‌ماند در محل هضم و به تدریج مجتمع می‌شود و اجتماع آن فضول موجب حدوث امراض است؛ و گمان ندارم که این مطلب محتاج به شرح باشد. پس باید دافع و رافعی از برای آن فضول باشد و او اولاً قوه مزاج و بنیه و کثرت حرارت غریزیه است و آن در سن طفولیت و شباب می‌باشد. اگر بالفطرت و ضعیف و علیل نباشد و کمال قوت مزاج و حرارت غریزیه در سابق از ازمتهای که امزجه قویه بوده و اسباب ضعف مزاج کم بوده، نهایت آن تا سی سال بوده، از سی که گذشت، رو به نزول بوده و در این ازمه به واسطه وفور عوارض خارجه و تراکم اسباب مضعفه از نوم و غموم و واردات هر کسی بر حسب حالت خود، از

بیست و پنج سال که گذشت رو به تنزک می کند و ناچار باید منفی از خارج باشد و آن به استعمال مسهلات است یا حرکت.

اما استعمال مسهلات قطع نظر از این که خود بنفسها صدمه می زند، چون منفی طبع است، اولاً مضعف است و جبران ضعف آن به زودی مشکل به استعمال مقوی است. پس راجع به اول می شود؛ چنانچه غالباً همین نحو مشاهده شده؛ و ثانیاً واضح است که مهل تا جهت سمّی در آن نباشد، مهل نخواهد بود و همان جهت سمّیت موجب حدوث مرض دیگر، بلکه امراض دیگر مضعف تر خواهد بود؛ و به این واسطه متقدمین از محققین اطباء استعمال مسهلات نمی کردند، الا نادراً تا چه قدر حاجت شدید شود؛ و تصریح کرده اند که «اقوی الأسباب فی دفعها الحركة». قوی ترین اسباب در دفع آن فضلات حرکت است و جهت آن معلوم است که به واسطه حرکت حرارت در اعضای ظاهره و باطنه پیدا می شود و آن حرارت به منزله حرارت غریزه است که در اطفال و جوانان قوّت دارد و رافع آن فضلات این حرکت قایم مقام آن است و به تحلیل می پرد فضلات را، اصل حرارت بنفسها این منفعت بر او مترتب است؛ جهت آن که به خوردن تریاک یا کشیدن آن یا استعمال جوهر کهنکته، چه خوردن، چه مالیدن، مسکن اوجاعی است که از ریاح حاصل باشد که به واسطه همین است که سکن مسام بدن می شود و حرارت در بدن کانه محبوس می شود و به واسطه شدت حرارت ریاح به تحلیل می رود تمام اقسام قولنج که از ریاح باشد و ریاح دیگر در هر عضوی از اعضا که باشد که از مسخن قوی به آن عضو بستی، به واسطه زیادتی سخونت آن ریاح به تحلیل می رود؛ و همین است سبب این که از ادویه حضرات فرنگی مآبها مشمع است که می اندازند بر موضع درد و به قسمی تسخین می کند که بسا به سوزش می آورد و بسا هست که مجروح می کند محل

راه اما آن درد تسکین می‌کند. لامحاله در آن وقت نهایت اگر ماده شدید است، باز بعد از زمانی عود می‌کند.

مجملاً این عریضه را گنجایش شرح این مطلب نیست. حسن امر این است که آن صاحب اختیار مجرد اشاره التفات مطلب سراپا حاصل می‌نمایند. خلص عرض این است که حرکت سبب حدوث حرارت است و حرارت سبب دفع خلط و ریاح منبثه از آن است. بدون این که تضعیف نماید و تمام استفرغات چه قی و چه اسهال و چه حمام و غیر از این‌ها کل مضفف است. بلی، دلک و مالیدن بدن به نحو درست آن هم محدث حرکت است، ولیکن نه مثل حرکت؛ و این حرکت اقسام دارد: سوار شدن به اقسام سواری، پیاده راه رفتن، آب کشیدن، و زمین‌کندن و نحو این‌ها هیچ کدام مثل حرکات که در ریاضت‌خانه‌ها معهود است، نیست. اولاً در باقی حرکات کل بدن حرکت نمی‌کند، به خلاف ریاضات، حتی میل گرفتن که از همه آن‌ها سهل‌تر و حرکت آن کمتر است، نحوی می‌توان گرفت و در نزد اهل معهود است که تمام بدن حرکت نماید؛ و ثانیاً اغلب آن حرکات مخصوص سواری دیر معرق است و عمدتاً منفعت حرکت تعرق است که رافع فضول است؛ و ثالثاً در آن حرکات اگر چه معرق باشد، مضفف است و بعد از آن خستگی زیاد حاصل می‌شود، به خلاف ریاضت معهوده که بعد از فراغ از آن شخص کأنه تازه می‌شود؛ چنانچه این ضعف قریب به یک سال است که فی‌الجمله مراقبت به این مرحله دارد، با این که نه جای درستی دارم و نه همکار مناسبی دارم، خود تنها با یک معلم و نه اسباب او را دارم، مع ذلک منافع زیاد از او برده‌ام که بر هیچ نوع از حرکات ندیده، با این که همه اقسام او را مراقبت نموده‌ام که شاید محتاج به این فقره نشوم. چون از برای حقیر با آن مشاغلی که دارم و مختار کار خود نیستم،

صعب الحصول بوده و هست و مداومت بر آن نتوانسته‌ام؛ و لیکن مع ذلک منفعت نموده و بنیه بهتر از دیدن کسانی که مواظبت دارند، نیست. صحیح المزاج سمین خوش‌رنگ و رو با اشتها با گذران این است که معروف است که ریاضت از برای معمرین است و باید در کهولت و شیخوخیت مراقب شد، جوانان او را مراقبت دارند؛ و این حرکت در حال امتلا و هضم نشدن غذا به شدت مضر است؛ چه، اولاً عمده مقصود این است که این حرکت مسخن معده و امعا شود و فضول اخلاط رفع شود و در صورت امتلا از برای اخلاط فایده ندارد؛ و ثانیاً باید غذا بعد از ورود به حسب طبع خود و طبع معده به تدریج طبع شده باشد و بدل مایتحلل شود و در صورت حرکت در آن وقت چون بر خلاف طبیعت است، لابد ضرر می‌زند؛ و یکی از اسباب عتق اختلال مزاج حضرت مستطاب اقدس والا - اوام‌الله ملکه - همین است که غالباً خصوص در اسفار بعد از صرف غذا سوار می‌شوند، هر قسم سواری که باشد و مسارعت هم می‌فرمایند و این مرحله خیلی از برای مزاج و هضم غذا مضر است؛ و از این جهت است که در شریعت مطهره و در کتب، مجامعت و حرکت با امتلا منع کرده‌اند؛ حتی این که در بعضی از اخبار رسیده است که موجب فجأت می‌شود و تجربه هم شده است و از این جهت است که حمام در امتلا خوب نیست، مضر است، بلکه بسا هست که مهلک است، خصوصاً اگر زیاد گرم باشد.

مجملاً حتم است بر حضرت مستطاب است که البته در این اوقات که فی‌الجمله ضعفی در مزاج و بنیه حاصل شده است که البته محل ریاضتی معین فرمایند و بین الطلوعین نهایت اول طلوع آفتاب مشغول شوند و مسامحه نفرمایند، مزاج را علیل نفرمایند. به حق خدا قسم استعمال این ادویه معهوده و این جوهریات مصنوعه اگر فی‌الجمله تسکینی یا خاصیتی در وقت استعمال از



آن بروز کند، ولیکن تضعیف مزاج می‌کند، بنیه را از دست می‌برد، نه تنقیه می‌کند، و نه تقویت. این عرض را از این اضعف مخلص ناصح خالی از غرض بشنوند، البته اشتغال به این شغل در ناشنا حاصل نموده و آنچه در آن دخیل است که شأن حقیر نیست عرض آن، اولاً همان جودت ذهن مبارک کافیهست در ورک، و ثانیاً ارباب خبره این شغل در خدمت آن صاحب اختیار حاضرند، از حقیر بهتر می‌دانند. باید بر وجه کمال محل را منظم و معدّ از برای این کار نمایند و مشغول شوند و روز به روز زیاد کرده، هر چه عرق بیاید انفع است؛ و بدانند که اولاً تا مدت زمانی عرق درست نمی‌آید، چون خلط منجمد است و شاید فی الجمله اختلاف و اغشاشی در حالت پیدا شود، چون تحریک خلط می‌شود، ولیکن خوب می‌شود. نهایت در اوایل امر اکثار نکنند و متعبد به آمدن عرق نباشند. بسا هست اسانید این کار اصوار کنند که باید اکثار شود تا عرق زیاد بیاید، اشتباه است. نظرشان به حالات و قوی و بنیه خودشان است. باید به تدریج خلط تحلیل برود تا صدمه نزنند و کمالت و خستگی نیاورد. بعد از فراغ از این حرکت، قطیفه‌ای بر سر مبارک انداخته، بر روی تشک تشریف فرما شده، نشسته در همان محل، البته در آن حالت مبدا بیرون تشریف بیاورند و کسی که صاحب سر رشته باشد، چون مالش دادن کار مشکلی است و در هر عضوی یک نوع مالشی مطلوب است، مباشر آن باید دانا باشد و به ملایمت و تدریج تقریباً اقلّ نیم ساعت بدن مبارکش را مالش داده تا عرق خشک شده و بدن شریف از صدمه‌ای که دیده بیرون آید. بعد از آن لباس پوشیده و دو فنجان زیادتر چای سفید طبخ کرده رقیق باشد، همین قدر عطر چای داشته باشد، یا گلاب نبات با گل گاو زبان گیلانی دم کرده، یا اگر سینه خراشی داشته باشد آب گرم و روغن بادام به قدر یک مثقال، یا بهدانه با او خوب جوشانیده میل فرمایند. دیگر خود آن

بزرگوار البته ملتفت اقتضای طبیعت حالیه آن وقت را نظر به مزاج و غذا ملاحظه می فرمایند، باید دو فنجان مشروب گرمی میل فرمایند. بعد از آن بیرون تشریف آورده، در محل نزدیک به این محل با دثار که احاطه به تمام بدن داشته باشد، تشریف فرما شده، متوجه اشغال مملکتی و سلطنتی بشوند. این یک وقت حرکت است به این نحو معروض وقت دیگر که آن هم لابد منه است طرف عصر یک ساعت و نیم به روز مانده تا نیم ساعت یا سواره یا پیاده در محلی که آفتاب از او گذشته باشد یا سایه و آفتاب باشد، نه محلی که آفتاب ندیده باشد و سرد باشد و با روحانیت صفا و فضا باشد، مثل باغات اطراف عمارات یا باغات خود عمارات و امثال آن به ملائمت یا پیاده یا سواره به نحوی که اصلاً موجب خستگی نشود، ولیکن روحانیت داشته و هوای آن محل لطیف باشد و به واسطه اشجار و سبزه و وسعت و آفتاب عفوئت او گرفته شده باشد، به قدری که طبع آن گرفته باشد، حرکت فرموده، در آن اشغالی که موافق طبع است، انجام داده، دستور العمل در امورات متعلقه به اذرات و تنظیمات و عریضه جات فرمایش دارند. کسی را هم عرضی باشد همراه اسب عرض خود را می نمایند، جواب می شنود. بعد از این حرکت به منزل مقرر تشریف فرما می شوند؛ ولیکن اجزای خلوت حاضر هستند. حضرات نسوان در این وقت تا دو سه ساعت از شب گذشته کاری ندارند. حضرت مستطاب هم با آنها کار و فرمایشی ندارند. صحبت آنها مکمل است، سمیت قلب است، اسباب اغتشاش حواس است. بلی، اطفال را بیاورند ببرند. دیگر خود بهتر می دانند که در این دو سه ساعت اول شب چه باید کرد. همین قدر عرض می کنم که حضرت نسوان مونس نشوند؛ چه، بالاجتماع باشند، چه بالانفراد، تا هنگام صرف شام خداوند نعمت وجود مبارک را مستمر و

مستدام و اسباب انجام این عرض را بر وجه اتم فراهم آورد و اثر را بر وجه الجمل بر آن مترتب سازد، بمحمد وآله الطاهرين.

## فصل دوم

### در تجبیرات متعلقه به صرف غذا

اولاً صبح بعد از آب گرم به قدر یک سیر نان خشک خمیر بر آمده به تنور برشته نه فطیر و تنور خشکیده، با پنیر اگر دندان مساعدت نماید، و آلا کوبیده با قند میل فرماید، تقویت می کند، به تخفیف رطوبت می کند، منع صعود بخارات می کند؛ و ثانیاً غذا باید در دو وقت اگر چه در هر یک تقلیل شود، غذا در دو وقت با تقلیل اولی و انفع است از یک وقت با اکثار، و فصل بین غذاییین دوازده ساعت به دوازده ساعت و اگر نشود این نحو لابد آن غذایی که فصل آن تا غذای دیگر کمتر از دوازده ساعت می شود، باید کمأ و کیفأ اخف باشد از آن غذایی که فصل آن تا غذای بعد زیاده از دوازده ساعت می شود. مثل این ایام که روزها در کمال کوتاهی است و شبها در کمال بلندی؛ و در یک ساعت به زوال مانده مشغول صرف غذا خواهند شد، اول زوال فارغ می شوند، پنج به روز باقی است. اگر شب ساعت هفت صرف غذا شود، دوازده ساعت فصل شده است؛ و البته تا این وقت توقف نمی شود و نباید توقف شود. باید استراحت شود. دیرتر از ساعت چهار نباید، بلکه اول چهار باید مشغول صرف غذا شوند که ساعت چهار از غذا و لوازم آن باید فراغت حاصل شود. در این صورت از غذای روز تا غذای شب نهایت هشت ساعت تا نه ساعت فاصله و از غذای شب تا غذای روز چهارده ساعت فصل دارد. باید در این صورت غذای روز قلیل الکمیّه والکیفیّه باشد بر خلاف غذای شب، و باید این مرحله را ملتفت باشند و در غذا چه روز

و چه شب اولاً قدری آب گوشت گوسفند بی عیب باید ناظر بی انصاف مراقب باشد این بزهای نرسیده گوشت و آب آنها خوب نیست، رطوبت آنها زیاد است، اصلاً قوه‌ای ندارد، آب گوشت جوجه و مرغ و گوشت گاو چنانچه بعضی از فرنگی به آنها ترجیح می‌دهند بی جاست. گوسفند که معیوب نباشد، جگر و شش او معیوب نباشد، سمین و فربه باشد، کمتر از شش ماه نداشته باشد، به قدر یک چارپک تبریز نه زیاده‌تر، آب او زیاد سنگین می‌شود. با آب خوب و چند دانه نخود با ادویه که در آن بجوشد و گوشت با آن آب با ادویه پخته شود و در مس نهند در سفال باشد، خیلی خوب است و روغن گوشت او را گرفته، اقلاً به قدر یک کاسه ماست خوری بدون گوشت خالی از همه چیز میل فرمایند هم دواست، هم غذاست، مفتوح است، منحل است، مدر است، هاضم است، رافع سده است. اگر امتلائی از غذای سابق باشد، اگر این آب گوشت را میل فرمایند، آن امتلا رفع می‌شود و غذای لاحق ضرر نمی‌زند، ولیکن آب گوشت با وصف معروض طبیح شده باشد طبایخ و ناظر هر دو اگر انصاف داشته باشند، باید کمال مراقبت در حسن ترتیب و تنظیم و نظیف و جود طبخ غذای آن حضرت نموده باشند. بعد از آن آب اگر کبک یا تیهو باشد او را به نحوی که مقرر است، زیر خاک یا یخ یا برف گذارده باشند، اقلاً یک شب قبل و اگر نباشد باز گوشت گوسفند به همان وصف که عرض شد و او را کباب یا خورش نموده باشند، باید اصلاً ترشی نداشته باشد و اگر دارد زیاد ترش البته نباشد و یا آن ترشی البته چاشنی داشته باشد، از آن خورش با نان که خمیران برآمده باشد آرد آن نرم نباشد، امان از این نان‌های سنگک، یا پرداخته خوش سکه که می‌چسبند در خمل معده و هضم آن نمی‌شود و چه قدر از بزرگان به جهت همین نان‌ها ناخوش می‌شوند. نان باید آرد او زیر باشد، خمیر آن برآمده باشد، به آتش آخر تنور، نه به

شعله تنور طبع شده باشد. این نحو نان اصلاً ثقل ندارد، سریع الهضم متلاشی می شود در معده؛ این است که معروف است که نان فقرا دل خود را به سفیدی آرد و نرمی آن و نازکی آن و تخمۀ آن خوش می کنند. ده مثقال آن قایم مقام پنج سیر از آن نحو نانی است که حقیر عرض نمودم، بلکه این پنج سیر ثقل نمی شود و می گذرد و این ده مثقال منجمد می شود و نمی گذرد و یا از آن قسم نان که عرض شد یا آن که نان را خورش و خورش را نان می فرمایند، بعضی نان کم و آن خورش زیادتر یا چلو، اما چلو خوب نیست پلو برنج بهتر است. مغز پخته برنج از دست رفته زیاد بطلی الهضم است و برنج زنده نمی گذرد همین طور دفع می شود، اگر بشود. بعد از این که مغز پخته شد، زیرۀ کرمانی یا قلیلی زعفران در یک فنجان گلاب خوب ریخته، بعد از دم کردن بر روی برنج ریخته خلال نارنج هم خوب است. قلیلی مغز پسته با برنج جوشیده باشد و پخته شده باشد و دم شده باشد، خوب است، مغز بادام خوب نیست. زرشک خوب نیست. تمام قلیه ها و قیمة های خوب همان گوشت را از هر چه باشد بسیار کم سرخ کنند، با قلیلی پیاز و سیر یا قلیلی تره و جعفری و بادرنجبویه و بابونه و قلیلی نعناع و قلیلی ادویه خصوصاً زیره یا قلیلی به خیلی کم خوب پخته باشد یا در هاون خوب کوبیده و به قول ما اصفهانی ها کله گنجشکی ریزه نموده و با آن چه عرض شد، پخته باشند، میل فرمایند. غذای مختلف اصلاً میل نفرمایند و اغذیه از برای امزجة ضعیفه خیلی بد است. غذا یکی یا دو قریب الطبع والمزاج والاثر باشد. از ترشی آلات به کلی محترز باشند، چه قبل از غذا، چه با غذا، چه بعد از غذا، اگر زیاد مایل باشند، ترشی سیر و ترشی پوست پسته با نعناع و ترشی لیمو با پوست و هسته که پوست هسته را بیرون آورند، آن هم خیلی کم.

اما شربت ها با غذا خوب نیست، غذا را خام می کند، متفرق می کند، دیر طبع می آید. مفسد آن بسیار حتی شرب آب بین غذا و بالای غذا خوب نیست و اگر عطش شدت کند خیلی، بلی اگر مساعدت با مزاج داشته باشد، مزاج مبارک به دست حقیر نیست، در بعضی از امزجه خوب و سازگار است، دوغ از ماست تازه گاو که اولاً او را کیسه انداخته آب او گرفته شده باشد، بعد از آن ماست را زده دوغ شود و دهنیه او را بالتمام گرفته و فلفل و نمک یا نعناع یا پونه در آن ریخته باشد، این شربت مخصوص از برای غذا در بسیاری از امزجه ضرر نمی زند. دیگر آن حضرت خود خبیر و بصیر به مزاج خود می باشد. اوقات و اغذیه و محال هم در غایت اختلاف است، باید ملاحظه اطراف بشود، متعارف است، خاصه در مجالس در طهران زیاد قداول دارد که شربت قند می آورند و تنگ آب لیمو و شربت خوری را شربت کرده آب لیمو در آن می کنند و به دفعات بین غذا می خورند، خیلی مضر است، یا امزجه آن ها خیلی قوی است، یا این طور عادت کرده اند، و الا به هیچ قاعده درست نمی آید.

### فصل سیم

#### در تعبیرات متعلقه به شرب آب

اولاً باید آب خوب به وضعیتی که عرض می شود، تحصیل نمایند؛ چه، اگر آب از این چاه های معموله در این بلده اغلب آنها لجن زیاد در آنها هست و این آب ها به واسطه مجاورت با آن لجن سنگین و بد طعم می شود، بسا هست که از اجزای خفیه آن لجن با آن ها مخلوط علاوه آب این چاه ها از همان آب رودخانه و نهراست که حالت آن عرض می شود که اگر آب از رودخانه و نهراهای منشعبه ای از آن باشد، اگر در فصل تیر ماه باشد، به واسطه آن که در

لنجان می گیرند و پای شلختوک می برند، تمام آن ها یا مخلوط شده با آن کهنه و پلاس و پا ابزار که کل آن ها از بسیاری از اشخاصی است که مبتلا به مرض های بد یا در عرق های ابدان آنها پوسیده و مخلوط شده با کثافت ها مثل رزق طیور که غالباً به علاوه از آن لجنی که در آن اراضی هست و این آب به این وصف یا سمیت دارد یا زیاد سنگین می شود. این همه پشه که از آن متولد می شود نیست جهت آن آلا اغتشاش آن، و آلا از آب صافی غیر مکدر پشه متولد نمی شود؛ و اگر در فصل پائیز باشد محسوس است که برگ ها از درخت ها به جهت خزان در آن آب ها ریخته، به نحوی که مملو می شود از آن برگ ها و تمام آن برگ ها مملو است از گرد شوارع اصفهان و قرای اطراف که تمام آنها خاشاک است و گردان برگ ها مخلوط می شود با آن آب ها. اغلب امراض تابستان و پاییز منبت است از شرب این آب ها. این سینه ها که در فصل پاییز خراب می شود، زکام ها که متداول می شود، جهت آن اغلب این آب ها است که استعمال می نمایند، یا منفرد یا در مطبوخات، حتی در خانه ها استعمال می کنند. مجملأً از این آب ها کلاً باید احتراز نمود.

بهترین آب ها آن است که از چشمه رو به قبله یا از سنگ یا از خاک یا از ریگ بیرون آید و بر روی زمین سنگ یا ریگ یا خاک جاری شود و قدری از محل خروج آن دور شود و در مجرای پاکیزه هر چه بر روی سنگ و ریگ جاری شود و تلاشی شود سبک تر می شود؛ و از این جهت این که در زیر چرخ طاحونه است، سبک تر است از بالای چرخ. معلوم است که به حسب حکم آوردن آب از برای آن حضرت فرق ندارد چه از این آب ها بیاورند یا بفرستند، یا از قنوات بالا بیاورند. حمد خدا را تمام مملکت متعلق به آن حضرت و فرمان قضا جریان در آن زمان مقرر فرمایند چند روز یک دفعه چند مشک از هر کدام

قنات‌ها که قبلی باشد و از سنگ یا ریگ یا خاک خالص بیرون آید و جاری شود و در مجرای مناسب و از محلی که پاکیزه باشد بردارند و اگر طاحونه دارد از زیر چرخ بردارند و باورند، در خمره‌های پاکیزه ریخته، درب آنها را از چیز مشبک بگذارند که خوب صاف شود و تمام آن چه طبع می‌کنند حتی چلو و پلو از همان آب باشد و اگر بشود آب مشروب آن حضرت را در کوزه‌های سفال که آب آن تراوش می‌کند کرده و آن خرف را در قلع پاکیزه بگذارند و آب مشروب از این که بیرون آمده از آن خرف سفال و در آن قلع جمع شده، میل فرمایند، خیلی خوب و سبک است، و آب را مخلوط با یخ نکنند که یخ که آب می‌شود و مخلوط با آن آب، آب کهنه و تازه است و سبک و سنگین است و مضر است اولاً آب زیاد سرد خوب نیست، مختل آب سینه و مبرّد معده و مطفی غلیان غذاست، به نحوی که تا به غلیان آید طول می‌کشد، و ثانیاً بر فرض که طبع زیاد مایل باشد به سردی آب را در تنگی کرده و آن تنگ را بالای یخ گذاشته تا آب سرد شده میل فرمایند. خوش طعم و شکر و خالی از مفسده است، و بین غذا آب میل نفرمایند الاّ قلیلی با شدت عطش، چنانچه بالای غذا هم همین طور است، بعد از دو سه ساعت فاصله؛ و اگر مقرر فرمایند به عوض قهوه بالای غذا چای سفید خوب طبع کرده به نحوی که جوش نیاید و یک فنجان بدون شیرینی بالای غذا میل فرمایند، سبب هضم غذا می‌شود، ولیکن اگر معتاد به این مرحله نیستند، اولاً نصف فنجان یا فنجان کوچک تا برسد به یک فنجان متعارف این فقره را نمی‌دانم حالت مزاجیه آن حضرت چه نحو است. در غالب امزجه منفعت می‌کند و در شب آب ایستاده میل نفرمایند و بعد از بیدار شدن و شدت عطش البته یک دفعه آب سرد میل نفرمایند، اگر چه طبع زیاد مایل است؛ ولیکن شرعاً و طباً هیچ کدام خوب نیست. بسا هست که موجب اطفای حرارت غریزیه



می‌شود؛ و همچنین بعد از فراغ از موقعه و همچنین در حمام بلکه کم‌کم میل فرمایند؛ و در ناشتا اگر چه عطش شدت نماید آب میل فرمایند؛ و اگر خیلی شدت کند آب جوشیده که نیم گرم شده باشد، میل فرمایند، ان شاء الله الرحمن بعد از فراغ از شرب آب لعنت بر قاتلین ابی‌عبدالله‌الحسین - علیه‌السلام - خواهند فرمود که در چند حدیث وارد شده که صد هزار حسنه نوشنه می‌شود و صد هزار سیئه محو می‌شود و صد هزار درجه در بهشت بلند می‌شود و ثواب صد هزار بنده از اولاد اسماعیل به او عطا می‌شود که همه را آزاد کرده باشد و روز قیامت محشور می‌شود خنک دل.

اگر چه خارج است از وضع این عربضه، ولی خوش دارم که این فقره را به عرض مبارک برسانم: مرحوم **جنت مکان** آخوند ملا آقا دربندی در کتاب خود نقل می‌کند که مرحوم **خلد اشیان خاقان** مغفور را خواب دید. ایشان نوشته‌اند کی خواب دیده؟ حقیر متذکر نیستم. مجمل آن مرحوم را خوب خواب دیدند، با لباس فاخر و روی نورانی در قصر مرتفع در باغستان با صفا، سؤال کردند که از چه جهت این احسان و عطا در حق شما شده؟ جواب گفته بودند: در فصل تیر ماه خواب بودم. از خواب بیدار شدم. نشسته بودم. صدا کردم، آب خواستم آبدار بیدار نشد. دو سه دفعه صدا زدم بیدار نشد. عطش شدت نمود. در آن حال متذکر عطش جناب ابی‌عبدالله‌الحسین در روز عاشورا شدم، حالت منقلب شد. شروع به گریه و ناله نمودن و بر سر خود زدن و گفتن یا ابا عبدالله! فدای لب تشنه تو شوم، چه گذشت بر تو روز عاشورا؟ یا ابن رسول الله! که اطراف من بیدار شدند. گفتند: چه می‌شود شما را؟ واقعه را گفتم. با هم متأثر شدند. بعد از فوت در قبر به سؤال از من که آمدند و عاجز ماندم، قبر روشن شد، شخص جلیل نورانی داخل قبر شد، فرمایش داشت که خداوند تو را به من بخشید به جهت آن

گریه و ناله و یاد کردن عطش من در آن شب و این انعام‌ها در حق من مرحمت شد. مجمل واقعه را عرض نمودم. شرح و بسط واقعه زیاده از این است. خداوند به حق همان بزرگوار طول عمر با عافیت و تمام شوکت و سلطنت به آن ولی نعمت مرحمت فرمایند که حمد خدا را از برکت آن وجود مقدس چه مجلس‌ها و چه سقاخانه‌ها و چه آب‌انبارها ساخته شده و چه قنوات جاری شده و ثواب کل به آن حضرت رسیده و می‌رسند. خداوند ما را توفیق شکر و دعاگری به این وجود مقدس که مخزن خیرات و منبع سعادات است، عطا فرماید.

## فصل چهارم

### در تدبیرات متعلقه به خواب و مشرب با زوجات

اما خواب و منافع او را از برای مزاج و انهضام غذا و فراغت از اشغال مولفه دنیا واضح است و اقل زمان او در بیست و چهار ساعت، هشت ساعت است بر حسب قوانین طبیعت؛ و اگر فرضاً خواب نباید بهینه خواب در رختخواب و تمدد اعصاب به جا آمدن نافع است و دو وقت انشاءالله الرحمن حضرت اقدس ارفع امجد والا - ادام الله ملکه - مقرر می‌فرمایند برای استراحت. اول نیم ساعت بعد از صرف ناهار روز که شاید اول زوال باشد، اقل دو ساعت یا یک ساعت و نیم کمتر نشود و محلی از برای خواب مقرر فرمایند که به حسب هوا سالم باشد. در این فصل زمستان گرم باشد و از آتش دور باشد. همان فریب به آتش خیلی ضرر دارد. در آفتاب نباشد. محل رطوبی و نزدیک به محل رطوبی نباشد. از بلند شدن صدا از اطراف مأیون باشد. شاید یک دفعه صدایی بلند شود و بختاً بیدار کند و چه بسیار از امراض بدین واسطه که ناگهان به جهت ارتفاع صدایی از بیدار شدن حاصل شود؛ و در وقت خواب چون شخص به هوا

خوردن نزدیک است باید دثار باشد، نه به قدری که صدمه بزند، بلکه به قدری که مأمون از تصرف هوا باشد؛ و به علاوه محل باید به نحوی باشد که اگر در بین خواب دثار دور شود، همان هوای محل حافظ باشد و خود دثار سرد نشود و بعد از استراحت اگر خواب آمد فبها و الا در مقام استعمال منوم برآیند و منومات بسیار است و مختلف می شود به اختلاف مزجه و چون حالت مزاجیه آن حضرت به دست این اضعف نیست، در این باب عرضی کردن بی موقع است؛ اولاً خود آن حضرت ابصرند، و ثانیاً اطبا حاذقین که مفتخرند به افتخار خدمت، خاصه جناب جالینوس الزمان آقای دکتر اطلاع بر مزاج آن حضرت دارند، البته منوم مناسب مزاج عرضه داشت می نمایند؛ و اگر با استعمال منوم خواب نیامد البته از خیال خواب منصرف شده، مشغول به اشتغال ملایمه طبع شوند و خود را مشغول نمایند؛ و البته الف البته خواب را به دست خیال ندهند که خیالات متراکم می شود و به اطراف می رود و تراکم خیال خیلی صدمه می زند. البته الف البته خود را به دست خیال نداده، مثال خیال مثال کلب است؛ هرچه به او رد می کنی، زیادتیرو می کند و اگر از او اعراض کردی خود منصرف می شود، باید خود را قهراً منصرف نمود و متوجه شغل موافق طبع شد؛ چه، اگر خیالات متراکم شود خواب بیاید رویاهای مختلفه مشوشه موحشه حادث می شود و قلیل زمان او کثیر می نماید. چنین گمان می کند که چندین ساعت خواب کرده و بسا نیم ساعت خواب نکرده. ضرر این نحو خواب زیاده از نفع اوست؛ ولیکن باید ملتفت شد اگر این خواب نرفتن و تراکم خیال سبب خارجی ندارد، لابد امتلائی حاصل شده، باید در مقام علاج برآید؛ چنانچه عکس هم بدون سبب خارجی خواب طاری شد که طبیعت اقبال به خواب دارد و خواب می آید او هم کاشف از امتلاست، باید معالجه نمود؛ و یکی از کواشف سلامتی مزاج و سوء آن خواب

رفتن است بدون سبب خارجی و خواب زرفتن است بدون سبب خارجی. باید  
 اطبای خدام حضور معدلت دستور معالجه نمایند و مقرر فرمایند که قبل از بیدار  
 شدن، از همان آب که عرض شد در سماور کنند، خیلی جوش کرده، به قدر یک  
 مثقال زیاده‌تر نباشد، چای سفید خوب پاک کرده تخم‌های او را بیرون آورده،  
 خیلی خوب پاک کنند، در قوری چینی ریخته به قدر سه فنجان آب جوشیده بر  
 سر او گذارند و دم گذارند و نگذارند جوش بر دارد که جوشش نفع عمده او را  
 بر می‌دارد. این سه فنجان اقلاً نیم ساعت به آتش ملایم دم کشیده باشد. بعد از  
 بیدار شدن بدون این که آب از سماور مخلوط نمایند همان چای دم کشیده را یا  
 سه فنجان یا دو فنجان به فاصله کم شیرینی یا نبات سفید و نه قند بدون ترشی  
 میل فرمایند. چای سفید سمیت ندارد. جای سیاه و لمسه و مسکو و قریق خالی  
 از سمیت نیست؛ اما جای سفید به قول اصفهانی‌ها جای پشمکی خالی از ضرر؛  
 و دو فنجان با این وصف که این بنده در گاه بیاقر عرض نمود، دم شود، میل  
 فرمایند، هاضم است، محلل است، ذافع غشش است، منضج است، بلکه ملین  
 است، معرق است، مدر است، رافع کسالت است، مفرح است، مفتح است، جالی  
 است، مرطب است؛ لیکن می‌دانم نه چای سفید او را خدام بدون انصاف تحصیل  
 می‌کنند و نه درست طبخ می‌کنند. نمی‌دانم چگونه کفران نعمت وجود مبارک را  
 می‌کنند. باید دلسوزی کنند، از حقیر عرض کردن است؛ و بعد از صرف این چای  
 وقت حرکت روحانیه عصر است.

وقت دوم از برای استراحت شب است که منافع آن لاتعد و لا تحصی  
 است و مفاسد ترک آن هم کذلک و وقت آن بعد از فراغ از نعشی است به فاصله  
 نیم ساعت یا یک ساعت به همان طرز که عرض شد، استراحت فرمایند؛ اگر چه  
 جسارت است، ولیکن کلام الملوک ملوک الکلام جناب سید اولیا مرتضی

— ارواحنا له الفدا — به جناب سید اجتهاد، فرزند ارجمند، جناب امام حسن — علیه السلام — فرمودند تو را تعلیم می‌کنم به چهار خصلت که هرگاه آن‌ها را مواظبت کنی، محتاج به طبّ هیچ طبیعی نخواهی شد: اول تا گرسنه نشوی غذا مخور، دوم مایل به غذا باشی دست از غذا بردار، سیم لقمه را کوچک بردار و خوب بجوی، چهارم وقت خواب خود را بر خلأ عرض نما که اگر فصول باشد رفع شود و نباشد در محل و بخارات ردیه از آن متصاعد شود و احلام ردیه و خیالات فاسده و امراض مزمنه از آن بخارات ردیه متصاعده منبعث می‌شود.

اما عشرت به اعیال و زوجات چون عریضه از عنوان عریضه خارج شد و زیاد جارت رفت، مختصر عرضه داشت می‌دارد که مجالست و مؤانست و صحبت با زنان دل را می‌میراند، شخصی را کسل می‌کند، احداث هم و غم و خیال در شخص می‌نماید. چه بسیار بزرگان که در مفاسد عظیمه واقع شدند به جهت کثرت مؤانست و صحبت با این‌ها. به حسب حق دفاع هر چهار ماه زوجه دائمه یک دفعه حق دفاع دارد به شرط تمکن زوج و خلو دفاع از ضرر و به حسب مضاجعه و بیتوته و شب با او خوابیدن و به سر بردن اگر زوجه دائمه متعدد باشد و یک شب نزدیکی به سر برد، باید یک شب هم نزد دیگری، و هكذا.

پس اگر زوجه یکی باشد یا زوجات دایمات متعدّد باشند و شب نزد هیچ کدام به سر نبرد، مختار است واصل دفاع فی نفسه در نوع امزجه، کثرت آن خیلی ضرر دارد. از جناب امیر — صلوات الله علیه — روایت شده که فرمودند: «من اراد البقاء ولابقاء، فليخفف الرداء وليجود الخداء ولياكر الغذاء وليقلل عشيان النساء؛ یعنی کسی که بخواهد باقی بماند و حال آن که کسی باقی نمی‌ماند، یعنی کسی که بخواهد طول عمر را، پس چهار چیز را مراقب باشد: اول ردای خود را

که بر دوش می‌اندازد سبک کند و نعلین و کفش پاها را خوب تحصیل نماید که سنگین و صدمه از برای پا نباشد و غذا را صبح بخورد و پیش زنها کم برود. اگر چه از برای حدیث شریف تأویلاتی هم هست، ولیکن آنها به جای خود است. ظاهر حدیث معتبر است. بسیار از جوانان قوی المزاج به واسطه اکتار این مرحله ضعیف شدند و بنیه از دست رفت و مبتلا به درد دل شدند. بفرمایند احوال شیخ رئیس را از برای آن حضرت بخوانند که با آن مقام بلند که در طبابت داشت، به واسطه کثرت دفاع با آن همه مذمت‌ها که خود کرده است که از کلمات اوست: «احفظ مائک فانها ماء حیوتک»؛ یعنی آب خود را نگاه دار که آب حیات تو است.

مجملاً تا شدت میل طبیعی نباشد، حسنی ندارد. بسیار عجیب است که بعضی استعمال ادویه مبهته منقطه می‌کنند و حال این که صفت حیوانات است و اگر طبع مایل باشد اولاً خیلی مناسب است رعایت آداب شرعی آن؛ و حقیر آداب الشریعه نوشته‌ام که سابقاً انفاذ خدمت آن حضرت نموده‌ام. اگر نسخه او نیست، بفرستم، بفرمایید بخوانند برای آن حضرت تمام آداب شرعی را در عامه امورات به نحو اختصار جمع کرده‌ام، از جمله آداب جماع؛ و علی کل حال البته در خلأ و امتلای معده نباشد، خصوصاً با امتلا خیلی مضر است. اگر چه از حیا دور است هر کدام که جوان‌تر و سمیم‌تر و صحیح المزاج صحیح رو و کمتر زاییده باشد و حیض او مرتب‌تر باشد و حب آن باطناً به شوهر زیاده‌تر باشد و خلق او نیکوتر و محبت و میل با او زیاده‌تر باشد، او را اختیار نمایید و بعد از فراغ خیلی مناسب است که مالش ملایم خوبی به تمام اعضا داده باشند که بدن از کوفت و کسالت حاصله از آن حالت خارج شود و بعد از فراغ از خوردن آب سرد و شربت‌های ترش البته احتراز نمایند؛ و اگر عطشی شدید رخ داد، قدری

بیدمشک و قند قلیلی گلاب با او ترکیب نموده، میل فرمایند و بعد از فراغ اگر بشود و اگر نشود، هرچه زود بشود، اولی است بول بشود، اگر چه قلیلی باشد که از منی در مجری چیزی نماند که از برای مجری ضرر دارد؛ و از وقاع بعد از وقاع اگر چه در یک شب دو دفعه بلکه یک شب و یک روز دو دفعه باشد، کناره کنند؛ چه، جماع یک نوع استفراغی است و دو مرتبه استفراغ را در دوره شبانه روز دو مرتبه منع کرده‌اند؛ بلکه در دو روز متصل به یکدیگر منع نموده، بلکه نهایت یک شب فاصله باشد؛ چنان چه رفتن به حمام هر روز ممنوع است و موجب ضعف و لاغری است و یک روز به یک روز ممدوح و موجب فربهی بدن است.

زیاده بر این در این باب هم از عنوان خارج و هم تجسیر و هم خروج از ادب است. در این قدر هم بی خیایی نگردد از محاسن شمیم و اخلاق خود عفو می‌فرمایند.

## فصل پنجم

### در تعبیرات متعلقه به امور خارجه است

زیرا که مراقبت آن امور خیلی دخیل است در قوه مزاج و صحت بدن و رفع امراض و اموری است که اجتناب از آنها خیلی دخیل است در این معنی. اما قسم اول: پس چند چیز است: اول مجلس و منظر را منظم و پاکیزه و باصفا و با وسعت نمودن مقصود هر چه منظر آن حضرت از اطاق و فرش اطاق دیوار اطاق صحن منزل باغچه منزل کسانی که مراوده دارند که صحبت با آنها به واسطه نظم امور باید طول داده شود، کلاً منظم و موافق طبع باشد و هوای اطاق و خانه کثیف و گرفته نباشد.

دویم: عطریات مقویه در منزل البته باشد. عطر سیب و به که منزل معطر باشد.

سیم: البته از وقایع سابقه خصوصاً از حوادث وارده بر سلاطین سالفه و حکایات مضحکه و تدابیر جنگیه و مملکتیه و و معاشرتی و سیاستیه امر کنند که گاهی از اوقات از برای آن حضرت بخوانند.

چهارم: قرآن تمام و کوچک در بازو بسته باشد و در هیچ حال باز نکنند، حتی در وقت خواب و بودن آن همراه در وقت دفاع یا در بیت‌الخلا یا جاهای غیر مناسب یا حالات غیر مناسبه ضرر ندارد، کراهت هم ندارد؛ و البته از تربت مقدسه جناب ابی عبدالله با دعای جوشن کبیر و جوشن صغیر و حرز حضرت جواد که وقتی این ضعف تقویت نمودم و سایر احراز در بازو بسته باشد و بخصوص جوشن صغیر را صحیح تمام کرده با جنبه‌الواقیه که حرز معروف است، با ادعیه مبطل سحر و دافع شر و نظر بد و چشم بد را مشمع گرفته و در لوله نقره‌ای یا طلا یا چیز دیگر گذارده و روزته‌ها و خلل و فرج را از قلع و نقره محکم کنند که همیشه حتی در حمام از خود جدا نفرمایند، الا در حال غسل که باید جدا شود؛ زیرا که بسا هست سحر یا چشم بد یا عارضه دیگر هست و این دعا تا هست حصار است و مانع از تأثیر است و به مجرد این که دور باشد، اثر خود را می‌نماید؛ یا بسا هست که خدا نکرده دشمنی در کمین است و مراقب است وقتی را که بدن مبارک آن حضرت خالی از این دعاها باشد، عمل خود را از سحر به جا آورد. می‌دانم که هستند کسانی که در کمینند که سحری نمایند به جهت جذب قلب آن حضرت یا جهت منحرف کردن آن حضرت از دیگری یا غرض فاسد دیگر که در شبانه روز در کارند، خصوصاً نوع زن‌ها، و از این غرض حقیر غفلت نفرمایند که سحر علاوه از تأثیر بدن را علیل و قلب را مکدر و سینه



را تنگ و شخص را با کسالت می‌نماید و بسا سحری می‌کنند که شخص را به اشغال خود پی‌میل کرده که آنها را منظم ننماید و به تدریج اسباب اختلال و اغتشاش کلیه امور شود و بسا هست، در این بلد نیستند، در بلاد خارجه‌اند؛ و می‌دانم که لعل یکی از اسباب علت مزاج آن حضرت و انتقال از عارضه‌ای به عارضه‌ای و سوخته شدن دماغ آن حضرت و بی‌میلی از توجه در تنظیمات همین حرکات اعدا باشد که از هیچ راه نتوانسته‌اند مغشوش نمایند، از این راه در صدد آمده و ناچار باید حافظ و دافعی در این باب باشد. یکی از آنها این دعاهاست که عریضه شد، اگر به نحو معروض موجود است که بفرمایند به بازو بسته شود و از خود دور نکنند و اگر نیست حقیر در انجام این خدمت حاضریم، منتظر فرمان لازم الاذعان می‌باشم.

پنجم: هر سه دوره از سیانه روز یک وقت را از غذا طفره زده باشند بالکلی یا خیلی تقلیل نمایند که خیلی دخیل است در حفظ صحت و رفع امراض.

ششم: البته هرگاه در وقت غذا احساس امتلا یا عدم هضم غذا سابق در خود ملاحظه فرمودند، البته ترک آن وقت غذا را نموده و طبیعت را به حال خود گذارده و چیز دیگر بر آن وارد نسازند. طبیعت خود تصرف کرده و دفع می‌کند.

هفتم: اگر چنانچه اختلافی در حالات و عادات ملاحظه فرمودند، مثل زیاد بدون سبب عرق کردن یا خواب بدون خارج نرفتن یا خواب زیاد بدون سبب رفتن یا قلب مبارک بدون جهت مکدر شدن یا سینه را تنگ دیدن یا بدون سبب متغیر شدن یا ادرار زیاد شدن یا قبض در طبع پیدا شدن یا از وقت معتاد پیش یا افتادن یا تلین خارج از معتاد حاصل شدن، البته بدانند که امتلائی حاصل شده و مبادا که اعتنا نکنند. البته در مقام علاج برآیند و به طیب حاذق حاضر

فرمایش دارند که غالباً امتلای جزئی یا خلط جزئی غالب شده و به اندک توجهی رفع می‌شود؛ و اگر در مقام بر نیامدند، بسا هست که بدون التفات اسباب ازدیاد او حاصل شود و منجر به حدوث امراض می‌شود.

هشتم اگرچه بحمدالله این مرحله زیاده از قدر مطلوب موجود است، ولیکن من باب تذکر آن حضرت و تنبه سایرین عریضه می‌کنم که مخصوصاً در دوره شبانه روز قدری اگر چه قلیل از زمان باشد، صرف در رسیدگی به عرایض مظلومین و اصلاح حال ملهوفین و فضای حوایج محتاجین فرموده باشند و مدّ باب عرایض نفرمایند و حسن‌الظن و اطمینان به اجزا و بیانات ارباب ثروت از هر جهت نداشته باشند؛ چنان چه حمد خدا را بسیار از حقایق امور را به همان فراست نورانیت سلطانیه که موهبت‌الغنیه است که به همان حسن ذات و پاکیزه بودن و استقامت حدس خود استنباط می‌فرمایند و چون نیت خالص است، خداوند هم القا می‌فرماید در قلب مبارک واقع و حق را چنان چه مکرّر تجربه و دیده شده، خداوند به حق خمسة ال عجب - علیه السلام - این نعمت عظمی مستمر بدارد، بمنّه و جوده.

نهم: اگر چه حمد خدا را در این جزء از زمان هیچ یک از اهل هر طبقه از طبقات به قدری که این وجود مسعود موفّقاند، به این توفیق موفّق نیستند، ولیکن از جهت این که اولاً آن حضرت شکر کنند خدا را به این سعادت و توفیق، و ثانیاً متذکّر باشند دادن صدقات است به فقرا و ارباب حاجات خاصه به اهل علم که صدقه به آنها صد هزار برابر خداوند عوض عطا می‌فرماید و صد صدقه به والدین هزار برابر است هیچ حصاری از برای رفع بلیات و دوائی به جهت ذخیره آخرت از وقت جان دادن نا گذشتن از ضرا به قدر صدقات انفع نیست، علاج حتمیات را نمی‌کنند و غیر این‌ها را هرچه باشد، علاج می‌کند.

دهم: توسل است به حضرت اولیاء الله، خاصه جهاده معصوم - علیه السلام - و توسل به ایشان اقسام دارد از زیارات و دعوات و هدیه نمودن صالحات و اقامه مجالس ذکر فضایل و مصائب حضرات و به جا آوردن خدمات از تعمیر روضات مقدسات از تعمیرات ظاهره و باطنه و غیر ذلک، و بحمد الله این مرحله را هم بر وجه اتم و اکمل مراقب داشته و دارند؛ و اگر چه این عرض حقیر لایق اظهار نیست، لیکن از روز چهارشنبه هفتم این ماه که درک شرف فیض حضور را نمودم، محض سلامتی حضور مبارک مقرر داشتم که مجالس موعظه و بیان حلال و حرام و فضایل و مصائب ائمه انام - علیهم الصلوه والسلام - در هر شب به قصد سلامتی وجود اقدس و قضای حوائج و دفع شرور از آن ذات بابرکات باشد. خداوند شاهد که خالی از شائبه طمع و ریا است؛ به جهت آن که شاید سبب سردی خاطر فیض مظاهر آن ظل الله القادر شود، عرض نمودم.

پازدهم: گاهی تفقد حال اسرا و قحبوسین فرموده، انعامی در حق آنها مبذول داشته، اگر چه به حسب ظاهر شقی النفس و بد حال باشند، گاهی بفرمایند طبعی نموده، به آنها بخورانند که آثار کلیه و فواید عظیمه بر آن مترتب است.

دوازدهم: اگر چه با وجود مداومت بر آن چه در فصل اول در این عریضه عرض شده از حرکت و ریاضت، ان شاء الله الرحمن حاجت به تنقیه نخواهد بود؛ ولی اگر بشود، در هر پانزده روز یا هر ماهی یک روز استعمال مسهل یا مقیی شود که اگر خلطی پیدا شده باشد یا امتلائی حاصل شده باشد، خیلی خوب است؛ ولیکن زیاد قوی نباشد که مضعّف شود.

و اما آن چه باید از او احتراز فرمایند از امور خارجه چند چیز است:

اول: احتراز است از هوا، تصرف هوا در چند وقت اثر می‌کند: یکی بعد از بیدار شدن از خواب و بیرون آمدن از فراش است که باید کمال مراقبت را نمود. بعد از بیدار شدن البته فوراً لباسی پوشیده باشند و وقت بیرون آمدن از منزل لباس را زیاده‌تر نمایند. دویم وقت بیرون آمدن از حمام. سیم بعد از غضب و تغییر. چهارم بعد از حرکت زیاد که مستحکم بدن باد، خصوصاً اگر معرق هم شده باشد، البته کمال مراقبت را نموده باشند که مبادا هوا خوردگی حاصل شود؛ اگر چه جسارت است، یکی از جهات تراکم نوبه‌ها و حدوث حمیات از برای آن ذات با برکات همین است که بسا هست در روز چندین فرسخ راه سواره یا پیاده به جهت شکار حرکت می‌فرمایند و بعد از آن در محلی متوقف می‌شوند و بسا هست که در آن حال استعمال ترش یا آب سردی میل می‌فرمایند و همین سبب حدوث نوبه و تب می‌شود. با این که نیستیم همراه ولی می‌دانم که همین نحو است که عرضه داشت نموده‌ام.

دویم: احتراز است از اختلاف حرکات و عادات، بسا هست که دو روز اصلاً حرکت نمی‌فرمایند و یک روز حرکت زیاد می‌فرمایند و باز بعد از آن حرکت نمی‌فرمایند، یک روز زیاده بر آن حرکت می‌فرمایند و به اتفاق اطباء این وضع اختلاف در حرکت سبب عمده است از برای علیل شدن مزاج و حدوث امراض، الا این که مزاج زیاد قوی باشد که این وضع حرکت صدمه نزند و حال این که البته صدمه می‌زند. نهایت در آن وقت قوه مزاج مانع از بروز آن می‌شود و بعد از زمانی اثر آن بروز می‌کند؛ یا این که مراقبت شود که غذایی که در زمان سکون صرف می‌شود کثراً و کیفاً خیلی خفیف باشد و مع ذلک باز هم سبب ضعف می‌شود. می‌خواهم قسم بدهم آن حضرت را که از این وضع سیر البته محرز باشند.

سیم: احتراز است از اعتنا به اسباب هموم و غموم، حدیث معتبر از جناب امیر - علیه السلام - روایت شده که «من کثر همه سقم یکنه»؛ یعنی کسی که غصه او بسیار شد، بدن او علیل می شود و این مرحله محسوس و می دانم اسباب حدوث هموم و غموم از برای آن حضرت بسیار است، از جهت امور متعلقه به سلطنت و امور متعلقه به شریعت و ملت از جهت اختلاف اغلب علمای بلدان چه فیما بین خود و چه فیما بین احکام صادره از ایشان که سبب تحیر می شود، چه اجرای همه ممکن نیست و اجرای بعضی موجب کسالت در بخش دیگر است؛ و از جهات دیگر که ملتفت کل هستم و عریضه و مقام را گنجایش عرض نیست و امور متعلقه به لشکر و عسکر و امور متعلقه به رعیت از جهت اخذ مالیات و غیره لابد منها با نبودن تخفیف اصلاً و ضعف و پریشانی اغلب رعایا البته سبب بزرگ است از برای هم و غم و افات خجسته صفات شفیق مهربان نسبت به عامه بندگان خدا خصوصاً فقرا و ضعفا، ولی چاره نیست جز این که اعتنا به این خیالات نفرمایند. نهایت بر حسب پیشرفت در مقام اعانت و رعایت بوده و هستند؛ چنانچه این مرحله را اگر بسیاری از مردم نمی دانند، کسانی که با اطلاع از مراسم سلطنتیه و دیوانیه، خاصه حقیر که مدتی در طهران بوده ام و خود در کار بوده ام که چه قدر آن حضرت، چه آن اوقات و چه بعد از آن، در تمام دوره سال در مقام اصلاح امر خلق و طلب تخفیف و رفاهیت خلق خدا خصوصاً در باب قیمت غلات دیوانیه و تخفیف در آن ها اهتمام فرموده اند و می فرمایند؛ بلکه این مطلب نباید بر غالب مخفی باشد که کلی ضرر همین غلات این سنوات را آن حضرت محتمل شدند که در مقام تقویم در منال دیوانی چه قدر محسوب داشتند و آن حضرت به جهت رفاهیه چه نحو مرعی داشتند و با ضرر جنس از ادات با کرایه حمل می شود که همان آوردن در این بلده موجب ارزانی و فراوانی

است و ارباب خبره می‌دانند که آن غلات که وارد می‌شود به قیمتی که وارد می‌شود با کرایه ارزان‌تر فروخته می‌شود. مجملأً خداوند به ما مردم فهم و شعور و انصاف عطا فرماید که متشکر باشیم و لیل و نهار داعی نعمت وجود اقدس باشیم. آن حضرت آن هموم و غموم وارده را در نزد خود منجر فرمایند به این فایده و فواید عظمی دیگر که از صاحب اختیاری آن حضرت عاید عامه رعیت و ملت و دولت و سلطنت می‌شود و دیگر اعتنا به هموم و غموم نفرمایند؛ زیرا که ثمری بر آن جز علت مزاج و پریشانی خاطر مترتب نیست و همین مرحله اسباب ترتیب مضار دیگر است از برای شریعت و سلطنت و دولت و مملکت و رعیت و اجزای هر یک.

چهارم: احتراز فرمایند از تغیر زیاد، زیرا که تغیر زیاد موجب غلبه صفر است و سلب باب میل غذا و ورود صدمه به جوارح و اعضا. بهتر این است که اعتنا به اسباب تغیر نفرمایند. اگر محل مواخذه و سیاست متحقق شد، می‌توان بر وفق آن معمول داشت، بدون تغیر خاطر مبارک؛ و هرگاه تلف مالی شد که موجب تغیر است تصور فرمایند که ضرر این تغیر هم زیادتى ضرر است، بلکه این ضرر بدن است. خداوند از فضل و کرم عمر و تندرستی عطا فرماید. دنیا محل ورود اعراض و امراض و شداید و احزان است و مصایب زیاد. کسی نیامده و نمی‌آید که از این‌ها سالم باشد.

پنجم: اگر چه جسارت و خلاف ادب است، احتراز از اکثار در صید است؛ زیرا که بسا هست که صید می‌شود مادر فرزندی یا فرزندی که هنوز از یکدیگر مستغنی نشده‌اند، یا این که در کنار یکدیگرند، در عین عشرت‌اند و منع این حالات از تمام طبقات خلق خوب نیست، یعنی میمون نیست، و اگر چه عقوبت اخرویه نداشته باشد، لیکن مؤثر است در خود شخص یا در احفاد و اولاد

شخص؛ چنانچه قطع نظر از حکم عقل و شرع، تجربه و وجدان بر آن شاهد است. اکتار شد در تجسیر و تصدیع، ولیکن از این مختصرتر کافی نبود.

امیدوارم از فضل پروردگار و باطن اولیای کبار که هرگاه بر طبق این عریضه معمول دارند و در باطن توکل به خدا و توسل به اولیا و در ظاهر به حسب ارتکاب اسباب به این وتیره طریق سلوک را مقرر فرمایند، خداوند عمر طولانی از برای آن مهر منیر مقدر فرموده و این مرحله هم فیضی بود از جانب سنی الجوانب آن جناب، برسد به سایر کسانی که طالب باشند حفظ صحت را، چه این عریضه در حقیقت رساله‌ای مختصر است در این باب که کسانی که مثل آن حضرت نظر به «ما قال» دارند، نه نظر به «من قال» و به عین‌الرضا ناظرند، به عین سخط و حسد و عدوان از آن متنجس گردند، ظلّ مرحمت و عنایت و رأفت آن ظلّ اعظم ظلّ الله الاتم بر **روشن قاطبه امم و کافه عرب و عجم مستمر و مستدام، بمحمد وآله الاعلام - صلوات الله علیهم - من الملک العلم.**



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



# خواص عرق گوگرد

منسوب به امیر المؤمنین علی (ع)

مرکز تحقیقات کتب و آثار اسلامی

(مستفاد از حدیثی از حضرت)

از: مؤلفی ناشناخته



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

## مقدمه مصحح

طبّ الائمه، برگرفته از مجموعه احادیث و روایاتی است که از حضرات معصومین (ع) به ما رسیده و در آن بر حفظ سلامت جسمانی و روحانی مسلمین تأکید شده است. پرداختن به مقوله طبّ الائمه در میان شاخه های طبّ سنتی ما، در حفظ سلامتی جسمی و روانی افراد یک جامعه و به تبع آن، داشتن یک جامعه سالم، بسیار کارساز خواهد بود. در دهه های اخیر، بسیاری از کتب و مقالات در این زمینه تدوین و به چاپ رسیده اند، اما در این میان، کمتر به نسخ خطی موجود که اصلاً با این هدف و موضوع تألیف شده اند، توجه شده است. جستجو در دریای بی کران و عمیق نسخه های خطی ما را با انبوه آناری از این دست مواجه خواهد کرد؛ مثلاً یکی از رسائل معروف طبّ الائمه، رساله ذهبیه منسوب به حضرت امام رضا (ع) است که از جمله پرنسخه ترین آثار طبّی است که شروح متعددی بر آن نگاشته شده است.

رساله حاضر، در ردیف آثار طبّی است که امروزه با عنوان طبّ الائمه از آنها یاد می کنیم. موضوع رساله درباره خواص متعدد محلولی است که از گوگرد، یا به اصطلاح قدما «کبریت» به دست می آید و به عرق گوگرد موسوم است. مؤلف از قول امیرالمؤمنین علی (ع)، هزار و یک خاصیت برای عرق گوگرد متذکر می شود و اشاره می کند که فقط این بیست و چند مورد مذکور در میان مردم معمول و مرسوم است و مابقی را به دلیل نامستعمل و ناشناخته بودن در بین مردم و ضیق وقت صرف نظر می کند.

موضوع این رساله در نوع خود تازه و قابل توجه است؛ به خصوص این که به یکی از انعمه معصومین (ع) نسبت دارد. رساله، بعد از حمد و نعت، با سؤالی آغاز می شود که حضرت رسول اکرم (ص) از حضرت امیرالمؤمنین (ع) می پرسد و آن سؤال درباره خاصیت ماءالحجر (عرق گوگرد) است. سپس به ترتیب ابجد به بیست و یک بیماری اشاره شده و برای هر یک از این عرق گوگرد دارو تجویز شده است. یک جا نیز در ضمن درمان مرض «نسیان» به خاصیت سورة مبارکه فاتحه اشاره کرده است و این خود مبحث دیگری است که از آن در «خواص الآیات» بحث می شود که امروزه با عنوان «قرآن درمانی» مطرح است. علم امروز نیز بر این باور رسیده که قرائت آیات قرآن و گوش دادن به آن، یکی از بهترین راه های درمان بیماری های روحی و روانی است.

مؤلف این رساله، ناشناخته است. کل نسخه در ۵ صفحه و در ضمن یک مجموعه خطی است که متعلق به کتابخانه مجلس شورای اسلامی است. مجموعه مزبور، به شماره ۶۰۷۸، نسخه ای است به خط نستعلیق ریز محمدخان، مورخ ۱۰۷۴ ق. که در شهر قندهار کتابت شده است. این رساله، رساله دوم مجموعه می باشد که بعد از قرابادین شغانی و قبل از طب اسکندری واقع شده و صفحات ۱۹۲ الی ۱۹۶ مجموعه را به خود اختصاص داده است. تا جایی که جستجو نمودیم، نسخه ای دیگر از آن مشاهده نشد.





بسم الله الرحمن الرحيم

### خواص عرق گوگرد

الحمد لله الذي خلق المعرفة والحكمة من النور وعلمه وجاعل من شعار الحكماء المحاذقين وعلماء الراسخين وخلق الخواص في الاشياء الى جهه الامراض.

و صد هزاران درود بر روضه خلاصه موجودات كه سلطان اولين و آخرين است و برهان فضلاى باطنين و ظاهرين است، يعنى محمدالمصطفى - صلى الله عليه وآله وسلم - و اولاد كرام او باد.

اذا بعد، در شرح و بيان اين حكمت كه فاضل ترين حكمت هاست، و سبب تأليف اين رساله آن بود كه سيد كوين، از حضرت اسدالله الغالب، على بن ابي طالب (ع) خواص اين ماءالجبر پرسيد. حضرت اميرالمؤمنين (ع) به تفصيل بيان فرمودند:

اول: آن كه درد سر چنان چه بوده باشد، از عرق گوگرد نيم مثقال در كاسه چيني كنند و يك مثقال گلاب داخل نموده، بعهه سر را بتراشند و به قوت دست اندك اندك بر سر مالند كه به عنايت الهى شفا يابد.

ب<sup>(۱)</sup>: درد چشم بوده باشد، یا چشمش سرخ باشد، یا آب می رفته باشد، یا از قوت بصارت باز مانده باشد، نیم مثقال عرق [۱] مذکور و ده مثقال آب به هم ضم کنند و به پشت خوابیده، در چشم چکانند. چند روز این چنین عمل نمایند، امید شفاست؛ اما در آن چند روز از ترشی و سفیری پرهیز نماید، به غایت مفید است، بتوفیق الله تعالی.

ج: کسی را پرده سفید در چشم پیدا شده باشد، سه روز پرهیز کند و بعد از آن در سر چوب اندک پنبه پیچند، شخصی را بگویند تا چشم او را باز دارد و پنبه را در عرق زده، به ملاحظه تمام بر همان پرده چشم بمالند. تا سه روز چنین نمایند، مجرب است.

د: دندان درد می کرده باشد یا خورد شده باشد، نیم مثقال عرق و یک مثقال گلاب با هم ضم کنند و دهان را به نمک و آب گرم پاک بشویند و انگشت شهادت را به پنبه پیچیده، به آب عرق زده، بر دور دندان بمالند، مجرب است.

ه: بوی دهان بوده باشد، سه روز از خوردن سیر و پیاز و باقلا پرهیز کند و یک مثقال عرق با چهار سیر آب افشرد نمایند و آن قدر قند سفید حل کنند که افشرد شود. سه روز ناشتا به همین طریق بخورند، دهن خوشبوی<sup>(۲)</sup> گردد و دندان سفید و پاک شود و هرگز درد نیبند.

ز: کسی را در روی تاب افتد، یعنی لکه های سیاه، سه روز پیوسته به حمام رود و روی خود را پاک کند، کیسه بمالد؛ چون بیرون آید، اندک عرق به پنبه آلوده، بر بالای داغها بمالد، آن لکه ها برطرف گردد.

۱- نسخه: ۱۲ بنا به سیاق متن در موارد آتی اصلاح شد.

۲- نسخه: خوشبوی.



## خواص عرق گوگرد • ۱۴۵

ح: درد گوش را اندک این عرق به گلاب بیامیزد، و اگر به جای گلاب، روغن زنبق باشد، به غایت بهتر باشد؛ باهم ضمّ نمایند و سه روز صبح دو قطره در گوش چکانند، زود برطرف گردد.

ط: درد گلو باشد، یا زکام افتاده باشد، سه روز از غذای گرم و خشک ملاحظه کنند؛ بعده یک مثقال عرق را میان [۲] آب شیرگرم بریزند، تا قابل خوردن گردد. باید که بسیار ترش نباشد، هر بامداد به مدارا بخورد، صحت یابد.

ی: کسی را علت بهق باشد، سه روز مسهل بخورد تا معده از اخلاط غلیظ پاک گردد. بعده با یک مثقال عرق، با چند مثقال گلاب و قند ضمّ نمایند؛ چنان که قابل خوردن گردد؛ تا در هفته هر بامداد ناشتا می خورده باشد و به حمام همه روز رفته، البته موضع بهق را کیسه بمالد؛ چون بیرون آید، اندک عرق به پنبه گرفته، بر بالای بهق بمالد، به غایت آن پاک گردد و صفا پدید آید.

یا: زحمت آتشک باشد، اول باید که فصد نماید تا زحمت خون فاسد از بدن خارج گردد و بعده سه روز مسهل بخورد تا معده صاف گردد و هر روز اندک عرق با گلاب آمیخته؛ به آب گرم ضمّ نمایند تا به حدّ خوردن آید، سه روز به حمام رود؛ چون برآید، یک پیاله به ناشتا بخورد، و اندک اندک عرق با گلاب ضمّ کند و بر بالای دانه های آتشک به پنبه بمالد. امید هست که به اندک روزی شفا یابد.

ب: زخم ناسور باشد، یک جزو عرق و دو جزو آب گرم باهم ضمّ کند. اول زخم را با آب گرم پاک بشویند. بعده از آن آب و عرق که باهم ضمّ است، بمالد، شفاست و گوشت نو برویاند.

پیچ: طاعون بیرون کند، چون یک شب و یک روز بگذرد، خون بگیرد، دو مثقال کافور را در میان دو مثقال عرق انداخته، اندک عرق گل همراه نمایند، آن قدر که قابل خوردن شود. لته‌ای برابر کف دست در میان این انداخته، بگذارد تا خوب نم کشد و بر بالای طاعون نهد. چون لته خشک گردد، باز به همین عادت عمل نماید، به زودی شفا یابد.

ید<sup>(۱)</sup>: تب محرق باشد، هر بامداد اندک عرق با آب ضم نمایند، به ناشتا بخورند، عن قریب شفا یابد.

یه: در بدن خارش باشد [۳]، یک مثقال از این عرق به آب گرم ضم کنند و سه بامداد به ناشتا، هر روز یک پیاله بخورند، زود علاج و شفا دهد.

یو: بواسیر بوده باشد، باید که هفت روز، هر روز یک مثقال عرق را با قند سفید آمیخته تا به قاعده خوردن آید، هر بامداد یک پیاله بخورد به ناشتا و اندک عرق به پنبه گرفته، دور مقعر خود پیالاید، به توفیق الله او را شفا رسد، و آزموده اند، مجرب است.

یز: علت سنگ مثانه باشد، یک مثقال عرق به آب برف ضم کنند، چنان که قابل خوردن گردد، به ناشتا بخورد، تا یک هفته شفا یابد.

یح: مرض نفرس باشد، اول سه روز مسهل بخورد تا تمام اخلاط از بدن بیرون رود و پاک گردد، و حقنه نموده، رگ باسلیق بگشاید، تا بیست روز یک مثقال عرق را با آب قند ضم نموده، دو مثقال گلاب نیز داخل کنند و هر روز می خورده باشند، و اندک از این عرق با گلاب ضم کنند و بر موضع نفرس بمالند و در این مدت از ترشی و سفیری پرهیز کنند، شفاست.

۱- نسخه ۱۱۴ و چنین است در دیگر مولفه که به جای حروف ابجد، از عدد استفاده کرده است.

## خواص عرق گوگرد ■ ۱۴۷

بط: کسی که چل باشد، او را به حمام برده، سر او را پاک بتراشند و صابون عراقی بمالند و بشویند. بعد از یک مثقال عرق را با سه مثقال گلاب ضم کنند و به قوت تمام بر سر که چل بمالند و پنبه را آلوده، بر موضع که چلی گذارند. سه مرتبه این عمل نمایند، شفا می یابد به عنایت الهی.

ک: از بعضی موضع که موی ریخته باشد و بیرون نیاید، سه روز پیوسته به حمام رفته، آن موضع را با کیسه پاک نمایند؛ یک مثقال عرق و دو مثقال آب انگور باهم ضم کنند و به آن موضع بمالند؛ امید است که عن قریب موی برآرد.

کا: کسی مایه خولیا داشته باشد، سه روز مهل بخورد و حقنه نمایند تا بدن او پاک گردد و سه روز، هر روز یک مثقال عرق با چندان آب ضم کنند که قابل خوردن گردد. بعد از خون فامد از بدن دور نمایند و از طعام سرد [۴] و خشک ملاحظه کنند؛ و آنچه گفته شده، هر صبح به ناشتا یک پیاله بخورند به عنایت الله تعالی شفا یابد.

کب: نسیان بسیار باشد، از کثرت بلغم است. سه روز مهل بخورد تا درونش پاک گردد. بعد از سه روز، هر روز یک مثقال عرق گوگرد در آب گرم ریخته، به نحوی که قابل خوردن شده باشد، به ناشتا بخورد؛ و اگر خواهد که نسیان به حد اعتدال بماند و طبیعت، کدورت نگیرد، سوره فائحه را به کاسه سبز که هنوز در آن چیزی نخورده باشند، بنویسند، با اندک عرق گوگرد و گلاب شسته، بخورد، به غایت مفید افتد.

کج: در بعضی از عجایب عرق گوگرد، چنان چه از این عرق به قلم گرفته، بر روی قلم رنگین چیزی نویسند، رنگهای مختلف به نظر می رسد؛ و چنان چه بر حریر نوشته، بر آتش دارند، عجایب نماید؛ چنان چه بر کاغذ سبز و زرد و سرخ نویسند، عجایب تر به نظر آید.

خواص عرق گوگرد را حضرت امیرالمؤمنین، اسدالله الغالب، مطلوب کل طالب، علی بن ابی طالب (ع) هزار و یک خاصیت قرار داده اند؛ اما همین چند خاصیت در میان خلق شهرت یافته، باقی به هر درد که باشد که هیچ حکیم علاج آن نتواند نمود، قاعده من این است که درون از اخلاط پاک کنند و از طعامهای غلیظ و ترشی و مسقیری پرهیز نمایند و سه روز به ناشتا یک مثقال عرق با دو مثقال گلاب و قند سفید ضم نموده، به ناشتا بنوشند. هر صبح یک پیاله بخورند، هر مرض و علتی گرفته باشند، در درون و بیرون آدمی است، پاک کند و به غایت ماثور و مجرور است.<sup>(۱)</sup> [۵]



۱- انجامة کاتب در آخر نسخه: چاشم شهر شوال ختم بالخیر والایمان این نسخه قلمی گردید سنه ۱۰۷۳ در قندهار.

## فهرست

|    |   |
|----|---|
| ۵  | مقدمه در طرح احیای میراث مکتوب طب سنتی ایران                  |
| ۷  | پیشگفتار  |
| ۹  | صلاح الصّحاح فی حفظ الصّحّه                                   |
| ۱۱ | مقدمه مصحح  |
| ۱۷ | مقاله اول در حفظ صحّت بر وجه کلی                              |
| ۱۷ | فصل اول   |
| ۲۰ | فصل دوم در حفظ صحّت به تدبیر امور طبیعی که او را ضروری خوانند |
| ۲۵ | مقاله سیوم در حفظ صحّت اندام‌ها                               |
| ۲۵ | فصل دوم در حفظ صحّت چشم                                       |
| ۲۶ | فصل سیوم در حفظ صحّت گوش                                      |
| ۲۷ | فصل چهارم در حفظ صحّت ذوق                                     |
| ۲۷ | فصل پنجم در حفظ صحّت لیس                                      |
| ۲۷ | فصل ششم در حفظ صحّت آلات تنفس                                 |
|    | مقاله چهارم در یادکردن بعضی از شراب‌ها و معجون‌ها و داروهای   |
|    | سبک و مختصر که در حفظ صحّت به کار آید و ذکر آنچه قوت مردی     |
| ۲۸ | را سود دارد   |
| ۳۰ | فصل اندر علاج حصه   |
| ۳۱ | الفراس  |
| ۳۳ | مقدمه مصحح  |
| ۳۷ | دلایل آواز  |
| ۳۸ | دلایل الوان   |
| ۳۹ | دلایل بالا  |
| ۳۹ | دلایل موی   |
| ۴۰ | دلایل رفتن  |

|    |  |
|----|--|
| ۴۰ | ..... دلیل خنده  |
| ۴۰ | ..... دلایل اعضا   |
| ۴۱ | ..... دلایل ابرو   |
| ۴۲ | ..... دلایل چشم  |
| ۴۲ | ..... دلایل بینی   |
| ۴۵ | ..... معرفت اشجار و خواص نباتات                                  |
| ۴۷ | ..... مقدمه مصحح   |
| ۵۵ | ..... باب اول در صفت گیاهی باشد که بروید از زمین مثل تره         |
|    | ..... باب دوم در معرفت گیاهی که به زبان حکمای یونان او را غالباز |
| ۵۶ | ..... خوانند   |
| ۵۶ | ..... باب سیم در معرفت گیاهی که نام او با شیر پی است             |
| ۵۶ | ..... باب چهارم در معرفت گیاهی که او را نارک می گویند            |
| ۵۷ | ..... باب پنجم در معرفت گیاهی که او را ماش گویند                 |
| ۵۸ | ..... باب ششم در معرفت گیاهی که او را سرو گویند                  |
| ۵۸ | ..... باب هفتم در معرفت گیاهی که او را جلوس می گویند             |
| ۵۹ | ..... باب هشتم در صفت گیاهی که او را دیامی گویند                 |
| ۵۹ | ..... باب نهم در صفت گیاهی که او را مو بزرگ نام است              |
| ۶۰ | ..... باب دهم در معرفت گیاهی که او را لبن گویند                  |
| ۶۰ | ..... باب یازدهم در معرفت گیاهی که او را ریش گویند               |
| ۶۱ | ..... باب دوازدهم در صفت گیاهی که او را نما گویند                |
| ۶۱ | ..... باب سیزدهم در معرفت گیاهی که او را هندیان سر گویند         |
| ۶۲ | ..... چهاردهم در صفت گیاهی که او را گل ناسکا گویند               |
| ۶۲ | ..... باب پانزدهم در صفت گیاهی که او را هرندویه گویند            |
| ۶۲ | ..... باب شانزدهم در صفت گیاهی که او را یالبوث خوانند            |
| ۶۳ | ..... باب هفدهم در صفت گیاهی که او را رؤس گویند                  |
| ۶۳ | ..... باب هجدهم در معرفت گیاهی که او را طبابه گویند              |
| ۶۴ | ..... باب نوزدهم در صفت نباتی که او را بالکندس گویند             |
| ۶۴ | ..... باب بیستم در صفت گیاهی که او را مرعاش خوانند               |

## فهرست • ۱۵۱

- باب بیست و یکم در صفت نباتی که او را ذات الوحیل گویند ..... ۶۴
- باب بیست و دوم در صفت گیاهی که او را نعشک گویند ..... ۶۵
- باب بیست و سیم در صفت گیاهی که نام او گوش است ..... ۶۵
- باب بیست و چهارم در صفت شجری که او را خورشیا گویند ..... ۶۵
- باب بیست و پنجم در صفت گیاهی که او را نام او را سکااست خوانند ..... ۶۶
- باب بیست و ششم در صفت شجری و گیاهی که او را بلوط گویند ..... ۶۶
- باب بیست و هفتم در صفت گیاهی که نام او قول است ..... ۶۷
- باب بیست و هشتم در صفت گیاهی که نام او پیلوکاست ..... ۶۷
- باب بیست و نهم در صفت گیاهی که او را فودالحمار گویند ..... ۶۸
- باب سی ام در صفت گیاهی که نام او شوریده باشد ..... ۶۸
- باب سی و دوم در صفت گیاهی که او را هلاکبه خوانند ..... ۶۹
- باب سی و سوم در صفت گیاهی که او را مغربیان زراسته خوانند ..... ۶۹
- باب سی و چهارم در صفت گیاهی که او را چراغ گیاه گویند ..... ۷۱
- باب سی و پنجم ..... ۷۲
- باب سی و ششم در صفت گیاهی که او را شمس گویند ..... ۷۲
- باب سی و هفتم در صفت گیاهی که او را می روید ..... ۷۲
- باب سی و هشتم در صفت گیاهی که برگ او مثل برگ بید باشد ..... ۷۳
- باب سی و نهم در صفت گیاهی که او را اراسی گویند ..... ۷۳
- باب چهلم در صفت گیاهی که او را حنظل گویند ..... ۷۳
- جوامع کتاب جالینوس ..... ۷۵
- فی الامراض الحادثة فی العین ..... ۷۵
- مقدمة مصحح ..... ۷۷
- جوامع کتاب جالینوس فی الامراض الحادثة فی العین ..... ۸۲
- امراض الجنین سنة مرضاً ..... ۸۲
- امراض المائى ثلثة ..... ۸۴
- امراض الملتهمة عشرة ..... ۸۵
- امراض الطبقة القرنية ثمانية ..... ۸۷

## ۱۵۲ • شش رساله کهن پزشکی

|     |   |
|-----|---|
| ۸۸  | امراض الطبقة العنبيه اربعة                          |
| ۸۹  | امراض الرطوبة البيضاء سبعة                          |
| ۸۹  | امراض الرطوبة الجلدية وهى اثناعشر مرضاً             |
| ۹۰  | امراض الروح النورى اربعة                            |
| ۹۱  | الأمراض التى فيما بين العنبيه و الجلدية واحدة       |
| ۹۱  | امراض الرطوبة الزجاجية ثمانية                       |
| ۹۱  | امراض الطبقة المشيمية ثمانية                        |
| ۹۱  | امراض الطبقة الصلبة ثمانية                          |
| ۹۲  | امراض الطبقة الشبكية واحدة                          |
| ۹۲  | فاما العصب الأجوف واحدة                             |
| ۹۵  | حفظ الصحة   |
| ۹۷  | مقدمة مصحح  |
| ۱۰۴ | مقدمه   |
| ۱۰۹ | فصل اول در بيان لزوم حرکت و تدبير آن                |
| ۱۱۵ | فصل دوم در تدبيرات متعلقه به جوف غذا                |
| ۱۱۸ | فصل سيم در تدبيرات متعلقه به شرب آب                 |
| ۱۲۲ | فصل چهارم در تدبيرات متعلقه به خواب و عشرت با زوجات |
| ۱۲۷ | فصل پنجم در تدبيرات متعلقه به امور خارجه است        |
| ۱۳۷ | خواص عرق گوگرد منسوب به اميرالمؤمنين على (ع)        |
| ۱۳۹ | مقدمه مصحح  |
| ۱۴۳ | خواص عرق گوگرد                                      |
| ۱۴۹ | فهرست   |